



# ВЪВЕДЕНІЕ

## ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОЙ ГРАМОТЫ ВЪ НАЧАЛЬНЫХЪ НАРОДНЫХЪ УЧИЛИЩАХЪ

(когда она преподается послѣ русской грамоты)

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВА ЧТОБЫ ИЗЪ СВ. ПИСАНІЯ И ИЗЪ ЖИВНАГО

И СЪ ОБЪЯСНЕНІЕМЪ ДЛЯ НАРОДНЫХЪ УЧИТЕЛЕЙ.

Составилъ Н. ИЛЬМИНСКІЙ.

Издание третье, съ внесеніемъ

Книжка первая. Для учебн.

КАЗАНЬ.

Типографія Императорскаго Университета

1887.

5

Самосианъ Тюркск

Поздырко и  
Бехтерева ч.



СОВО

1887 г. 10 к. 1

ОБЪЯСНЕНІЕ

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОЙ ГРАМОТЫ

ВЪ НАЧАЛЬНЫХЪ НАРОДНЫХЪ УЧИЛИЩАХЪ

(когда она преподается послѣ русской грамоты)

СЪ ПРИЛЪЖЕНІЕМЪ ДЛѢ ЧТЕНІЯ ИЗЪ СВ. ПИСАНІЯ И ИЗЪ ЖИТИЙ

И СЪ ОБЪЯСНЕНІЯМИ ДЛѢ НАРОДНЫХЪ УЧИТЕЛЕЙ.

Составилъ Н. ИЛЬМИНСКІЙ.

Изданіе третье, безъ измѣненій.

Книжка первая. Для учениковъ.



КАЗАНЬ.

Типографія Императорскаго Университета.

1887.



Иъвлѣніе словѣсхъ чювоуихъ проскѣціаеѣтхъ и въразм-  
лѣеѣтхъ младѣнцы (Ис. 118, ст. 130).

Иъ что время шкѣціаеѣтхъ иѣсхъ рече: исповѣдую ти  
сѣ, оѣче, гдѣ нѣсѣ и земли, иѣко оуѣгнѣлахъ еси сѣд  
шъ премѣдрыхъ и разѣмныхъ, и шкѣціаеѣтхъ еси тѣ  
младѣнцѣмхъ. Еи оѣче, иѣко тѣмъ выстѣ кѣговолѣніе  
прѣдхъ токою (Ев. Матѣ. 11, 25 и 26).

Иѣко иъзмаѣла скѣціаеѣла писаніа оумѣкши, мо-  
гѣла тѣ оумѣдрити ко спасѣніе, кѣрою иѣже шъ  
хрѣтѣ иѣск (2 Тим., гл. 3, ст. 15).

Отъ Казанскаго Комитета духовной цензуры печатать дозволяется  
Октября 10 дня 1887 года.

Цензоръ, Инспекторъ академіи, профессоръ Н. Виласов.

Церковно-славянская азбука  
въ своемъ порядкѣ и съ подлинными названіями буквъ.

Аа	Бб	Вв	Гг	Дд
азъ	буки	вѣди	глаголь	добро
Єє	Жж	Зз	Зз	Ии
естъ	живете	зѣло	земля	иже
Ии	Кк	Лл	Мм	Нн
и	како	люди	мыслѣте	нашѣ
Оо	Пп	Рр	Сс	Тт
онъ	покой	рши	слово	твердо
Уу	Уу	Фф	Хх	ѦѦ
иуъ	у	ферть	херь	отъ
Цц	Чч	Шш	Щщ	Ъъ
цы	червь	ша	ща	ерь
Ыы	Ьь	Ѣѣ	Юю	ѦѦ
еры	ерь	ять	ю	юсь
ѦѦ	ѦѦѦ	ѦѦ	ѦѦ	ѦѦѦ
я	о	я	кси	пси
ѦѦѦ	ѦѦѦ			
ѦѦѦѦ	ѦѦѦѦ			



Звачельцо ° ставится всегда надъ гласною буквою, начинающею собою слово: ѿ, а, ѿ.

Сѣѣ́ (острая) и варіа́ (тяжелая) означаютъ ударенія и ставятся надъ гласными ударенными:

Да не вѣдѣтъ твоѣхъ вѣзи и́ни развѣк менѣ.— Не сотвори себѣ куміра.— Чти отца твоего и матерь твою, да благо ти вѣдетъ и да долголѣттенъ вѣдеш на землѣ.

Исо́ есть соединеніе звательца съ оксией: ѿзъ, ѣсмь, онъ, ѿма, ѿко.

Апострофъ ° есть соединеніе звательца съ варіей: ѿ-его, ѣ-его, ѿ-ее, ѿ-ихъ. ѿ днѣй же іованна крестителя царствіе небесное вѣдѣтся и вѣдѣнныи восхвѣщаютъ ѣ. ѿвѣстныи дѣшѣ скорѣ, погвѣтитъ ѿ: а иже погвѣтитъ... ѿвѣщѣтъ ѿ. ѿмыша ѿ и ѿ вѣвѣхъ скорѣи ѣго спасѣ ѿ. ѿко на ма ѿупока и ѿзвѣваю ѿ: покрѣю ѿ, ѿко позна ѿма моѣ.

Камора ° ставится вмѣсто ударенія: всѣа землѣ да поклонѣтся тебѣ.— всѣа мнѣ предана ѿтъ.— Положи ризы (снялъ съ себя одежды). ѿумолѣнъ вѣди на рабѣ твоѣ.

Краткая ° ставится надъ буквою н, какъ и въ русскомъ языкѣ.

Клыкка ° служитъ для выноски словъ на брегъ, т. е. на поле. Напримѣръ: ѿчлѣно моѣю, а подъ строкой снесено: ко ѿкшѣнѣи моѣмъ (Псал. 54, 3).

Ерокъ ° замѣняетъ букву х въ словахъ: надъ, подъ, предъ: и се звѣзда ѿдѣше предъ нами.

Въ случаѣ сокращенія словъ надъ ними ставится звачекъ, называемый титла. Наибольше употребительная, простая титла пишется такъ °. Эта титла ставится въ слѣдующихъ словахъ: ѿгѣх—Ангель, ѿрѣгѣх—Архангель, вѣх—Богъ, вѣе—Боже, вѣѣх—Возвѣ, вѣгѣх—благъ, вѣжѣнѣх—блаженъ, гѣх—глаголь, дѣдѣх—Давидъ, днѣх—день, днѣсѣх—днесь, дѣх—духъ, дѣша—душа, дѣа—дѣва, ѿиль—Израиль, ѿисѣх—Иисусъ, крѣщеніе—крещеніе, кнѣзь—князь, мѣра—Марія, мѣтрѣ—матерь, мѣрѣх—мерть, мѣнѣх—мученикъ, нѣбо—небо, нѣѣх—нынѣ, ѿѣх—Отець, ѿѣе—отче, ѿѣетѣко—отечество, прѣстѣла—пресвятая, стѣх—святъ, сѣѣнѣх—священникъ, стѣль—святитель, слѣа—слава, слѣрѣх—смерть, слѣнце—солнце, слѣх—сынъ, ѿѣнѣх—ученикъ,

оучѣль—учитель, цѣрь—царь, цѣрковь—церковь, члѣвѣкъ,  
члѣкъ—человѣкъ, члѣвѣскій—человѣческій.

Если въ числѣ опущенныхъ буквъ есть с, тог-  
да ставится слово-титла, т. е. маленькая буква с съ  
покрышкой: ѡпаз—апостоль, коскрнїе—воскресенїе,  
гдѣ—Господь, гдѣнь—Господень, гдѣтко—господство,  
гдѣрь—государь, гдѣннх—господинъ, дѣтко—дѣвство,  
ѡннх—епископъ, ѡтѣтко—естество, ѡерлннх—Иеруса-  
лимъ, крѣтъ—крестъ, млчѣ—милость, млрдїе—мило-  
сердіе, млчынѣ—милостыня, мѣх—мѣсяць, нѣмннх—  
небесный, прѣголѣх—престоль, прнш—прїено, рѣтко—  
рождество, стрѣкъ—страсть, трѣтъх—трисвятъ, трѣтѣе—  
трисвятое, хрѣтѣх—Христосъ, хрѣтїаннх—хрїстіа-  
нинъ, цѣрко—царство, чѣкъ—честь, чѣтннх—честный,  
чѣтъх—чистъ.

Въ словахъ: Троица, троицень и пророкъ пропу-  
скается о, которое въ уменьшенномъ видѣ съ по-  
крышкой и пишется надъ этими словами: трѣца—  
Троица, трѣченх—троицень, прѣрокъ—пророкъ.

Въ словахъ Евангелїе, Евангелиеть пропускается  
между прочимъ г: онъ въ уменьшенномъ видѣ съ  
покрышкой ставится вмѣсто титлы надъ этими толь-

ко словами: ѡвѣіе—Евангелїе, ѡвѣістѣх—Евангелиеть.

Въ словахъ Богородица, благодать и т. п., въ  
которыхъ опускается буква д, вмѣсто титлы она  
пишется сверху въ такомъ видѣ: вѣдѣ—Богородица,  
влѣтъх—благодать, вѣвѣ—Владыка, вѣвѣца—Владычица,  
лѣвѣннх—людекій, мѣх—мудръ, мѣтѣтъх—мудрость, млннх  
—младенець, прѣмѣтѣтъх—премудрость, прѣвѣннх—препо-  
добенъ, прѣвѣннх—правденъ, прѣтѣча—предтеча, срѣе—  
сердце и другія.

Слова: вмя рекъ (т. е. назови по имени) сокра-  
щаются въ слово ѡвѣхъ. Слово ѡвѣтъх съ титлою зна-  
чить: ангель святой, Божїй, а ѡвѣтъхъ безъ титлы  
значить: ангель злой, темный, дїаволь.

Знаки препинанїя въ церковныхъ книгахъ суть  
слѣдующїе:

Запятая, точка, двоеточїе, вопросительная, вмѣ-  
стительная. Всѣ онѣ, кромѣ вопросительной, пишут-  
ся такъ, какъ и въ русскомъ языкѣ. Вопроситель-  
ный знакъ въ церковно-славянскомъ языкѣ пишет-  
ся какъ у насъ точка съ запятой. Ктѣ ѡтѣтъх сѣй  
цѣрь славы; (Кто есть сѣй Царь славы?) Ктѣ вѣтъх вѣ-  
лїй ѡвѣхъ вѣтъх нашх;





и сарра стѣра вѣста, замачерѣвшла ко днѣхъ. Разсмѣсла же сарра кх севѣ, глаголюци: не оубо было ми оубо доселѣ, гдѣиъ же мой стѣрхъ. И рече гдѣ ко авраамѣ: что ѣко разсмѣсла сарра кх севѣ, глаголюци: еда истинно рождѣ; азъ же состарѣхса. Еда и знеможетъ оубо вѣа слово; кх сїе время возвращѣса кх тебѣ кх часѣ, и вѣдетъ саррѣ снхъ. Обрече же сарра, глаголюци: не разсмѣхса: оубо сла бо, и рече ей: ни, но разсмѣхлса еси. Востѣкше же шѣдѣ мѣже, воззрѣша на лице содѣма и гомѣра: авраамъ же идѣше сх нїми, прождѣа и хъ. Обиде же гдѣ: ѣко престѣ глагола ко авраамѣ: и авраамъ возвратиша на мѣсто своѣ.

И гдѣ посѣти саррѣ, ѣкоже рече: и сотвори гдѣ саррѣ ѣкоже глагола. И зачѣнши сарра родѣ авраамѣ снѣ кх стѣрости, ко время, ѣкоже глагола емѣ гдѣ. И нарече авраамъ имя снѣ своємѣ родшѣмса емѣ, егѣже родѣ емѣ сарра, ісаакъ.

## 2. Испытаніе вѣры Авраама.

И хъ икѣшаше авраамѣ, и рече емѣ: авраамѣ, авраамѣ: и рече: сѣ азъ. И рече: пойми снѣ тво-

егѣ возлюбленнаго, егѣже возлюбилъ еси, ісаакъ, и иди на зѣмлю вышѣ, и вознеси егѣ тамѣ ко крестоженію, на едїнѣ шѣгѣрѣ, и хъ те рече. Востѣкше же авраамъ оутро, шѣдѣа ослѣ своѣ: полѣти же сх сокоу двѣ отроцица, и ісаакъ снѣ своѣгѣ, и растѣиъхъ дрова ко крестоженію, востѣкше иде, и прїиде на мѣсто еже рече емѣ вѣхъ, кх третїи дѣнь. И воззрѣвше авраамъ очїма своїма видѣ мѣсто и здалече. И рече авраамъ отрокомѣ своїмѣ: садите здѣ со ослѣтемѣ: азъ же и дѣтїици поїдемѣ до ондѣ, и поклонїшеса возвратїмса кх вѣмѣ. Взѣти же авраамъ дрова крестоженїа, и возложи на ісаакъ снѣ своѣгѣ: взѣти же кх рѣки и огнь, и ножъ, и идогѣа оба вѣспѣ. Рече же ісаакъ ко авраамѣ оцѣ своємѣ: оче. Онъ же рече: что естѣ чадо; рече же: сѣ огнь и дрова, гдѣ естѣ окулѣ еже ко крестоженію; рече же авраамъ: вѣхъ оузрїтиъ севѣ окулѣ ко крестоженію, чадо. шѣдѣша же оба вѣспѣ, прїидѣгѣ на мѣсто, еже рече емѣ вѣхъ: и создѣ тамѣ авраамъ жѣртвенникѣ, и возложи дрова: и сказавъ ісаакъ снѣ своѣгѣ, возло-

жи ѿгдѣ на жертвенникъ верхѣ дровъ. И прострѣ  
 Авраамъ рѣкъ свои, възлѣти ножъ, заклати сна  
 своего. И въззва ѿ аггѣхъ гдѣнь съ нѣсе, и рече:  
 Аврааме, Аврааме. Онъ же рече: се ѿзи. И рече: да  
 не возложѣши рѣки твоѣ на отрочница, ниже да  
 сотвориши ѿмѣ что: нынѣ ко познахъ, ѿково вои-  
 шиса ты вѣга, и не пощадѣлъ еси сна твоего  
 возлюбленнаго мене ради. И въззрѣвъ Авраамъ  
 очима своими, видѣ, и се обѣны единъ держи-  
 мый рогама въ садѣ савекъ: и иде Авраамъ, и  
 възвѣтъ обнѣ, и вознесе ѿгдѣ во всесоуженіе вѣвѣстѣ  
 ісаака сна своего. И нарече Авраамъ имѣ мѣстѣ  
 томѣ, гдѣ видѣ. да рекѣтъ днѣсь: на горѣ гдѣ  
 явилсѣ. И въззва аггѣхъ гдѣнь Авраамъ вторницею  
 съ нѣсе, глагола: мною самѣхъ клѣхъ, глаголетъ  
 гдѣ, ѿгдѣже ради сотвориши еси глаголъ сей, и не  
 пощадѣлъ еси сна твоего возлюбленнаго мене ра-  
 ди: воистинѣ благословѣ благословѣи тѣ, и оу-  
 множи оумножи сѣмѣ твоѣ, ѿково звѣзды нѣсны, и  
 ѿково песокъ въ край моря: и насладѣтъ сѣмѣ  
 твоѣ грады спостѣтѣвъ: и благословѣтсѣ ѿ сѣ-

мени твоѣхъ вси ѣзыцы земли, занеже послѣ-  
 шалъ еси глагола моего. Возвратѣсѣ же Авраамъ ко  
 отрокомъ своимъ, и воставше идѣша къпни ко  
 клѣзю клѣтвенномѣ: и вселѣсѣ Авраамъ оу клѣ-  
 зѣ клѣтвеннаго.

### 3. Избраніе невѣсты Исааку.

Авраамъ же вѣше старъ, заматерѣвѣшій ко днѣхъ:  
 и гдѣ благословѣ Авраамъ ко вѣхъ. И рече Авра-  
 амъ ракъ своему старѣйшему долѣ своему, овла-  
 дающему вѣкли ѿгдѣ: положи рѣкъ твоѣ подъ стегнѣ  
 мое, и закленѣ тѣ гдѣмъ вѣомъ нѣсе и вѣомъ  
 земли, да не поймѣши снѣ моего ісаакъ женѣ ѿ  
 дщереи хананейскихъ, съ нимже ѿзи живѣ въ нѣхъ:  
 Но токомо на землю мою, и дѣже родѣхъ, пой-  
 деши, и ко племени моему, и поймѣши женѣ снѣ  
 моему ісаакѣ ѿгдѣ. И положи ракъ рѣкъ свою подъ  
 стегнѣ Авраамъ гдѣна своего, и клѣтсѣ ѿмѣ ѿ  
 словесѣ семъ. И възвѣтъ ракъ дѣлѣтъ вѣвѣдѣтъ вѣвѣдѣтъ  
 гдѣна своего, и ѿ вѣхъ вѣлѣхъ гдѣна своего, съ собою:  
 и воставъ иде въ мезопотамію ко грады нахѣ-  
 ровъ. И постѣви вѣвѣды вѣчѣ грады оу клѣзѣ

боднаго подъ вечерю, егда исхоудатъ жены почер-  
 пати воды. И рече: гди, вже гдина моего авра-  
 ама, благоустрой предо мною днесь, и сотвори  
 милость съ гдиномъ моимъ авраамомъ. Се азъ  
 стяхъ оу киддазъ боднаго: дщери же жидциныхъ  
 ко градѣ исхоудатъ почерпати воды. И вдетъ  
 дѣвица, еиже азъ рекъ: преклони водносы чкой  
 да пю, и речетъ ми: пий чю, и велбуди чколъ  
 напою, дондеже напиютца: сю оугоговахъ еси ра-  
 вѣ чкоемъ слакъ: и по семъ оуѣмъ, какъ сотво-  
 рилъ еси милость съ гдиномъ моимъ авраамомъ.  
 И вистъ прежде неже скончатъ емъ глаголющъ ко  
 оуѣмъ своимъ: и се рекенна исхоудаше, яже родиса  
 велбуда, снъ мелхи жены нахора, брата же авра-  
 ама, держаци водносы на рамкхъ своихъ. Дѣ-  
 вица же баше доврозрачна сѣла: дѣва вѣ, мже  
 не позна ел. сошедши же на киддазъ, напоени  
 водносы свои, и възиде. Тече же ракъ ко сретче-  
 ние еи, и рече: напои мѣ малю водою ш водно-  
 са чкоего. Ои же рече: пий гдине. и почциса,  
 и снъ водносы на мышца своа, и напои его,

дондеже написа. И рече: и велбудомъ чкоимъ налю,  
 дондеже вси напиютца. И почциса, и испразни  
 водносы въ поило: и тече пакн на киддазъ по-  
 черпнати воды: и вилъ велбудомъ кѣмъ. Чело-  
 вѣкъ же выразмѣваше ю: и помолчеша, да  
 оуразмѣчетъ, аще благоустрой вѣхъ почь емъ,  
 или ни. Вистъ же егда престаша вси велбуди  
 пиюще, взатъ человекъ оусердзи златы кѣсомъ по  
 драхмѣ, и два заплетла на рцѣ ел: делать  
 златницъ вѣсхъ ихъ. И вопроси ю и рече: чл  
 еси дщерь; повѣждь ми, аще есть оу оца чвое-  
 го мѣсто наихъ витати; Она же рече емъ: дщерь  
 велбуда есмь снѣ мелхина, егоже роди нахо-  
 ра. И рече емъ: и плевъ и сѣна много оу насъ,  
 и мѣсто витати. И благословихъ члѣкъ по-  
 клониса гд. И рече: благословенъ гдъ вѣхъ гдина  
 моего авраама, яже не шѣаки правды своа, и  
 истинны ш гдина моего: и мене благоустрой гдъ  
 въ домъ брата гдина моего. И текши дѣвица въ  
 домъ матере своа, повѣда по глаголомъ симъ.  
 Ревекцѣ же баше вратъ, емже има лаванъ: и

течѣ лаванъ кх члвчкѣс вонх на клддзъ. И вьсть  
 егда видѣ оусердзи, и западетиа на рѣкѣ сестры  
 своел, и егда слыша словеса ребекии сестры своел,  
 глаголюща: снце глагола мнѣ челоуѣкх: и прїиде  
 кх челоуѣкѣс, стоашѣ енд оу велблѣдх оу клдд-  
 зѣ. И рече енд: гдѣи, видѣи благословенный ш  
 гдѣ, почтѣ стоиши внѣ; азъ же оуготовахъ хра-  
 минѣ, и мѣсто велблѣдшмх. И видѣ челоуѣкѣс  
 вх дѣмх: и разсѣдѣ велблѣды, и даде плѣкы и  
 сѣно велблѣдшмх, и водѣ оумыти нозѣ егѣ и  
 ногн мѣжемх, иже бѣхѣ сх нѣмх: И предложѣ  
 илх хлѣкы исти. и рече: не имх, дѣндеже воз-  
 глаголю словеса мол. и рече: глаголи. И рече:  
 равх авраамѣ есмь азъ: гдѣ же благословѣ гдѣина  
 моегѣ сѣлѣ, и возвысѣ: и даде енд овцы и  
 чельцы, сребрѣ и злѣто, равкы и равѣни, и вел-  
 блѣды и ослы. И родѣ сарра, женѣ гдѣина моегѣ  
 снѣ едїного гдѣинѣ моемѣ, состарѣвшѣсѣ енд, и  
 даде енд, елика имѣше. И заклѣтх мѣ гдѣинѣ мой,  
 глагола: не поймѣши женѣ снѣ моемѣ ш дщереи  
 хананейскыхъ, вх нѣхъже азъ обичаю вх землѣ

иух: Но вх дѣмх оцѣ моегѣ пойдеши, и вх плѣ-  
 ма мое, и поймѣши женѣ снѣ моемѣ штѣдѣ.  
 Рѣхъ же азъ гдѣинѣ моемѣ: а егда не восхощетх  
 женѣ со мною ити; и рече ми: гдѣ бѣхъ, ендже  
 благоудѣихъ предѣ нѣмх, онх послетх агѣла сво-  
 го сх твою, и благоудѣитх пѣть чкѣи: и  
 поймѣши женѣ снѣ моемѣ ш плѣмене моегѣ, и  
 ш дѣмѣ оцѣ моегѣ. Тогда вѣдѣши чѣстѣ ш за-  
 каннѣиѣ моегѣ: егда ко дойдѣши вх плѣма мое  
 и не дадѣтх ти, и вѣдѣши чѣстѣ ш за-  
 каннѣиѣ моегѣ. И пришѣдх днѣсь на клддзъ, рекоухъ: гдѣ  
 вѣже гдѣина моегѣ авраамѣ, аще ты благоудѣиши  
 пѣть мой, вѣнже нынѣ азъ идѣ: еѣ азъ стѣхъ  
 оу клддзѣ воднагѣ, и дщери граждѣнх исхѣдѣтх  
 почерпѣти водѣ: и вѣдетх дѣкѣица, еиже аще азъ  
 ренд: напои мѣ ш водонѣса твоегѣ малѣ водѣю:  
 и речѣтх ми: и ты пїи, и велблѣдшмх твоеимх  
 кѣиѣ: сѣлѣ вѣдетх женѣ, юже оуготова гдѣ равѣ  
 своелѣ исанѣ: и поселѣ оуразумѣю, еиже сотво-  
 рѣхъ еси мѣлаость гдѣинѣ моемѣ авраамѣ. И вьсть  
 прѣжде нѣже скончѣти мнѣ глаголющѣ ко оумѣ

своёмъ, а́вте реве́нка нехождаше держа́ци водно́сх на рѣмѣ: и́ снѣде на ка́адазѣ, и́ почерпѣ воды: и́ реко́ух ѿ: напо́й ма́. И́ потца́кшиа снѣтх водоно́сх сѣ себѣ на мѣшцѣ своѣ и́ рече: пѣй тѣ, и́ велбаю́ды твоѣ напою: и́ напи́хса, и́ велбаю́ды моѣ напою. И́ вопро́сѣх ю́ и́ реко́ух: чѣмъ ѿи́ дщѣрь; повѣжда́ ми. О́на же рече: дщѣрь вѣла́шнѣва ѿ́сьма сѣна нахо́рова, ѿ́гоже родѣ ѿ́мѣ мѣлаха. и́ да́хх ѿ́и о́усерѣзи, и́ запѣсѣта на рѣцѣ ѿ́: И́ благово́иѣх покло́нихса гдѣ: и́ благослово́иѣх гдѣ вѣа гдѣнна моего́ авра́ама, и́же благоде́стро́н ма́ на пѣти и́стины, по́ати дщѣрь бра́та гдѣнна моего́ сѣ ѿ́го. а́ще о́у́кво со́творитѣ вѣ ми́лостѣ и́ пра́вдѣ кѣ гдѣнѣ моему́: а́ще же нѣ повѣдѣте ми́ да ѿ́бращѣса и́ли на де́сно и́ли на лѣво. ѿ́бѣщѣ́ваѣх же лѣва́нх и́ вѣла́шнѣх, реко́ста: ѿ́ гдѣ прѣиде дѣ́ло сѣе: не возмо́жемъ тѣ прочѣнѣ ре́ци злѣ и́ли вѣа́го. О́е реве́нка прѣдъ тво́ю: поѣмъ ю́, и́ди: и́ да вѣдетѣ же́на сѣ гдѣнна твоего́, ѿ́коже глаго́ла гдѣ. И́нѣгъ же ѿ́гда о́услы́ша ра́вх авра́ама́ слово́а сѣа, покло́ни́са до зе́мля гдѣ. И́ и́знесе́ ра́вх сосѣды злѣгы

и́ сре́враны и́ рѣзы, да́де реве́нцѣ: и́ да́ры да́де бра́тѣ ѿ́, и́ ма́тери ѿ́. И́ вѣдо́ша, и́ пи́ша, и́ то́и и́ мѣжи, и́же вѣа́хх сѣ ни́мх, и́ почи́ла. и́ воста́кх за́бтра, рече: ѿ́пде́стѣ ма́, да ѿ́идѣ кѣ гдѣнѣ моему́. Рѣ́ша же бра́та ѿ́, и́ ма́ти: да прѣвѣдетѣ дѣ́вѣнца сѣ на́ми ѿ́кво де́сѣтъ днѣй, и́ посе́мх по́идетѣ. О́нх же рече кѣ ни́мх: не держа́те ма́, гдѣ во благоде́стро́н по́ть мо́и во мнѣ: ѿ́пде́стѣ ма́, да и́дѣ кѣ гдѣнѣ моему́. О́ни же рѣ́ша: призо́вѣмъ дѣ́вѣнцѣ, и́ вопро́симъ ѿ́ и́зо́детѣ. И́ призѣа́ша реве́нцѣ, и́ рѣ́ша ѿ́: по́идеши ли сѣ чело́вѣкомъ сѣмъ; О́на же рече: по́идѣ. И́ ѿ́пде́сти́ша реве́нцѣ, сестрѣ́ свою́, и́ и́мѣни́а ѿ́, и́ ра́ва авра́ама́, и́ и́же сѣ ни́мх вѣ́ша. И́ благослово́и́ша реве́нцѣ, и́ рѣ́ша ѿ́: сестрѣ́ на́ша ѿ́и, вѣди кѣ тѣ́сацы те́мх, и́ да насѣ́дитѣ сѣ́ма твоѣ гра́ды сѣпо́сѣтѣх. воста́кши же реве́нка и́ ра́вѣни ѿ́, вѣ́до́ша на велбаю́ды, и́ пондо́ша сѣ чело́вѣкомъ: и́ по́имъ ра́вх реве́нцѣ, ѿ́иде. И́са́акъ же прѣхо́ждаше скво́зѣ́ пѣсты́ню о́у́ ка́адаза́ вѣдѣ́ниа. сѣ́мх же живѣ́ше на зе́мля на по́лѣдне. И́ и́зѣ́де

Исаакъ погавмѣнчиса на поле къ вечерѣ, и воззрѣвъ очима своими, видѣвъ велблюдъ идѣща. И воззрѣвши рекѣкъа очима своими, видѣвъ Исаака: и искочи съ велблюда. И рече рабѣ: кто есть челоуѣкъ Оный, иже идеть по полю во срѣтеніе намъ; рече же рабъ: сей есть гдѣиъ мой. Она же вземши ризѣ лѣтнюю, облечеса. И повѣда рабъ Исаакъ всѣ слова, иже сотворѣ. Ииде же Исаакъ въ доми мѣтере своѣ: и полатъ рекѣкъѣ, и бысть емѣ женѣ: и возлюбѣ ѿ: и оутѣшиса Исаакъ по сѣррѣ мѣтере своѣй.

4. Иаковъ уходитъ въ Харранъ. На пути видитъ сонъ.  
Прибытіе въ домъ Лавана.

Привѣвъ Исаакъ Іакова, благословѣ егѣ и заповѣда емѣ, глагола: да не поймешъ женѣ ѿ дщѣрей хананейскихъ. Воставъ шѣвѣжѣ въ месопотамію въ доми владѣла оца мѣтере твоеѣ: и помни себѣ шѣдѣ женѣ ѿ дщѣрей лавана брата мѣтере твоеѣ. Бѣ же мой да благословѣтъ тѣ, и возрастѣтъ тѣ, и оумножатъ тѣ и вѣдешъ въ

собраніа ізѣиковъ. И да дѣстѣ тебѣ благословеніе Авраама оца моего, тебѣ и сѣмени твоемѣ по тебѣ, насѣдѣти зѣмлю обитаніа твоегѣ, иже даде кѣхъ Авраамѣ. Посла же Исаакъ Іакова: и шѣде къ месопотамію къ лаванѣ сѣхъ владѣла сѣрина, къ братѣ же рекѣкѣи мѣтере Іакован и Исаван. И шѣде Іаковъ ѿ клѣдѣзѣ клѣтвеннагѣ, и иде въ харранъ. И шѣрѣте мѣсто, и оуспе тамъ, заиде во солнце: и вѣдѣтъ ѿ каменѣ мѣста того, и положи въ возгладѣе себѣ, и спѣ на мѣстѣкѣ ономъ: и сонъ видѣ: и се лѣстѣвица оутверждена на землѣ, ѣже глава досѣзаше до нѣсе: и аггѣи вѣи востождашъ и низхождашъ по ней. Гдѣ же оутверждашеса на ней, и рече: азъ емь бѣхъ Авраама оца твоегѣ, и бѣхъ Исаака, не бойса: землѣ, и дѣже ты спѣши на ней, тебѣ дамъ ѿ, и сѣмени твоемѣ. И вѣдетъ сѣма твое ѣкѣо пѣсонъ земный, и распространѣтса на море и лѣвѣ, и сѣверѣ, и на востокѣи. и благословѣтса ѿ тебѣ всѣ колѣвна земнаѣ, и ѿ сѣмени твоемъ. И се азъ емь съ тобою, сохранила тѣ на всѣкоми

пѣти, а може аще пойдеш, и возвращѣтѣ тѣ въ зѣмлю сѣю: ѿко не имамъ тебѣ вѣстакити, дондеже сотвориши ми вѣдѣ, елика глаголахъ тебѣ. И востѣ ѿковокъ ѿ снѣ своего, и рече: ѿко есть гдѣ на мѣстѣкѣ сѣмъ, а зъ же не вѣдѣхъ. И оубо вѣдѣ, и рече: ѿко страшно мѣсто сѣе: нѣсть сѣе, но домъ вѣтѣ, и сѣа братѣ нѣсна. И востѣ ѿковокъ задѣтра, и взытѣ камень, егѣже положи тѣмъ въ возгладѣе себѣ: и постави егѣ въ столпъ, и возаа еленъ верхѣ егѣ. И прозва ѿковокъ има мѣстѣ томѣ, домъ вѣтѣ.

И востѣвъ ѿковокъ на нозѣ, иде въ зѣмлю востѣчною къ лаванѣ сѣа владѣла сѣина, братѣ же ревенки матери ѿкован и нѣлан. Оубрѣ же: и сѣ кладазъ на поли: и вѣхѣ тѣмъ три стада овѣцъ почивающа при немъ: ѿ того во кладазѣ нападѣхса стада. камень же бѣаи вѣше надѣ оустѣмъ кладазѣ. И совирахса тѣмъ вѣдѣ стада: и вѣла вѣхѣ камень ѿ оустѣа кладазѣ, и нападѣхѣ овѣцы: и пакѣ полагахѣ камень на оустѣи кладазѣ на мѣстѣкѣ своемъ. Рече же имъ ѿковокъ: братѣе, ѿ-

кѣдѣ естѣ вы; они же рѣша: ѿ харрана есмь. Рече имъ: знѣете ли лавана сѣа нахѣрова; они же рѣша: знѣемъ. Рече же имъ: здравствѣетъ ли; они же рѣша: здравствѣетъ. и сѣ рахѣа дѣи егѣ идѣше со овѣами. и рече ѿковокъ: ещѣ есть дѣе много не оубѣ часъ совираши скотѣ: напоивше овѣцы, шѣдше пасѣте. они же рѣша: не можемъ, дондеже совершѣса всѣ пастѣи, и вѣла вѣхѣ камень ѿ оустѣа кладазѣ, и напоимъ овѣцы. ещѣ есмѣ глаголющѣ къ нимъ, и сѣ рахѣа дѣи лавана градѣше со овѣами оубѣа своего: она во пасѣше овѣцы оубѣа своего. Бысть же ѿко оубрѣ ѿковокъ рахѣа дѣи лавана братѣ матери своеѣ, и овѣцы лавана братѣ матери своеѣ, и пристѣпѣкъ ѿковокъ вѣлаи камень ѿ оустѣа кладазѣ. и напои овѣцы лавана братѣ матери своеѣ, и цѣлова ѿковокъ рахѣа. и возопѣкъ гласомъ своимъ, восплакаса. и повѣда рахѣа, ѿко братѣ оубѣа еѣ есть, и ѿко сѣихъ ревенкиныхъ есть: и тѣиши, повѣда оубѣа своемѣ по словесѣмъ сѣимъ.

## 5. Сны Иосифа.

Исѣаіа Іаіковъ въ землѣ, и дѣже ѡбвѣта Ісаіакъ  
 оцѣ егѡ, въ землѣ ханаанѣ. Іосѣфа же бѣше седмиде-  
 сѣтѣ лѣтъ, пасый ѡвцы оца своего съ братією  
 своею, ѡнъ сый, съ сѣми бабми, и съ сѣми зѣлфы,  
 женх оца своего. нанеѡша же на Іосѣфа зад клеветѡ  
 ко Ісраілю оцѡ своему. Іаіковъ же любаше Іосѣфа  
 паче всѣхъ снѡвъ своихъ, иако снъ въ старости  
 емѡ бысть: и сотвори емѡ рѣзѡ пѣстрѡ. Индѣвше  
 же братіа егѡ, иако любвѣтъ егѡ оцѣ паче всѣхъ  
 снѡвъ своихъ, возненавидѣша егѡ, и не можашъ  
 глаголати къ немѡ ничтѡже мѣрнѡ. Индѣвше же  
 Іосѣфа сонх, повѣда и братіи своей. И рече имъ:  
 послышайте сна сего, егѡже видѣхъ. Инѣхъ бѣсѣ  
 вѣждицнхъ снопы средѣ поля: и вогта мой снопы  
 и стѣ прѣмѡ: бѣши же снопы ѡбратншеса по-  
 клонншеса моему снопу. Рѣша же емѡ братіа егѡ:  
 еда ѡрѣвѣа ѡрѣвѡвати въдеши надъ нами; или го-  
 спѡдствѣа госпѡдствѡвати въдеши надъ нами; и при-  
 ложнша еше ненавидѣти егѡ снѡвъ ради егѡ, и  
 ради словесъ егѡ. Индѣ же сонх дрѣгій, и повѣ-

да егѡ оцѡ своему, и братіи своей, и рече: еѣ  
 видѣхъ дрѣгій сонх: иако бы солнце и лѣна, и  
 еднннадцѣтъ звѣздахъ поклонѣхѣса мнѣ. И за-  
 прѣти емѡ оцѣ егѡ, и рече емѡ: что сонх сей,  
 егѡже еси видѣа; еда прншедше прїдемхъ азъ и  
 мѣти твоѡ, и братіа твоѡ поклонншеса тебѣ  
 до землѣ; Позавидѣша же емѡ братіа егѡ: оцѣ  
 же егѡ совлюде слово сѣе. ѡндѡша же братіа егѡ  
 пакти ѡвцы оца своего въ сѣхемъ. И рече Ісра-  
 іль ко Іосѣфу: еда братіа твоѡ не пасѡтъ въ  
 сѣхемѣ; градѣ, да послѡ та къ нимъ, рече же  
 емѡ: еѣ азъ. Рече же емѡ Ісраіль: шѣдхъ, бнждь,  
 иже здравствѡютъ братіа твоѡ и ѡвцы; и по-  
 вѣждь мнѣ, и послѡ егѡ ѡ іѡдоли хевронѣ: и прї-  
 иде въ сѣхемъ. И ѡверѣте егѡ человекѣхъ заблѣж-  
 дѡща на поля: вопрош же егѡ человекѣхъ, глаго-  
 ла: чегоѡ ищѣши; ѡнъ же рече: братіи моеѡ  
 ищѡ: повѣждь мнѣ, гдѣ пасѡтъ; Рече же емѡ че-  
 ловѣхъ: ѡндѡша ѡсѡдѡ. слышахъ бо ихъ глаго-  
 люцнхъ: пойдѣмъ въ долины. и иде Іосѣфъ въ  
 сѣдѣхъ братіи своей, и ѡверѣте ѡ въ долины.



Предзрѣша же єгѡ и здалече, прежде приближенїа  
 єгѡ кх нимъ: и салѣ оумыслиша оубѣити єгѡ. Ре-  
 чѣ же кїиждо кх братѣ своему: се снокидецѣ оный  
 идеть. Нынѣ оубо прїидите, оубїемъ єгѡ, и ввер-  
 жимъ єгѡ во єдинъ ѿ рѡвѣхъ: и речемъ: свѣрь  
 лють снѣде єгѡ: и оузримъ, что вѣдѣтъ сонїа  
 єгѡ. Омышавъ же рѡвїмъ, ѡдѣтъ єгѡ и зѣ рѡкѣ и хъ,  
 и рече: не оубїемъ єгѡ на дшїи. Рече же и мѣх рѡ-  
 вїмъ: не пролїйте крове: вверзните єгѡ во єдинъ  
 ѿ рѡвѣхъ сїхъ, иже кх пестыни, рѡкїи же не воз-  
 ложїте на него: тѣмъ бо, ѣкѡ да изыметъ  
 єгѡ ѿ рѡкѣ и хъ, и ѡдѣтъ єгѡ оубѣ своему. Емъ  
 же єгда прїиде іѡсїфа кх братїи своѣи, совокуп-  
 ша со іѡсїфа рїзѣ пестрѣю, ѣже на немъ: и поемъ  
 ше єгѡ, ввергоша кх рѡвѣхъ: рѡкѣ же тѡщѣ, воды  
 не имаше. И сѣдоша исти хѣвѣхъ: и воззрѣвше  
 оубїма, видѣша: и се пѣтницы ісманѣтане и дѣ-  
 хѣ ѿ галаада, и белѣюди и хъ полни лѣмїама и  
 ричїны и стѣкти: и дѣхѣ же везѡше ко єгѣпетѣ.  
 Рече же іѡда кх братїи своѣи: кѣмъ польза, ѣще  
 оубїемъ братѣ нашего, и скрїемъ кровь єгѡ; Гра-

дїте продадимъ єгѡ ісманѣтаномъ сїмъ: рѡцѣ  
 же наши да не вѣдѣтъ на немъ, ѣкѡ братѣ нашъ,  
 и плоть наша єсть. послѣдѣша же братїа єгѡ.  
 И мимодоша чѣвѣцы мадїамегїи кѡпцы: и и з-  
 клекоша и возведоша іѡсїфа и зѣ рѡка, и продаша  
 іѡсїфа ісманѣтаномъ на двѣдесѣтъ златнїцъ:  
 и поведоша іѡсїфа ко єгѣпетѣ. возвратїса же  
 рѡвїмъ кх рѡвѣ, и не оузрѣ іѡсїфа кх рѡвѣ: и  
 растерзѣ рїзѣ своѣ. И прїиде кх братїи своѣи, и  
 рече: отрочица нѣсть, ѣзѣ же кѣмѡ и дѣ котомъ;  
 и зѣмше же рїзѣ іѡсїфовѣ, закалаша козанице ѿ  
 козѣ, и помѣзаша рїзѣ кровїю. И послѣдѣша рїзѣ  
 пестрѣю, и принесоша ко оубѣ своему, и рекоша:  
 сїѡ ѡвѣрѣтѡхомъ: познавїи, ѣще рїза сїа твое-  
 гѡ єсть, илї нї; И позна іѡ, и рече: рїза сїа  
 моего єсть: свѣрь лють снѣде єгѡ: свѣрь вос-  
 хїти іѡсїфа. И растерзѣ іѡковѣ рїзѣ своѣ, и  
 возложї вѣрѣнице на чрево своѣ, и плакашеса сїа  
 своеѡ дни многи. Овоураша же вси сїнове єгѡ и  
 дїцѣри, и прїидоша оубѣшїти єгѡ: и не хотѣше  
 оубѣшїтїса, глагола: ѣкѡ снѣдѣ кх снѣдъ моеѣ.

сѣтѣа во аѣхъ и плакаса ѿ немъ оуѣхъ егѣѡ.

м. 6. Сны Фараона и возвышеніе Іосифа.)

Бысть же по двои лѣтѣ днѣй, фараѡнъ видѣ сѡнъ: мнѡшеса стоаѣти при рѣкѣѣ. И сѣ аки иѣ рѣкѣи иѣсхождахъ сѣдмь крѣвѣз доврѣи видомѣ, и иѣврѣаннѣи чѣблесѣи, и пасѣхѣса по врегѣѣ. Дрѣгѣа же сѣдмь крѣвѣз иѣзѣдоша по сѣхъ иѣз рѣкѣи, забѣи видомѣ и чѣблесѣи хѣды, и пасѣхѣса сѣ крѣвами по врегѣѣ рѣкѣиѡмѣ. И поаѣдоша сѣдмь крѣвы забѣа и хѣдыа чѣблесѣи сѣдмь крѣвѣз доврѣихъ видомѣ, и иѣврѣаннѣихъ чѣблесѣи: и сѣа некѣиднѣи выша, аѣкѡ внидоша вѣ чрѣса иѣхъ. вѡста же фараѡнѣ. И видѣ сѡнъ вѣторѣи: и сѣ сѣдмь клѣси иѣсхождахъ иѣз стѣбаѣа еѣдиногѡ иѣврѣаннѣи и доврѣи. Дрѣзѣи же сѣдмь клѣси тѡнѣци, иѣстѡчѣни вѣтѣромѣ, иѣзрастѣхъ по нѣхъ. И пожрѡша сѣдмь клѣси тѡнѣци и иѣстѡчѣни вѣтѣромѣ, сѣдмь клѣсѡвѣз иѣврѣаннѣихъ и пѡанѣхъ. вѡста же фараѡнѣ, и вѣаше сѡнъ. Бысть же забѣтра, и вѡзмѣтѣса дѣша егѣѡ и поаѣвѣз, созѣа всѣа сказѣтели егѣпѣтѣскѣа, и всѣа мѣдрѣа

егѣѡ: и повѣдаѣ иѣахъ фараѡнѣ сѡнъ сѡѡи: и не вѣаше сказѣаѣи тѡгѡ фараѡнѣ. И рече старѣишина кѣнѣрѣкѣи кѣ фараѡнѣ, глагола: грѣхъ мѡѣи вѡспѡминѣа днѣсь. фараѡнѣ разгѣблѣса на равѣи сѡѡѣ, и кѣрке наса вѣ темнѣиѣ, вѣ домѣ архѣимѣгѣра, менѣ и старѣишинѣ житѣрѣска. И видѣхѡмѣ сѡнъ ѡва еѣдинѣа нѡщѣи аѣзѣ и ѡнѣ, кѣиждѡ сѡѡѣи сѡнъ видѣхѡмѣ. Пѣаше же тѣамѡ сѣ наѣи иѡноша, ѡтѣрокѣи еѣврѣаннѣихъ архѣимѣроѣкѣи: и повѣдаѣхѡмѣ еѣмѣ, и разсѣдѣи наѣмъ. Бысть же, аѣкоже сказѣа наѣмъ, тѣако и сѣдѣисѣа, мнѣ пѣаки вѣтѣи вѡ сѡѡѣмъ старѣишинѣстѣкѣи, а ѡномѣ повѣшенѣ. Пѡслаѣвѣ же фараѡнѣ, призѣа іѡсѣфа: и иѣзѣвоѣша егѣѡ иѣз тѣверѣдѣннѣи, и ѡстрѣгоша егѣѡ, и иѣзмѣнѣиша рѣзѣи еѣмѣ: и прѣидѣ кѣ фараѡнѣ. Рече же фараѡнѣ іѡсѣфѣ: сѡнъ видѣхѣхъ, и сказѣаѣи егѣѡ нѣсть: аѣз же слышахъ ѡ тѣвѣѣ глаголющѣихъ, аѣкѡ слышаѣвѣз снѣ, разсѣвѣдѣаши тѣа. ѡвѣѣцѣаѣвѣ же іѡсѣфѣ фараѡнѣ, рече: вѣсѣ вѣга не ѡвѣѣцѣаѣтѣса спѣсѣнѣе фараѡнѣ. Рече же фараѡнѣ іѡсѣфѣ, глагола: вѡ снѣ мѡѡѣмъ мнѣхѣса стоаѣти на врегѣѣ рѣкѣиѣмѣ: и аки иѣз

рѣки исхождахъ семь кравы добры видомъ, и избранны чѣлесѣ, и пасяхъса по брегѣ. И се дрѣвѣа семь кравъ исхождахъ въ сѣдѣхъ ихъ иъ рѣки, сѣи и недобры видомъ, и хды чѣлесѣ, яко въихъ не видѣхъ таковыхъ во всей землѣ егѣпетскѣй хъдшухъ. И иъздѣша семь кравы сѣи и хдыа семь кравъ первыхъ добрыхъ и избранныхъ: И видѣша во оутрѣвы ихъ, и не ивишасѣ, яко видѣша во оутрѣвы ихъ: и обавиѣа ихъ сѣа быша, яко и испѣрка: коставъ же, пакн оуенѣхъ. И видѣхъ пакн во снѣ моѣмъ, и ѣки семь клѣси исхождахъ иъ единого стѣвалѣа полни и добри. дрѣвѣи же семь клѣси тѣнцыи и вѣтромъ истончѣни иъзницѣхъ въ сѣдѣхъ ихъ. И пожрѣша семь клѣси тѣнцыи и вѣтромъ истончѣни семь клѣсовъ добрыхъ и полныхъ. рѣхъ оубѣо сказѣтелемъ, и не въстѣ покѣдѣи мнѣ того. И речѣ іѣсѣфъ фараѣнѣ: сонъ фараѣновъ единыхъ естъ: елика вѣхъ творитъ, показѣ фараѣнѣ. Семь кравы добрыа, семь лѣтъ сѣтъ: и семь клѣси добри, семь лѣтъ сѣтъ. сонъ фараѣновъ единыхъ

есть. И семь кравы хдыа, иже иъздѣша по сѣхъ, семь лѣтъ сѣтъ. и семь клѣси тѣнцыи, и истончѣни вѣтромъ, семь лѣтъ сѣтъ: вѣдѣтъ семь лѣтъ глада. Слово же, еже рѣхъ фараѣнѣ, елика вѣхъ творитъ, показѣ фараѣнѣ. Се семь лѣтъ приходитъ, обилность многа во всей землѣ егѣпетскѣй. Придѣтъ же семь лѣтъ глада по сѣхъ: и завѣдѣтъ сѣтѣсти вѣдѣшѣа во всемъ егѣпетѣ, и погвѣитъ глада зѣмлю: И не познаетъ обилѣе на землѣ шъ глада вѣдѣшѣа по сѣхъ: силенъ во вѣдѣтъ сѣлаѣ. Повторѣса же сонъ фараѣнѣ двѣжды, яко истинно вѣдѣтъ слово еже шъ вѣла: и оускоритъ вѣхъ сотворити е. Нынѣ оубѣо оусмотрѣи челоѣкъа мѣдра и смысла, и постѣи еѣо на землѣ егѣпетскѣю: И да сотворитъ фараѣнъ, и постѣитъ мѣстоначальники по землѣ: и да собираютъ пѣтѣю часть шъ вѣхъ плодовъ землѣ егѣпетскѣа седмѣ лѣтъ обилныхъ: И да соверѣтъ всѣмъ пѣцѣ седмѣ лѣтъ градѣшихъ добрыхъ сѣхъ: и да соверѣтъ пшеница подъ рѣкѣ фараѣнѣ: пѣца во градѣхъ да хранѣтсѣ. И вѣдѣтъ

пѣща соблюде́на землѣ на се́дмь лѣтъ глѣднухъ,  
 ѿже ѿмѣтъ кѣтъ въ землѣ ѿгнѣтсѣтъ, да не  
 потреви́тсѣ землѣ въ глѣдѣ. Оу́годно же вѣстѣ  
 сло́во предѣ фарао́номъ и предѣ крѣпимъ равѣмъ ѿгнѣ.  
 И рече́ фарао́нъ вѣмъ равѣмъ своимъ: е́да ѿвѣ-  
 ра́чимъ члѣвѣка сицека́го, ѿже ѿмать дѣа вѣка въ  
 себѣ; Рече́ же фарао́нъ ѿсифѣ: поне́же показа́ вѣхъ  
 тебе́ всѣ сіа, и вѣстѣ члѣвѣка мѣдрѣиша и смѣ-  
 сленнѣиша паче́ тебе́. Ты вѣдеши въ домѣ моѣмъ,  
 и оу́стѣхъ твои́хъ да поелѣшю́тъ вси лю́дѣ мои:  
 ра́звѣк престоло́мъ азъ во́лке тебе́ вѣдѣ. Рече́ же  
 фарао́нъ ѿсифѣ: се́ поставляю́ тѣ днѣсь на́дъ всею  
 землею ѿгнѣтскою. И снѣмъ фарао́нъ перстень съ  
 рѣки своѣа, возложи́ ѿгнѣ на рѣкѣ ѿсифовѣ: и  
 ѿблече́ ѿгнѣ въ рѣзѣ черкленѣ, и возложи́ грикнѣ  
 златѣ на кѣю ѿгнѣ: и всѣдѣ ѿгнѣ на колесни́цѣ  
 своѣ вторѣю, и проповѣ́да предѣ нимъ проповѣ́д-  
 никъ: и постѣви́ ѿгнѣ на́дъ всею землею ѿгнѣтскою.  
 Рече́ же фарао́нъ ѿсифѣ: азъ фарао́нъ, безъ тебе́  
 не воздѣи́гнетъ рѣки своѣа никто́же во все́й зем-  
 ли ѿгнѣтсѣтъ.

## 7. Иосифъ открывается братьямъ своимъ.

И заповѣ́да ѿсифѣ домостро́ителю своѣмъ, гла-  
 го́ла: напо́ните вѣтница мѣжѣмъ пѣщи, е́лико  
 мѣстѣхъ понести: и вложите́ комѣждо сребрѣ вер-  
 хѣ оу́стѣа вѣтница. И ча́шѣ моѣ сребранѣю вло-  
 жите́ во вѣтнице мѣншаго, и цѣкнѣ пшеницы ѿгнѣ.  
 вѣстѣ же по словесѣ ѿсифовѣ, ѿкоже рече́. Оу́тро  
 возсе́а: и мѣжѣ ѿпѣстѣшасѣ са́ми, и ослѣта́ ѿхъ.  
 И зше́дше же о́ни ѿ ѓада, не ѿндо́ша далече́. и  
 рече́ ѿсифѣ домостро́ителю своѣмъ: востѣахъ гонѣ  
 къ са́бдѣ мѣжѣи, и постѣгни́ ѿхъ, и рцы́ ѿмъ:  
 что́ ѿко воздѣсте́ мѣ са́ла за бла́га; вѣсѣю  
 оу́крадо́сте ча́шѣ моѣ сребранѣ; не сіа ли е́стѣ,  
 ѿзъ не́аже пѣтѣхъ ѓа́ннъ моѣ; о́нъ же и волхвѣа-  
 нѣмъ волхвѣетѣхъ въ не́и. са́ла соверши́сте, ѿже  
 сотвори́сте. ѿвѣтъ же ѿхъ, рече́ ѿмъ по сло́ве-  
 сѣмъ симъ. о́ни же рѣша́ ѿмъ: всѣю глаголетѣхъ  
 ѓа́ннъ сло́вѣа сіа; не вѣди равѣмъ твои́мъ, со-  
 твори́ти по словесѣ семъ. ѿще́ сребрѣ, е́же ѿвѣ-  
 то́хомъ во вѣтницѣхъ на́шихъ, возвратѣ́хомъ къ  
 тебѣ́ ѿ землѣ хана́ани, ка́ко вѣхомъ оу́крали

и ѿ доми гдѣна твоего грекоу или злато; оу не-  
гоже лице оберщеша чаша ѿ рабх твоихъ, да  
оумретъ: и мы вѣдемъ рави гдѣнъ нашемъ. Онъ  
же рече: и нынѣ, якоже глаголетъ, тако вѣдетъ.  
оу негоже лице оберщется чаша, вѣдетъ мой рабъ,  
къ же вѣдете чисти. И потщашася, и сверже кѣждо  
крѣтице свое на зѣмлю, и сверзаша кѣждо  
крѣтице свое. Изыскъ же ѿ старѣйшаго значенъ,  
дѣндеже прѣиде до мѣншаго: и оберщете чаша ко  
крѣтици кенѣамѣни. И растерзаша ризы свои, и  
возложаша кѣждо крѣтице свое на оладъ свое, и  
возвратѣшася ко градъ. Видѣ же ѿда и братѣа  
егоу ко ѿсифу, ещѣ емъ съсѣдъ тѣ, и падѣша  
предъ нимъ на зѣмлю. Рече же имъ ѿсифъ: что  
дѣла сѣ сотвористе; не вѣдасте ли, яко нѣсть  
воцхователь члвчкхъ, якоже азъ; Рече же ѿда:  
что свѣщамъ гдѣнъ, или что возглаголемъ,  
или чинахъ оправдѣмъ; вѣхъ же оберщете неправдъ  
равѣхъ твоихъ. се мы есмь рави гдѣнъ нашемъ,  
и мы, и оу негоже оберщется чаша. Рече же ѿ-  
сифъ: не вѣди ми сотворѣти глаголъ сей: мѣжъ,

оу негоже оберщется чаша, той вѣдетъ ми рабъ:  
къ же поидѣте къ цѣлости ко оцѣ своему. При-  
стѣпникъ же къ немѣ ѿда, рече: молю тѣ, гдѣне,  
да рече тѣ рабъ твой слово предъ тобою и не про-  
гнѣвайся на рава твоего: яко ты еси по фа-  
рионѣ. Гдѣне, ты вопрошалъ еси равѣхъ твоихъ,  
глагола: лице имате оцѣ или братъ; и рѣхомъ  
гдѣнъ: естъ намъ оцѣ старъ, и отчочникъ на  
старость мѣншій емъ, а братъ егоу оумре, онъ же  
единъ оставаша оу матери своей, оцѣ же возлюбѣи егоу.  
Ты же рекахъ еси равѣхъ твоихъ: приведѣте егоу  
ко мнѣ, да вѣждъ егоу. И рѣхомъ гдѣнъ: не воз-  
можетъ отчочникъ оставити оцѣ своего: лице же  
оставитъ оцѣ, оумретъ. Ты же рекахъ еси равѣхъ  
твоихъ: лице не прѣидетъ братъ вѣшихъ мѣншій съ  
кѣли, не приложитъ котомъ кѣдѣти лица моего.  
Истина же егда прѣидѣхомъ къ рабѣ твоему оцѣ  
нашемъ, повѣдахомъ емъ слова гдѣна нашего.  
Рече же намъ оцѣ нашъ: идѣте пакы, и кѣпѣте  
намъ малю пици. Мы же рекохомъ: не возможемъ  
ити: но лице братъ нашъ мѣншій идѣтъ съ нами,

ПОЙДЕМЪ: И҆ВО НЕ ВОЗМОЖЕМЪ ВІДІКТИ ЛИЦЕ МѢЖА,  
 БРАТѢ НАШЕМЪ МЕНШЕМЪ НЕ СЪЩЕ СЪ НАМИ. РЕЧЕ ЖЕ  
 РѢВЪ ТВОЙ ОЦѢ НАШЕ КЪ НАМЪ: КѢ ВѢСТЕ, ІАКѢ  
 ДВОИХЪ РОДИ МНѢ ЖЕНА: И҆ ШІДЕ ЕДИНЪ Ш МЕНЕ,  
 И҆ РЕКОСТЕ: ІАКѢ ЗВѢРЕМЪ СНѢДЕНЪ ВѢСТЕ, И҆ НЕ  
 ВІДІКХЪ Е҆ГѢ ДАЖЕ ДО НЫНѢ. ІАЦЕ О҆҆ВО ПОЙМЕТЕ И҆  
 СЕГѢ Ш ЛИЦА МОЕГѢ, И҆ СЛѢЧІТЕСѢ ЕМѢ СЛО НА ПѢ-  
 ТИ, И҆ СВЕДЕТЕ СІАРОСТЬ МОЮ СЪ ПЕЧАЛІЮ КО ІАДЖ.  
 НЫНѢ О҆҆ВО ІАЦЕ ПОЙДѢ КЪ РАВѢ ТВОЕМѢ, ОЦѢ ЖЕ  
 НАШЕМЪ, И҆ О҆҆ТРОЧНИЦѢ НЕ ВѢДЕТЪ СЪ НАМИ: ДѢША  
 ЖЕ Е҆ГѢ СКАЗАНА ЕСТЬ СЪ ДѢШІЮ СЕГѢ, И҆ ВѢДЕТЪ  
 Е҆ГДА О҆҆ВІДИТЪ О҆҆НЪ НЕ СЪЩА О҆҆ТРОЧНИЦѢ СЪ НАМИ,  
 О҆҆УМРЕТЪ, И҆ СВЕДѢТЪ РАВНІ ТВОЮ СІАРОСТЬ РАВѢ ТВОЕ-  
 ГѢ, ОЦѢ ЖЕ НАШЕГѢ, СЪ ПЕЧАЛІЮ КО ІАДЖ. РАВЪ ВО  
 ТВОЙ Ш ОЦѢ ВЗѢДѢТЪ О҆҆ТРОЧНИЦѢ, ГЛАГОЛА: ІАЦЕ НЕ  
 ПРИВЕДѢ Е҆ГѢ КЪ ТЕБѢ, И҆ ПОСТАВІЮ Е҆ГѢ ПРЕДЪ ТРО-  
 БОЮ, ГРѢШЕНЪ ВѢДѢ КО ОЦѢ ВСѢ ДНИ. НЫНѢ О҆҆҆ВО  
 ПРЕВѢДѢ ТЕБѢ РАВЪ ВМѢСТѢ О҆҆ТРОЧНИЦѢ, РАВЪ ГДІ-  
 НЪ: О҆҆ТРОЧНИЦѢ ЖЕ ДА ІАДЕТЪ СЪ БРАТѢЮ СВОЕЮ. КѢ-  
 КѢ ВО ПОЙДѢ КО ОЦѢ О҆҆ТРОЧНИЦѢ НЕ СЪЩЕ СЪ НА-  
 МИ, ДА НЕ ВІЖДѢ СЫХЪ, ІАЖЕ О҆҆КРАЩѢТЪ ОЦѢ МОЕГѢ.

И҆ НЕ МОЖАШЕ ІОСИФЪ О҆҆ДЕРЖАТИСѢ ВѢСѢМЪ ПРЕ-  
 СТОЛЦЫМЪ ЕМѢ, НО РЕЧЕ: ШТОСІАЧЕ КѢКХЪ Ш МЕ-  
 НЕ: И҆ НЕ ПРЕДСТОАШЕ НИ ЕДИНЪ ІОСИФЪ, Е҆ГДА ПО-  
 ДНАКАШЕСѢ БРАТѢИ СВОЕЙ. И҆ ИСПДЕТИ ГЛАСЪ СЪ ПЛА-  
 ЧЕМЪ: СЫШАША ЖЕ ВСІ Е҆ГІПЦѢ, И҆ СЫШАНО ВѢСТЕ  
 КЪ ДОМѢ ФАРАОНѢ. РЕЧЕ ЖЕ ІОСИФЪ БРАТѢИ СВОЕЙ:  
 ІАЖЕ Е҆СМЪ ІОСИФЪ: ЕЩЕ ЛИ ОЦѢ МОЙ ЖИВЪ ЕСТЬ;  
 И҆ НЕ МОГОША БРАТѢА ШѢКІАТИ ЕМѢ: СМѢТІШАСА  
 КО. РЕЧЕ ЖЕ ІОСИФЪ БРАТѢИ СВОЕЙ: ПРИВІАЖИТЕСѢ  
 КО МНѢ: И҆ ПРИВІАЖИШАСА. И҆ РЕЧЕ: ІАЖЕ Е҆СМЪ ІО-  
 СИФЪ, БРАТѢИ КѢШЕ, Е҆ГѢЖЕ ПРОДАСТЕ КО Е҆ГІПЕТѢ.  
 НЫНѢ О҆҆҆ВО НЕ СКОРѢЙТЕ, НИЖЕ ЖЕСТОКО КѢМЪ ДА  
 ІАВІТЕСѢ, ІАКѢ ПРОДАСТЕ МѢ СѢМЪ: НА ЖІЗНЬ ВО  
 ПОСЛА МѢ ВѢХЪ ПРЕДЪ КѢМИ. ОІЕ КО ВТОРОЕ ЛѢЧО  
 ГЛАДЪ НА ЗЕМЛІ, И҆ ЕЩЕ ПѢТЬ ЛѢТЪ ШСТА, ВЪ  
 НИЖЕ НЕ ВѢДЕТЪ ШРАНИА, НИ ЖІТКЪ. ПОСЛА КО МѢ  
 ВѢХЪ ПРЕДЪ КѢМИ ШСТАВІТИ КѢМЪ ШСТАНОКЪ НА ЗЕМ-  
 ЛІ, И҆ ПРЕПІТАТИ КѢШЕ ШСТАНОКЪ КЕЛІЙ. НЫНѢ  
 О҆҆҆ВО НЕ КѢ ПОСЛАСТЕ МѢ СѢМЪ, НО ВѢХЪ: И҆ СОТКО-  
 РІ МѢ ІАКѢ ОЦѢ ФАРАОНЪ, И҆ ГОСПОДИНА ВСЕМѢ ДО-  
 МѢ Е҆ГѢ, И҆ КНѢЗѢ ВСЕЙ ЗЕМЛІ Е҆ГІПЕТѢ. ПО-

тѣмъ вѣдѣла оубо, възвѣдите ко оцѣ моему, и рците  
 ему: сѣдъ глаголетъ сѣхъ твоихъ іосифъ: сотвори ма  
 вѣхъ господина всѣй земли египетскѣй: снѣди оубо  
 ко мнѣ, и не оумѣдди: и вселѣшиша въ землю  
 геесеман аракійскѣй, и вѣдѣши вѣнѣхъ менѣ тѣхъ,  
 и снѣбе твоихъ, и снѣбе снѣвѣхъ твоихъ, овѣцы твоѣ,  
 и волоке твоихъ, и елика сътъ твоѣ: и препитѣю  
 тѣа тѣамъ: ещѣ во пѣть лѣтъхъ вѣдетъ глѣдъ на  
 земли, да не погнѣнеша тѣхъ, и снѣбе твоихъ и всѣ  
 имѣнѣа твоѣ. Се очѣи вѣшии вѣдѣтъ, и очѣи ве  
 нѣамѣна брата моего, ѣкѣ оустѣа моѣ глаголоуцаа  
 къ вѣмъ. Возвѣстѣте оубо оцѣ моему кѣдъ глѣдъ  
 моѣмъ същѣю во египтѣ, и елика вѣдите: и оуско  
 рѣише, привѣдите оцѣа моего съкѣмъ. и нападъ на  
 вѣю вѣнѣамѣна, брата своего пѣакаса на дѣ нимъ:  
 и вѣнѣамѣнъ пѣакаса на вѣи егѣ. и шѣловызѣвъхъ  
 кѣдъ брѣтѣю свою, пѣакаса на дѣ нимъ: и по сѣхъ  
 глаголѣша къ немѣ брѣтѣа егѣ. и пронесѣса глѣсѣхъ  
 къ домѣ фараѣновѣхъ, глаголоуце: прѣидѣша брѣтѣа  
 іосифова: козрѣдовѣса же фараѣнъ, и равѣ егѣ.  
 Рече же фараѣнъ ко іосифѣ: рцы брѣтѣи своей:

сѣе сотворице: напоице соседы вѣша пшеницы,  
 и идице въ землю ханааню: и въземше оцѣа вѣ  
 шего, и имѣнѣа вѣша, прѣидѣте ко мнѣ: и дамъ  
 вѣмъ шѣ вѣсѣхъ вѣлѣхъ египетскихъ, и снѣсте тѣхъ  
 земли. Ты же заповѣждѣ сѣдъ: възѣти имъ колес  
 ницы шѣ земли египетскѣа дѣтѣмъ ихъ, и женѣмъ  
 ихъ: и поимше оцѣа своего, прѣидѣте. и не по  
 циадѣте очѣима соседѣвъхъ вѣшихъ: всѣ ко вѣлѣа  
 египетскѣа вѣмъ вѣдѣтъ. Сотвориша же тѣакѣ  
 снѣбе ісраилевы: даде же имъ іосифъ колесницы  
 по повѣлѣнію фараѣна, царѣ египетскѣа, и даде  
 имъ вѣшно на пѣть. и всѣмъ даде сѣгѣвы рѣзы,  
 вѣнѣамѣнѣ же даде триста златницъ, и пѣтеры  
 рѣзы премѣнныа. и оцѣдъ своему послѣ тѣакожде,  
 и дѣсѣть осѣловъхъ вѣзѣщѣихъ шѣ вѣсѣхъ вѣлѣхъ егѣ  
 петскихъ, и дѣсѣть мѣковъхъ вѣзѣщѣихъ хѣбѣы на  
 пѣть оцѣдъ егѣ. и шѣдѣти брѣтѣю свою: и шѣнѣо  
 ша, и рече имъ: не гнѣвайтеса на пѣти. и зѣ  
 дѣша же и зѣ егѣпта, и прѣидѣша въ землю ханаан  
 ню ко іаковѣ, оцѣдъ своему, и повѣдѣша ему, гла  
 голоуце: ѣкѣ сѣхъ твоихъ іосифъ живъ естѣ, и онъ

владѣетъ надъ всею землею египетскою. и оужасе-  
са въ мысли іаковъ: не вѣроваше ко ѿмъ. Гла-  
голаша же ѿмъ всѣмъ реченнаѣмъ ѿ іосифа, ѿлика ре-  
чѣ ѿмъ. оузрѣвъ же колесницы, ѿже посла іосифъ,  
ѿже възати егѡ, ѡжнѣ дѣхъ іакова, оца ѿхъ. и  
рече ісраиль: велико мнѣ естъ сѣ, аще ещѣ іосифъ  
снхъ мой живъ естъ. шѣдъ, оузрѡ егѡ, прѣжде нѣ-  
же оумрѣти мнѣ.

#### 8. Рожденіе Моисея. Жизнь его въ Египтѣ и у Іооера.

Бѣше нѣкто ѿ племени левина, ѿже поатъ  
ѿ дщери левинныхъ. и зачатъ ко чрѣвѣ, и роди  
мѡжескій полъ. видѣвъ же егѡ лѣпа, крыша егѡ  
три мѣсацы. и понѣже не можѣхъ егѡ кромѣ  
крыти, възати емѡ мѡти егѡ ковчежецъ снговый,  
и помаза и кѣемъ и смолою, и вложи отроча  
въ него, и положи егѡ въ лѣчнцѣ при рѣцѣ. и  
наблюдаше сестра егѡ издѡмѣча, да оубѣдетъ, что  
вѡдетъ емѡ. онѣде же дщерь фараѡнова измѣтн-  
са на рѣкѣ, и рабѣни еѡ прожидѣхъ при рѣцѣ:  
и видѣвши ковчежецъ въ лѣчнцѣ, пославши ра-

кино, възати ѿ. ѡбѣрзши же, видитъ отроча пла-  
чуща въ ковчежецѣ: и поцадѣ еѡ дщерь фараѡ-  
на, и рече: ѿ дѣтей евреѣнскихъ сѣ. и рече сестра  
егѡ дщери фараѡновѣ: хощеши ли призовѣти  
менѡ кормианцѣ ѿ евреѣ, и воздоитъ ти отро-  
ча; и рече еѡ дщерь фараѡнова: иди. шѣдши же  
отроковица, призва мѡтеръ отрочагѣ. рече же  
къ ней дщерь фараѡнова: соблюди ми отроча сѣ,  
и воздои мнѣ еѡ. аъ же дамъ ти мѡдѣ. възати же  
отроча женѡ, и доаше еѡ. возмѣжѡвъ же отро-  
чати, введѣ еѡ ко дщери фараѡновѣ, и вѣсть еѡ  
къ сына: и нарече ѿмъ емѡ, мѡусей, глаголющи: ѿ  
воды възѡхъ егѡ. вѣсть же ко дни мѡѡга оны,  
великъ вѣкъ мѡусей, иъде къ вратѣмъ своимъ,  
снѡмъ ісраилевымъ: раздѣвъ же болѣзнь ѿхъ,  
видѣ члѣвѣка египтѡнина, вѣща нѣкогого евреѡ-  
нина ѿ вратѣ егѡ, снѡвъ ісраилевыхъ. ѡвозрѣв-  
са же сѣмѡ и ѡбѡмѡ, никѡже видѣ: и пора-  
зѣвъ египтѡнина, скрѣ егѡ въ песцѣ. ишѣдъ же  
ко вторѡмъ дѣню, видѣ два мѡжа евреѡнина вѣ-  
щѡ, и глагола ѡбѣдѡщемъ: чѣшѡ ради ты вѣ-



ши искреннаго; Сѡх же рече: кто ты постави  
кнѡзѡ и сѡдѡ на дѣ нами: еда оубѡи ма ты  
хочешши, иже образомъ оубѡих еси вчера егѣп-  
тянина; оубоѡса же мовѡсей, и рече: аще еице  
явленъ бысть глаголахъ сей; оубоѡша же фараѡнъ  
глаголахъ сей, и искаше оубѡити мовѡсеа. шѡде же  
мовѡсей шѡ лица фараѡнова, и вселѡса въ землю  
мадѡимскѡй: пришедъ же въ землю мадѡимскѡю,  
сѡде при кѡдѡзѡкѡ. оубоѡенникѡ же мадѡимскѡмъ  
бѡша седмь дѡщерей, пасѡщихъ оубоѡ оѡца своего  
шѡѡора: пришедше же черпахъ, дѡндеже напоѡниша  
корыта, напоити оубоѡ оѡца своего шѡѡора. При-  
шедше же пѡстырѡе, и згнѡша ѡ: костѡкъ же мо-  
вѡсей, и збѡви иѡхъ, и налѡлѡ иѡмъ, и напоѡ оубоѡ  
иѡхъ. Придѡша же къ рабѡмъ оѡцѡ своего: Сѡх же  
рече иѡмъ: что ѡко оубоѡкористе принѡти днѡсь; Сѡны  
же рекѡша: чѡвѡкъ егѣптянинъ и збѡви нахъ шѡ  
пѡстырей, и начѡра наѡмъ, и напоѡ оубоѡ наша.  
Сѡх же рече дѡщеремъ своимъ: и гдѡкъ естъ; и  
всѡю еице оубоѡакисте чѡвѡка; призовѡите оубоѡ егѡ  
да ѡстѡхъ хѡвѡхъ. вселѡса же мовѡсей оубоѡ чѡвѡка: и

мадѡ сѡпѡфѡрѡ дѡщерь свою мовѡсею въ женѡ.

### 9. Руфина. Явленіе Бога Моисею.

Мовѡсей же бѡше пасѡй оубоѡ шѡѡора, тѡста  
своегѡ, оубоѡенника мадѡимска: и гнѡше оубоѡ въ  
пѡстыни: и прѡидѡ къ горѡ вѡію, хѡрѡкъ. и вѡса  
же ема ѡгѡхъ гдѡнь къ пѡлѡмени огнѡнѡкъ и зѡ  
пѡны: и видѡтъ, ѡко вѡпѡна горѡтъ огнѡмъ,  
вѡпѡна же не сгарѡше. Рече же мовѡсей: мѡмошедъ  
оубоѡкъ видѡнѡе вѡнѡкое сѡе, ѡко не сгарѡетъ вѡ-  
пѡна. егда же видѡкъ гдѡ ѡко пристѡплетъ вѡ-  
дѡти, воззѡвѡ егѡ гдѡ и зѡ вѡпѡны, глагола: мо-  
вѡсее, мовѡсее. Сѡх же рече: что естъ, гдѡ; Сѡх  
же рече: не приближайса сѡмо: и зѡ сапогѡ шѡ  
ногъ твоѡхъ: мѡсто во, на немъ же ты стоѡши,  
земля егѡ естъ. и рече ема: ѡзъ есмь вѡкъ оѡца  
твоегѡ, вѡкъ ѡбраѡмовъ, и вѡкъ ѡсаѡковъ, и вѡкъ  
ѡѡковѡвъ. шѡврати же мовѡсей лице свое: благоговѡла-  
ше во воззѡрѡти прѡдѡ вѡа. Рече же гдѡ къ мовѡ-  
сею: видѡ видѡхъ ѡзѡвѡеніе людѡи моѡхъ, иже во  
егѣпѡтѡкъ, и вѡпѡ иѡхъ оубоѡшахъ шѡ дѡкъ пристѡв-

никъвъ: оубѣдѣхъ во волѣзнь ихъ, и снѣдоухъ  
и зѣлати ихъ ш рѣкѣ егѣпетскѣ, и и звестнѣ ѿ и з  
земли тоѣ, и ввестнѣ ихъ въ землю вѣлѣдѣ и мно  
го, въ землю кипѣщю млекоу и медоу, въ  
мѣсто хананейско и хеттѣйско.

#### 10. Пасха и исходъ Израильтянъ изъ Египта.

Рече же гдѣ къ мовсѣю и аарѣонѣ въ земли  
егѣпетскѣй, глагола: Мѣсѣцъ сей вѣмъ начало  
мѣсѣцевъ, первый вѣдетъ вѣмъ въ мѣсѣцѣхъ лѣ  
та: Рцы ко всемѣ сонмѣ сѣовѣхъ израильскыхъ, гла  
гола: въ десятый мѣсѣца сего да вѣзметъ кѣждо  
до овчѣ по домоу оубѣтѣвъ, кѣждо овчѣ по  
домѣ. Ище же малѣ ихъ есть къ домоу, кѣко не  
довѣльнымъ вѣтн на овчѣ, да вѣзметъ съ собою  
соубѣда вѣжнаго своего по числѣ дѣшн: кѣждо  
довѣльное сѣкѣ сочтѣтъ на овчѣ. Овчѣ совершен  
но, мѣжескъ полѣ, непорочно и единолѣтно вѣ  
детъ вѣмъ, ш агнцѣхъ и ш козѣнцѣхъ прѣимѣтъ.  
И вѣдетъ вѣмъ соблюденѣо даже до четвѣртаго на  
дѣсѣть днѣ мѣсѣца сего: и заколютъ то все мно

жество собора сѣовѣхъ израильскыхъ къ вечерѣ. И прѣ  
имѣтъ ш кровѣ, и помѣжѣтъ на оубѣдѣ подѣноу, и  
на прѣзѣхъ въ домоу, къ нѣхъже снѣдѣтъ тоѣ.  
И снѣдѣтъ мѣса въ ноци тоѣ печѣна огнемѣ,  
и оубѣтѣноу съ горькимъ сѣлѣмъ снѣдѣтъ. Не снѣ  
сте ш нѣхъ сѣрово, нѣже вѣрено въ водоу, но пе  
ченѣо огнемѣ, главо съ ногѣми и со оубѣтѣноу.  
Не оубѣтѣте ш негѣ до оубѣтѣноу, и кости не со  
крѣшѣте ш негѣ: оубѣтѣноу же ш негѣ до оубѣтѣноу,  
огнемѣ сожжете. Оице же снѣсте ѣ: чресла вѣша  
преподѣна, и сапѣзи вѣши на ногѣхъ вѣшихъ, и  
жѣзлы вѣши въ рѣкѣхъ вѣшихъ: и снѣсте ѣ со  
тѣнѣемъ: пасха есть гдѣна. И прѣйдѣ землю егѣ  
петскѣю сѣа ноци, и оубѣдѣ вѣсѣаго пѣрѣнца въ  
земли егѣпетскѣй, ш вѣлѣка до скота, и во  
вѣхъ вѣзѣхъ егѣпетскихъ сотворѣо шщѣнѣе: ѡз  
гдѣ. И вѣдетъ кровѣ вѣмъ въ знѣменѣе на домоу,  
въ нѣхъже вѣ вѣдетѣ тѣмъ: и оубѣдѣ кровѣ, и по  
крыю вѣ. и не вѣдетъ въ вѣсѣ мѣзвы, ѣже по  
гнѣнѣтн, егда пораждѣ землю егѣпетскѣю. И вѣ  
детъ вѣмъ дѣнь сей къ памѣтъ, и прѣздѣнѣте

той праздниѣхъ гдѣ во всѣ роды вѣшѣ: законно  
вѣчно празднѣйте егѣ. И сохраниѣте слово сѣе  
законно себѣ, и снѣмъ вѣшыхъ до вѣка. Яце  
же внидете въ землю, бже дасть гдѣ вѣмъ, яко  
же глагола, сохраниѣте сдѣженіе сѣе. И вѣдетъ егѣ  
возглаголютъ вѣмъ снѣке вѣши: что естъ сдѣже  
ніе сѣе; И рцѣте ѿмъ: жертва пѣха сѣа гдѣ, бже  
покры дѣмы снѣвхъ израилевыхъ ко егѣпѣтѣ, егѣ  
повѣ егѣпѣтѣны, дѣмы же наша и звѣки, и пре  
клоншесѣ людіе поклонішасѣ. И шѣдше сотвори  
ша снѣке израилевы, якоже заповѣда гдѣ моуѣсею  
и аарѣонѣ, такѣ сотвориша. Бысть же въ полѣ  
нощи, и гдѣ порази вѣскаго пѣрвенца въ землѣ  
егѣпѣтѣтѣкѣ, шѣ пѣрвенца фараѣнова сѣдѣцаго на  
престолѣ, до пѣрвенца пѣкѣнницы, бже въ рѣкѣ  
и до пѣрвенца вѣскаго скѣтца. Костѣ же фара  
ѣонхъ ноцію, и всѣ рабѣ егѣ, и всѣ егѣпѣтѣне, и  
вѣсть вѣплѣ великѣ по всѣй землѣ егѣпѣтѣтѣкѣ:  
яко не вѣсть дѣмъ, въ немже не бѣ мертвѣцѣа.  
И призѣа фараѣонхъ моуѣсеа и аарѣона въ нощи,  
и речѣ ѿмъ: костѣните, и шѣдѣте шѣ людіе мо-

юхъ, и вѣ, и снѣке израилевы: идѣте, и послѣжѣ  
те гдѣ егѣ вѣшѣмъ, якоже глаголетѣ. И овцы,  
и говѣда вѣша поимше идѣте, вѣгословѣте же  
и менѣ. И нѣждѣхъ егѣпѣтѣне людіе со тѣцѣнѣмъ  
нѣзрѣнѣти ѿхъ шѣ землѣ: рекѣша во, яко всѣ мы  
нѣзрѣмъ. Взѣша же людіе мѣкѣ своѣ прѣжде вѣки  
сѣнѣа тѣвѣта своѣго, и вѣзѣвше въ рѣзѣ, воз  
ложиша на рѣмѣкѣ своѣ. Снѣке же израилевы сотво  
риша, якоже заповѣда ѿмъ моуѣсей: и испросѣша  
шѣ егѣпѣтѣнхъ сѣвѣды сѣвѣрѣны и злѣты, и рѣзѣ.  
И дадѣ гдѣ вѣгословѣтъ людіемъ своимъ прѣдъ егѣп  
тѣны: и дѣша ѿмъ, и пѣкѣнѣша егѣпѣтѣны. Воз  
дѣнѣшасѣ же снѣке израилевы шѣ рѣмѣсѣ въ со  
хѣлѣ до шѣсти сѣтѣхъ тѣсѣцѣхъ пѣкѣнѣхъ мѣжѣй,  
кромѣ домочѣдѣтѣвѣ: И пришѣлѣцы мнѣзи нѣзыдѣ  
ша съ нимъ, и овцы, и волѣве, и скѣти мнѣзи  
сѣкѣлѣ. И испекѣша тѣвѣго, еже нѣзнесѣша нѣзъ егѣп  
тѣа, опрѣсноки не кѣсла, не вѣкѣносѣша ко: яко  
нѣзгнѣша ѿхъ егѣпѣтѣне, и не возмогѣша помѣд  
анти: нѣже вѣрѣша сотвориша себѣ на пѣтъ.

## 11. Переходъ чрезъ черное море.

И рече гдѣ къ мовсѣю: что копѣши ко мнѣ, рцы снѣмъ израилевыхъ, и да пѣгешестѣвуютъ. Ты же возми жѣлазъ твоихъ, и простри рѣкъ твоихъ на море, и расторгни ѣ: и да внидѣтъ снѣве израилевки посреде моря по сѣхѣ. И се азъ ожесточѣ сердце фараоново, и вѣхъ египтянъ, и внидѣтъ въ слѣдъ ихъ: и прославлюся въ фараонѣ, и во всѣхъ коннствѣхъ егѣ, и въ колесницѣхъ и въ коннѣхъ егѣ. И оубѣдѣтъ вси египтяне, яко азъ есмь гдѣ, егда прославляюся въ фараонѣ, и въ колесницѣхъ, и въ коннѣхъ егѣ. Взѣтъ же аггѣхъ вѣий ходѣи предъ полкомъ снѣвхъ израилевыхъ, и поиде создѣи ихъ: взѣтъ же и столпъ облачный ѿ лица ихъ, и стѣла создѣи ихъ. И вниде посреде полка египетска, и посреде полка снѣвхъ израилевыхъ, и стѣла: и вѣсть тма и мракъ, и прїиде нощь, и не смѣнишася дрѣвѣ съ дрѣгомъ во всю нощь. Простре же мовсѣй рѣкъ на море: и возгна гдѣ море вѣтромъ южнымъ сильнымъ всю нощь, и сотвори море сѣшѣ, и разсѣдѣнѣа

вода. И внидоша снѣве израилевки посреде моря по сѣхѣ: и вода ѿмъ стѣна вѣсть ѿдеснѣю, и стѣна ѿшнѣю. Погнаша же египтяне, и внидоша въ слѣдъ ихъ, и всѣхъ конь фараоновъ, и колесницы, и всѣдники посреде моря. Вѣсть же въ страждѣ оутреннюю, и воззрѣ гдѣ на полкъ египетскїй въ столпѣ огненнѣхъ и облачнѣхъ, и сматѣ полкъ египетскїй. И связа ѿси колесницъ ихъ, и бедѣше ихъ съ нѣждею. И рекоша египтяне: вѣжѣмъ ѿ лица израилека. гдѣ во поворѣтъ по нихъ на египтяны. И рече гдѣ къ мовсѣю: простри рѣкъ твоихъ на море, и да соковѣпитѣа вода, и да покрѣтъ египтяны; колесницы же и всѣдники. Простре же мовсѣй рѣкъ на море, и оутрѣнѣа вода ко дню на мѣсто: египтяне же вѣжѣша подъ водою: и истрѣсе гдѣ египтяны посреде моря. И ѿбратѣвшѣа вода, покрѣ колесницы и всѣдники, и всю силѣ фараоновѣ, вшедыа въ слѣдъ ихъ въ море: и не ѿста ѿ нихъ ни единыхъ. Снѣве же израилевки проидоша по сѣхѣ посреде моря: вода же ѿмъ стѣна вѣсть ѿдеснѣю,

и стѣкна шшюю. И избави гдѣ іеранла въ дѣнь  
 онъ изъ рѣки египетскѣа: и видѣша сѣове іеран-  
 леки египчанъ и змершнхъ при край морѣ. Видѣ  
 же іеранла рѣкѣ великъю, ѣже сотвори гдѣ егип-  
 таномъ: и оубоашася люде гдѣ, и въроваша вѣ  
 и мовѣсею, оубодинкѣ егѣ. Тогда коснѣ мовѣей и  
 сѣове іеранлеки пѣснь сѣю гдѣви, и рекоша, гла-  
 голюще:

Понимъ гдѣви, славно во прославленѣ: конѣ и  
 всѣдника вѣрже въ морѣ. Помощникъ и покрови-  
 тель выствь мнѣ во спасеніе: сѣй мой вѣхъ, и про-  
 славаю егѣ: вѣхъ оца моего, и вознесѣ егѣ. Гдѣ  
 сокршалаи брани. гдѣ йма ендѣ, колесницы фа-  
 раоновы, и силъ егѣ вѣрже въ морѣ: и звранныа  
 всѣдники трѣстѣты потопи въ чернѣмъ морѣ.  
 Ктѣ подобенъ тебѣ въ возѣхъ гдѣ, ктѣ подѣ-  
 бенъ тебѣ; прославленъ во стѣхъ, дивенъ въ са-  
 вѣ, творѣи чдеса; и зѣтхъ же маріамъ пррѣчица  
 сестра зарѣнова, чѣмпанъ въ рѣцѣ свои, и изы-  
 доша всѣ жены въ слѣдъ еѣ со чѣмпаны и ли-  
 ки. Предначѣ же ймъ маріамъ, глаголюци: понимъ

гдѣви, славно во прославленѣ: конѣ и всѣдника  
 вѣрже въ морѣ.

## 12 Откровеніе отроку Самуилу во храмѣ.

Отроцихъ самѣилъ вѣ слѣдѣ гдѣви предѣ илі-  
 емъ іереемъ, и глаголъ гдѣнь вѣ честенъ въ чѣмъ  
 дни, не вѣ видѣнїе посылаемо. И выствь въ дѣнь  
 онъ, и иліи спаше на мѣстѣхъ своѣмъ, и онъ  
 егѣ начѣста тѣжцѣхъ выти и не можаще зрѣти.  
 И прежде неже оугасѣ свѣтѣльничъхъ вѣтїи, и самѣ-  
 илъ спаше въ цркви гдѣни, и дѣже кѣвѣтѣхъ вѣтїи.  
 И воззвѣ гдѣ: самѣиле, самѣиле. и рече: сѣ азъ.  
 И рече ко илію, и рече: сѣ азъ, ѣкъ звѣлъ мѣ  
 еси. и рече иліи: не звѣхъ тебѣ, возвратѣса и  
 спи. и возвратѣса, и спѣ. и приложи гдѣ, и воз-  
 звѣ ещѣ: самѣиле, самѣиле. и востѣ самѣилъ, и  
 ѣде ко илію вторїцею, и рече: сѣ азъ, ѣкъ звѣлъ  
 мѣ еси. и рече: не звѣхъ тебѣ, чѣдо мое, возвра-  
 тѣса, спи. Самѣилъ же въ чѣ время ещѣ не по-  
 знаваше вѣа, прежде шкороенїа ендѣ гдѣа гдѣна.  
 И приложи гдѣ призвѣти самѣила третїцею и во-

сгѣхъ, и ѿде ко ѿлію, и рече: се ѡзхъ, ѡко звѣлхъ  
мѧ еси. и развѣи ѿлію, ѡко гдѣ призываетъ  
Ѹтроичица, и рече: возвратица и спи, чѧдо. и  
вѣдетъ ѡце воззвѣтъ чѧ зовѣи, и речеши: гла-  
голи гдѣ, ѡко свѣтитъ рѣхъ твоѣи. и ѿде самѡ-  
ѿлахъ, и спѧ на мѣстѣхъ своѣихъ. и прѣиде гдѣ и  
стѧ и воззвѣ егѡ ѡкоже перкое и второе: самѡ-  
ѿле, самѡѿле. и рече самѡѿлахъ: глаголи гдѣ, ѡко  
свѣтитъ рѣхъ твоѣи. и рече гдѣ къ самѡѿлахъ: се  
ѡзхъ твою глаголы моѧ во іерѡсали, ѡко всѧко-  
мѡ свѣщеницѡ еси, пошлѣица Ѹвѣхъ оуши егѡ.  
ѿхъ дѣнь твоѣи воздѣи гдѣ на ѿліа всѧ, елика  
глаголахъ на домѣхъ егѡ: начнѡ и скончѧю. и  
возвѣститѣхъ емѡ, ѡко ѡмѣдѡ ѡзхъ на домѣхъ  
егѡ до вѣка въ неправдѣхъ сынѡвѣхъ егѡ, ѡ нѣхъ-  
же вѣдаше, ѡко словѡица вѣа сынове егѡ, и  
не наказа ѿхъ. и сегѡ ради казѣхъ домѡ ѿліинѡ,  
ѡко не ѡчиститѣа неправдѡ домѡ ѿліина въ ка-  
дѡнѣхъ и жертвахъ егѡ до вѣка. и спѧ самѡѿлахъ  
до оутра, и оутренека заутра, и ѡвѣрзе двѣри  
храма гдѣна. самѡѿлахъ же оубѡла повѣдѣти видѣ-

нѡ ѿлію. и рече ѿлію къ самѡѿлахъ: самѡѿле чѧдо.  
и рече: се ѡзхъ. и рече ѿлію: чѡ глаголахъ глаго-  
ланнѣи къ тебѣ, не скрѣи оубѡ ѡ менѡ: еси да  
сѡтворѣи тебѣ вѣхъ, и еси да приложѣи, ѡце  
оутѣиши ѡ менѡ слово ѡ вѣхъ словѣхъ глаголан-  
ныхъ къ тебѣ ко оушесѧ твоѡ. и повѣда самѡ-  
ѿлахъ ѿлію всѧ словеса, и не оутѣи ѡ негѡ ни едѣн-  
ногѡ глагола. и рече ѿлію: гдѣ самѡ, еже вѧго  
прѣдъ нѣмѡ, да сѡтворѣи. и возвѣи чѣсти  
самѡѿлахъ, и гдѣ вѣхъ сѧ нѣмѡ, и не падѡ ѡ вѣхъ  
словѣхъ егѡ на землѣ ни едѣнѣи глаголахъ. и раз-  
мѣша всѧ іерѡсалитанѡ ѡ данѡ даже и до вѣрѡвѣи,  
ѡко вѣренѣи самѡѿлахъ гдѣ во прѡрѡчѣхъ: и прило-  
жѣи гдѣ ѡвѣитѣа въ силѡмѣхъ, ѡвѣи во са гдѣ самѡѿ-  
лахъ. и оубѣица самѡѿлахъ прѡрѡкѣхъ вѣти гдѣи во  
всѣмѣхъ іерѡсали, ѡ концѡ до концѡ землѣи. ѿлію же  
состарѣа сѣлѡ, и сынове егѡ ходѡще хождахъ,  
и лѡкѡхъ пѡть ѿхъ прѣдъ гдѣмѡ.

### 13. Помазаніе Давида на царство.

и рече гдѣ къ самѡѿлахъ: доколѣкѣ ты плачѣши

ѡ сабаѣ, а́зх же оуничижи́хх ѿго́, не црѣтквати  
 во ісраи́и; напо́лни ро́гх тво́й е́леа, и прѣиди́,  
 послѡ тѡ ко іессе́ю до виа́леема, ѡ́кво оу́зрѣхх  
 въ сынѣхх ѿго́ се́вѣ црѣ́д. И рече́ самѡна́х: ка́кво  
 пойдѡ; и оу́са́вшитх са́бах, и оу́бѣ́тх ма́. и рече́  
 гдѣ: іѡни́цѡ ѡ́ во́ловх возмѣ́и въ рѡ́цѣ тво́й, и  
 рече́ши: пожрѣ́ти гдѣви́ и́дѡ. И призо́вѣши іессе́а,  
 и сы́ны ѿго́ кх жерѣ́тък: и а́зх тѣ́и покажѡ́ ѡ́же  
 сотвори́ши, и пома́жеши мѣ́, ѿго́же тѣ́и ре́кѡ. И  
 сотвори́ самѡна́х всѡ́, ѡ́лѣка рече́ ѿмѡ́ гдѣ: и прѣ́  
 и́де въ виа́леема́х, и оу́жасѡ́шасѡ́ старѡ́и́шныи гра́да  
 ѡ́ прише́ствѣи ѿго́, и рѣ́ша: ми́рх ли хѡ́дѡх тво́й  
 ѡ́ прозорѣ́ицх; И рече́: ми́рх. пожрѣ́ти гдѣ́ прѣ́  
 и́доу́х. ѡ́сѣ́и́тсѡ́ и возведе́и́тсѡ́ днѣ́сѡ со мно́ю.  
 и ѡ́сѣ́и іессе́а и сы́ны ѿго́, и призва́ ѡ́ кх жерѣ́  
 вѣ́. И вы́стѡ́ вни́ти вни́ти ѡ́мх, и вни́тѣ ѡ́ла́ва,  
 и рече́: се́й ли прѣ́д гдѣ́мх пома́занни́хх ѿго́. И  
 рече́ гдѣ́ самѡна́х: не зрѣ́и на лицѣ́ ѿго́, никѣ́ на  
 во́зрастѣ́ вели́чѣства ѿго́, ѡ́кво оу́ничижи́хх ѿго́. по  
 нѣ́же не тѣ́акво зрѣ́тх члѡ́вѣ́кх, ѡ́кво зрѣ́тх вѣ́х: ѡ́кво  
 члѡ́вѣ́кх зрѣ́тх на лицѣ́, вѣ́х же зрѣ́тх на се́рдце. И

призва́ іессе́й а́минада́ва, и прѣ́стѡ́ви ѿго́ прѣ́д лицѣ́ са  
 мѡна́х, и рече́ самѡна́х: никѣ́ се́гѡ́ и́звѣ́ра гдѣ́. И приве́де  
 іессе́й самма́а. и рече́: и́ се́гѡ́ не и́звѣ́ра гдѣ́. И приве́де  
 іессе́й се́дѣ́мь сынѡ́вх сво́ихх прѣ́д самѡна́х. и рече́  
 самѡна́х ко іессе́ю: не и́звѣ́ра гдѣ́ ѡ́ си́хх. И рече́  
 самѡна́х ко іессе́ю: недо́стѡло ли оу́же́ дѣ́тѣ́й; и  
 рече́ іессе́й: ѡ́це́ ѡ́сѣ́тъ е́ди́нх мѡ́лх, и се́й пасѣ́тх  
 на па́ки́ти. и рече́ самѡна́х ко іессе́ю: послѣ́и и́  
 приве́ди ѿго́, ѡ́кво не возла́жемх, до́нде́же прѣ́идѣ́тх  
 тво́й сѣ́мѡ. И посла́, и введе́ ѿго́: и тво́й че́рменх,  
 до́брыма о́чи́ма, и вѡ́лгх взѡ́ромх гдѣ́ви. и рече́  
 гдѣ́ кх самѡна́х: востѡ́ни и́ пома́жи да́ви́да, ѡ́кво  
 се́й вѡ́лгх ѡ́сѣ́тъ. И прѣ́йтх самѡна́х ро́гх сѡ́ е́леема́х,  
 и пома́за ѿго́ посре́дѣ́ вратѣ́и ѿго́. и но́ша́шесѡ́  
 дѣ́х гдѣ́нь на́д да́ви́домх ѡ́ то́гѡ́ днѣ́, и потѡ́мх.  
 и востѡ́ самѡна́х, и ѡ́и́де во а́рма́лема́х. И дѣ́х  
 гдѣ́нь ѡ́сѣ́тѡи ѡ́ са́ва, и да́ва́ше ѿго́ до́хх лѡ́ка  
 вы́й ѡ́ гдѡ́. И рѣ́ша ѡ́тро́цы са́ловѣ́и кх немѡ́:  
 се́ ны́нѣ́ до́хх лѡ́кавы́й ѡ́ гдѡ́ да́ви́тх тѡ́. Да ре  
 кѡ́тх ра́ви тво́й ны́нѣ́ прѣ́д тво́ю, и взы́мѣ́тх  
 гдѣ́нѡ́ на́шемѡ́ мѡ́жа зная́ща пѣ́ти въ го́сла: и́

внегда вѣдетъ дѣхъ лѣкѣвый на тебѣ, и тогда да поѣтъ въ гѣлан скола, и благо чѣ вѣдетъ, и оупоконитъ тѣ. И рече саблз ко отрокомъ своимъ: посмотрите мнѣ мѣжа дѣвѣ поюща, и вкелите егѣ ко мнѣ. И шѣвѣца едина шѣ отроку егѣ, и рече: сѣ видѣхъ сына тессеова изъ виллѣема, и той вѣсть пѣнѣ, и мѣжъ разѣменъ, и ворѣцъ, и мѣдръ въ словеса, и мѣжъ вѣлгъ вѣдомъ, и гдѣ съ нимъ. И послѣ саблз вѣстники ко тессею, глагола: шѣвѣсти ко мнѣ давіда сына твоего, иже оу стѣада твоегѣ. И възѣтъ тессей время хлѣбковъ, и мѣхъ вина, и козла шѣ козъ едина, и послѣ къ саблз рѣкою давіда сына своего. И вниде давідъ къ саблз, и предстоаше предъ нимъ, и козлюбѣ егѣ съелъ саблз, и вѣсть емѣ носѣ сѣрѣжѣ егѣ. И послѣ саблз ко тессею, глагола: да предстоитъ давідъ предо мною, еѣко шѣврѣте вѣлодѣть предъ очима моима. И вѣсть внегда вѣти дѣхъ лѣкѣвъ на саблзѣ, и взишаше давідъ гѣлан, и игрѣше рѣкою своею, и шѣдыхѣше саблз, и благо емѣ вѣше, и шѣтѣпѣше шѣ негѣ дѣхъ лѣкѣвый.

## 14. Псаломъ XIV.

Гдѣ, кто шѣвѣтѣтъ въ жилищи тѣоѣмъ; или кто вѣелѣтъ ко стѣю горѣ тѣоѣ; Ходѣи непороченъ, и дѣлашѣ правдѣ, глаголашѣ истинѣ въ сердцахъ своихъ: иже не оульсти дѣвокомъ своимъ, и не сотвори искреннемъ своемъ зла, и поношенѣа не прѣтъ на ближнѣа своѣ: оуничиженъ естъ предъ нимъ лѣкѣвѣшѣ, вошѣла же сѣ гдѣ сѣлѣтъ: кленѣшѣа искреннемъ своемъ, и не шѣметѣшѣа: сѣврѣа своего не даде въ лѣхѣ, и мѣды на неповѣннѣхъ не прѣтъ, тѣорѣи сѣа не подѣвѣжитѣа во вѣкѣ.

## 15. Юна въ чревѣ китовомѣ.

Вѣсть саѣко гдѣне ко іѣнѣ сѣа амалѣннѣ, глагола: востѣни, и иди къ нѣнѣю гдѣхъ велинѣи, и проповѣждѣ въ нѣмъ, еѣко възѣде воплѣ саѣбы егѣ ко мнѣ. И востѣ іѣона, еѣже вѣжѣти въ мѣрѣсѣ шѣ лица гдѣна: и снѣде во іѣоппѣю, и шѣврѣте корѣвѣа идѣщѣхъ въ мѣрѣсѣ: и даде наѣмъ свой, и вниде во нѣ плѣти съ нѣимъ въ мѣрѣсѣ шѣ ли-



ца гдѣна: И гдѣ воздвѣже вѣтрѣх келій на морѣ,  
и вѣсть вѣрѣ великаа въ морѣ, и корабль вѣд-  
ствоваше ѣже сокрѣшнѣтиса. И оубоашася кора-  
белницы, и возопиша кійждо къ богу своему, и  
изметаніе сотвориша создѣвѣхъ, ѣже въ кораблѣ,  
въ морѣ, ѣже овлагчнѣтиса ѿ ннхъ: іѡна же снѣ-  
де во дно корабля, и спаше тѣдъ, и хрѣпаше. И  
прїиде къ немѣ кормчій, и рече ѣмѣ: что ты  
хрѣпешн; востани, и моли вѣга твоего, ѣкѡ да  
спасѣтѣхъ ны вѣгъ, да не погнѣнемъ. И рече кійждо  
ко искреннемѣ своему: прїидите вѣржимъ жрѣвѣа,  
и оуразумѣемъ, когѡ рѣди ѣсть слѡ сіе на насъ,  
и мѣтнѣша жрѣвѣа: и паде жрѣвїи на іѡнѣ. И рѣ-  
ша къ немѣ: возвѣстнѣ намъ, когѡ рѣди сіе слѡ  
на насъ, и что твое дѣланіе ѣсть, и шкѡдѣ грѣ-  
дѣши, и кѡму идѣши, и ѿ коваѣ страны, и ѿ  
кннхъ людей ѣси ты; И рече къ ннмъ: рѣвъ гдѣнь  
ѣсмь азъ, и гдѣ вѣга нѣнаго азъ что, ѣже со-  
твори море и сѡшѣ. И оубоашася мѡжіе стрѣхомъ  
великнмъ и рѣша къ немѣ: что сіе сотвориша  
ѣси; занѣ разумѣша мѡжіе, ѣкѡ ѿ лица гдѣна

вѣжаше, ѣкѡ возвѣстнѣ ннмъ. И рѣша къ немѣ:  
что твѣ сотворимъ, и оутолнѣга море ѿ насъ;  
занѣ море восхождаше и воздвнзаше пѣче вол-  
неніе. И рече къ ннмъ іѡна: возміте мѡ, и  
квѣрзните къ морѣ, и оутолнѣга море ѿ насъ: по-  
нѣже познѡхъ азъ, ѣкѡ менѣ рѣди колненіе сіе ве-  
лнкое на вы ѣсть. И нѣждахѣса мѡжіе возвратнѣ-  
тиса къ землѣ и не можахѣ, ѣкѡ море восхо-  
ждаше, и воздвнзашеся пѣче на ннхъ. И возо-  
пиша къ гдѣви, и рѣша: никакоже, гдѣ, да не  
погнѣнемъ дѡшн рѣди члѣвѣка сегѡ, и не дажда  
на насъ крове праведныхъ: занѣ ты гдѣ, ѣкоже  
восхотѣша, сотвориша ѣси. И взѡша іѡнѣ, и квер-  
гоша ѣгѡ въ море, и прѣгѣга море ѿ колненїа свое-  
гѡ. И оубоашася мѡжіе стрѣхомъ великнмъ гдѣ, и  
пожрѡша жѣртѣвѣ гдѣви, и помолншася молнѣтвами.  
И повелѣ гдѣ кнѣтѣ великомѣ пожрѣтн іѡнѣ.  
и вѣ іѡна во чрѣвѣ кнѣтовѣ трн дни и трн нѡ-  
щн. И помолнѣа іѡна ко гдѣ вѣсѣ своему ѿ чрѣ-  
ва кнѣтова, И рече: возопнхъ въ скѡрби моеї ко  
гдѣ вѣсѣ моему, и оуслыша мѡ: и азъ чрѣва ѡдова

вопль мой, оуслышалъ єси гласъ мой: Обвергла  
мѧ єси во гдѣбныя сѣрдца морскыя, и рѣки ѡбы-  
доша мѧ: всѧ высоты твоѧ, и волны твоѧ на  
лнѣхъ преидоша. И побелѣ гдѣ китови, и истреже  
їѡна на сѣбѣ.

#### 16. Раскаяніе Ниневитянь.

Бысть слово гдѣе ко їѡнѣ вторіцею, глагола:  
востани, и иди въ ниневію градъ великій, и про-  
повѣждай въ немъ по проповѣди преждней, ѡже  
ѡзъ глаголахъ тебѣ. И воста їѡна, и иде въ ни-  
невію, ѡкоже глагола гдѣ. Ниневія же бѣше градъ  
великъ вѣдѣ, ѡкоже шестыа пѣти трѣхъ дней. И  
начатъ їѡна входити во градъ, ѡкоже шестыа пѣ-  
ти днѣ єдиногѡ, и проповѣда, и рече: еще три  
днѣ, и ниневія превратитсѧ. И вѣкрокаша мѡжѣ  
ниневійстїи вѣгови, и заповѣдаша постъ, и ѡв-  
лекошасѧ во брѣтница ѡ велика ѡхъ даже до мѧла  
ѡхъ. И дойде слово къ царю ниневійскомѣ, и воста  
сѧ престѡла своего, и сверже ризы своѧ сѧ себѣ,  
и ѡвлече сѧ во брѣтнице, и сѣде на пепелѣ. И про-

повѣдала, и речено бысть въ ниневіи ѡ царѣ, и  
кельмѡжъ єгѡ, глаголющихъ: человекѣцы, и скѡти  
и колѡбе, и ѡвцы, да не вкѡсѧтъ ничеѡже, ни  
да пасѣтсѧ, ниже воды пїѡтъ. И ѡблекошасѧ во  
брѣтница члѣвѣцы, и скѡти, и возопиша приаѣж-  
но къ вѣдѣ: и возвратисѧ кїждо ѡ пѣти своего  
ѡсѧваго, и ѡ неправды сѡщїа въ рѣкѡхъ ѡхъ,  
глаголюще: Ктѡ вѣстѣ, ѡце раскѣтсѧ и оумоленъ  
вздѣтъ вѣдѣ, и ѡвратитсѧ ѡ гнѣва єрѡсти своѡ,  
и не погївнемъ; И вѣдѣ вѣдѣ ѡхъ, ѡкоже ѡвбра-  
тїшасѧ ѡ пѣтѣй своѡхъ ѡсѧвѡхъ: и раскѣтсѧ вѣдѣ  
ѡ сѧчѣ, єже глаголаше сотворїти ѡмъ, и не сотворї.

#### 17. Три отрока въ пещи Вавилонской.

Въ лѣто осмоє на дѣлатѣ навѡходонѡсоръ црѣ со-  
творї чѣло злато, высота єгѡ локтѣй шестї-  
десѧти, и ширѡтѧ єгѡ локтѣй шестї: и постѧки  
ѣ на полн дѣрѣѣѣ ко странѣ вавїлонстѣѣ. И про-  
повѣданнѣхъ вопїаше сѧ крѣпѡстїю: вѡмъ глаголетсѧ  
народн, людїе, племенѧ, ѡзыцы: вѡ ныже чѧсѧ  
ѡце оуслышнѣте гласъ чрѣвѣ, свирѣли же, и гѡсли,

самвѣки же и Флаугири, и соглація, и всакаго  
 рода мѣсикійска, падающе покланяѣтсѧ тѣмъ за-  
 тѣмъ, еже постави навсходоносоръ царь. И ѿже  
 ѡце не падох поклонитсѧ, въ той часъ кверженъ  
 вѣдетъ въ пещь огнемъ горѣщю. И вѣсть егда  
 оуслышаша людіе гласъ трѣвъ, свирѣли же, и гѣси,  
 самвѣки же, и Флаугири, и соглація, и всакаго  
 рода мѣсикійскаго, падающе вси людіе, племена,  
 и зыцы, покланяѣтсѧ тѣмъ затѣмъ, еже поста-  
 ви навсходоносоръ царь. Тогда пристѣпѣша мѣжѣ  
 халдейстѣи, и ѡбогаша ѡдѣсѣхъ, ѡвѣщавше рѣша  
 навсходоносорѣ царевни: царю, во вѣки живи. Ты,  
 царю, положиши еси повелѣніе, да всаки члѣвкъ,  
 ѿже ѡце оуслышитъ гласъ трѣвъ, свирѣли же, и  
 гѣси, самвѣки же, и Флаугири и соглація, и вса-  
 каго рода мѣсикійска, и не падох поклонитсѧ тѣ-  
 мъ затѣмъ, кверженъ вѣдетъ въ пещь огнемъ  
 горѣщю. Обѣтъ оубо мѣжи ѡдѣсѣхъ, ѿже поставилъ  
 еси на дѣлы страны вавилонскіа, селраухъ, ми-  
 сѣухъ и авденагѡ, ѿже не послышаша заповѣди  
 твоѣа, царю, и когѡмъ твоимъ не слѣжатъ, и

тѣмъ затѣмъ, еже поставилъ еси, не покла-  
 няютсѧ. Тогда навсходоносоръ въ ярости и гнѣ-  
 вѣ рече привестѣи селрауха, мисѣуха и авденагѡ: и  
 прикелѣни вѣша предъ царѣмъ. И ѡвѣщѣа навсходоно-  
 соръ, и рече ѿмъ: ѡце коистиннѡ селраухъ, мисѣухъ  
 и авденагѡ когѡмъ моимъ не слѣжите, и тѣмъ  
 затѣмъ, еже поставилъ, не покланяѣтсѧ; Нынѣ  
 оубо ѡце естѣ готови, да егда оуслышите гласъ  
 трѣвъ, свирѣли же, и гѣси, самвѣки же, и Фла-  
 угири, и соглація, и всакаго рода мѣсикійскаго,  
 падох поклонитсѧ тѣмъ затѣмъ, еже сотворихъ:  
 ѡце же не поклонитсѧ, въ той часъ квержени  
 вѣдетѣ въ пещь огнемъ горѣщю: и кѡдѣ естѣ  
 кѣтъ, ѿже ѡзметъ въ ѡдѣ рѣки мовѣ; и ѡвѣщѣа-  
 ша селраухъ, мисѣухъ, и авденагѡ глаголюще царю на-  
 всходоносорѣ: не трѣвѣ намъ ѡ глаголѣ сѣмъ ѡ-  
 вѣщати тебѣ. Естѣ во кѣтъ нашъ на нѣсѣхъ,  
 елиже мы слѣжимъ, силенъ, и зѣлти насъ ѡ пещи  
 огнемъ горѣщю, и ѡ рѣкѣ твоѣю и зѣлти насъ,  
 царю. ѡце ли ни, вѣдомо да вѣдетъ тебѣ, царю,  
 ѡко когѡмъ твоимъ не слѣжимъ, и тѣмъ за-

тѡмѡ, ѣже постѣвнѡхъ ѣси, не кланѡемса. Тогда навѡходоносорхъ исполниша вѣрости, и зрѡкхъ лица ѣгѡ ѡзмѣниша на седраха, мѣсаха, и авденагѡ, и рече: разжгите пѣць седмерицею, дондеже до конца разгорѣтса. И мѡжемихъ сильныхъ крѣпостѣю рече: ѡковѡваша седраха, мѣсаха, и авденагѡ, кверзните къ пѣць огнемъ горѡщѣю. Тогда мѡже Они ѡковани быша съ гѡцями своими, и покрывѡлы, и сапогми и со ѡдеждами своими, и кверзени быша посредѣ пѣци огнемъ горѡщѣа. Понѣже глаголахъ царѣхъ превозможе, и пѣць разжжена въстѣ прензѡнише: и мѡжеи Оныхъ, иже квергѡша седраха, мѣсаха, и авденагѡ, оубѡ пламень огненный. И мѡжи тѣи трѣе, седраха, мѣсаха, и авденагѡ, падѡша посредѣ пѣци огнемъ горѡщѣа ѡковани: И хождѡхъ посредѣ пламене поуще вѣа, и благословѡше гѡа. И не престѡша квергшѣи иѡхъ, слѡги царѣи жгѡще пѣць нафѡю, и смолою, и ѡзгребени, и хвѡстѣемъ. И разнѡишеса пламень надъ пѣщю на лѡкѣи чѣтыредесятъ девѡтъ. И ѡбѡде, и пожже, иѡже ѡверѣте ѡкрестѣ пѣци хал-

действѡа. Игѡа же гѡдень снѣде кѡпнѡ съ ѡцими со азариѣю къ пѣць, и ѡтрѡсе пламень огненный ѡ пѣци, и сотвори среднее пѣци ѡкѡ дѡхъ росы шѡмѡщихъ: и не прикоснѡса иѡхъ ѡнѡды огнь, и не ѡкорѡи, ниже стѡжи иѡиз. Тогда тѣи трѣе ѡкѡ ѣдинѣми оустѡи поѡхъ, и благословѡхъ, и слахлахъ вѣа къ пѣци, глаголюще: Благословѣнъ ѣси гѡи вѣже оѡцъ нашихъ, и препѣтый и превозносимый во вѣки. и благословѣно иѡа славы твоѡа стѡе, и препѣтое и превозносимое во вѣки. Благословѣте всѡ дѡла гѡна гѡа, пойте и превозносите ѣгѡ во вѣки. Благословѣте агѡаи гѡни гѡа, пойте и превозносите ѣгѡ во вѣки. Благословѣте нѣса гѡа, пойте и превозносите ѣгѡ во вѣки. Благословѣте мѡанѡа и ѡвалцы гѡа, пойте и превозносите ѣгѡ во вѣки. Да благословѣтѣ землѡ гѡа, да поѡтѣ и превозносите ѣгѡ во вѣки. Благословѣте гѡры и хѡаи гѡа, пойте и превозносите ѣгѡ во вѣки. Испѡвѣдайтса гѡеви, ѡкѡ вѡгъ, ѡкѡ къ вѣкѣмъ мѡасть ѣгѡ. Тогда прѡиде навѡходоносорхъ ко оустѣю пѣци огнемъ разжжен-

ныя и рече: седра́хъ, миса́хъ, авденагѡ, равнѣ вѣа  
 къшнагѡ, и́зыдѣте и́ прїидѣте: и́ и́зыдоша сед-  
 ра́хъ, миса́хъ, авденагѡ ѡ средѣ Огнѧ. И собра́ша-  
 сѧ кнѧзи, и́ коекѡды, и́ мѣстоначальницы, и́ вель-  
 мѡжи царѣви, и́ видѡхѡ мѡжеи, кѣкѡ не ѡдолѣ  
 Огнь чѣлесѣмъ и́хъ, и́ вѧса главѣ и́хъ не ѡпа-  
 ли, и́ ризы и́хъ не и́змѣнишасѧ, и́ кони́ Огнен-  
 ны не вѧше въ нѣхъ. И поклони́сѧ предъ нимъ  
 царь вѣд, и́ ѡвѣща навходоносоръ царь, и́ рече:  
 благословѣнхъ вѣд седра́ховъ, миса́ховъ, и́ авденагѡ,  
 и́же посла аггѧа своего, и́ и́зѡтъ Очроки своѡ, кѣкѡ  
 оупова́ша на него: и́ слово царѣво премѣни́ша, и́  
 предѧша чѣлесѧ своѡ во Огнь, кѣкѡ да не послѧ-  
 житъ ни поклонѧтсѧ вѣскомѡ вѡгѡ и́номѡ, но  
 то́чию вѣд своѡмѡ.

### 18. Пиръ Валтасара.

Валтасаръ царь сотвори́ вѣчерю кѣлю вельмѡжливъ  
 своихъ чѣсащю мѡжеиъ, предъ чѣсащюю же вѣно,  
 и́ пѣл валтасаръ рече при вкѡшенїи вѣна, ѣже при-  
 нести сосады златы и́ сѣвраны, кѣже и́знесе на-

входоносоръ Очѣцъ ѣгѡ и́з храма гѡа вѣа, и́же во  
 іерусалимѣ, и́ да пѣотъ въ нѣхъ царь и́ вельмѡ-  
 жи ѣгѡ, и́ нало́жницы ѣгѡ, и́ возлежѧщыѧ ѡк-  
 рестъ ѣгѡ. И принесѡша сосады златыѧ и́ сѣвран-  
 ныѧ, кѣже и́знесе навходоносоръ царь и́з храма  
 гѡа вѣа, и́же во іерусалимѣ: и́ пѣахѡ и́ли царь и́  
 вельмѡжи ѣгѡ, и́ нало́жницы ѣгѡ, и́ возлежѧщыѧ  
 ѡкрестъ ѣгѡ. Пѣахѡ вѣно, и́ похваи́ша вѡги зла-  
 тыѧ, и́ сѣвраныѧ, и́ мѣдныѧ, и́ желѣзныѧ,  
 и́ древаыѧ, и́ каменныѧ: а́ вѣа вѣчнаго не бла-  
 гослови́ша, и́мѡцаго вѧсть дѡха и́хъ. вѣх то́и  
 чѧсъ и́зыдоша перестѧ рѣки чѣвѣчи, и́ писѧхъ про-  
 читѣв лампады на повѡпаенїи стѣкны́ до́мъ царѣва,  
 и́ царь видѡше перестѧ рѣки пѣшѡщыѧ. Тогда́ царѡ  
 зра́къ и́змѣни́сѧ, и́ размышлѣнїѧ ѣгѡ смѡцахѡ  
 ѣгѡ, и́ созы чресѧх ѣгѡ разслабѡхѡсѧ, и́ колѣ-  
 нѣ ѣгѡ сражѧтсѧ. И возопї царь силою, ѣже ввѣ-  
 ти колѣкѡвъ, халдѣевъ, газаринѡвъ: и́ рече царь  
 мѡдарымъ вавѡлонскимъ: и́же прочѣтѧ писанїе сѣ,  
 и́ рѡзвѣмъ ѣгѡ возвѣстѧтъ мнѣ, то́и въ вѡгра-  
 ницѡ ѡблечѣтсѧ, и́ грикна златѧа на вѣю ѣгѡ,

и третій въ царствѣ моёмъ овладѣти начнеть. И вхождахъ вси мѣдрїи къ царю, и не можахъ писанїа прочести, ни рѣзма царю возвѣстити. Царь же вальтисаръ возматѣся, и зрѣхъ єгѡ и змѣнїи-ся на немъ, и величїи єгѡ смѣхашася. И кни-де царица въ домъ пїрный, и рече царица: царю во вѣки живїи: да не смѣшуютъ тебѣ размышленїа твоѡ, и зрѣхъ твоѡ да не и змѣняется. Есть мѡжъ въ царствѣ твоёмъ, въ немже дхъ вѣїи: и во дни отца твоегѡ бѡдрость и смѣхъ шверѣтеса въ немъ, и царь навдоходносоръ оцѣ твоѡ кня-за постѣви єгѡ колѣкѡмъ, овальтѣлесъ, халдѣемъ, газарїншомъ, ѡко дхъ прензобїиальнїи бѡше въ немъ, и премѡдрость и смѣхъ шверѣтеса въ немъ, сказѡа снѡ, и возвѣщѡа сокровеннаѡ, и раз-рѣшѡа созвы, данїїахъ, и царь нарече ѡмѡ ємѡ вальтисаръ: нынѣ оубо да призовѣтеса, и сказанїе єгѡ возвѣститъ тебѣ. Тогда данїїахъ введѣхъ вѣстѣ предъ царѡ. и рече царь данїїахъ: ты ли єси данїїахъ, ш сїѡвѣхъ пѡлѣннїихъ їдѣйскїихъ, ѡже при-ведѣ навдоходносоръ царь отѣцъ моїхъ; слышахъ ѡ

тебѣ, ѡко дхъ вѣїи въ тебѣ, и бѡдрость, и смѣхъ, и премѡдрость и зобїиана шверѣтеса въ те-бѣ. И нынѣ внидоша предъ мѡ мѣдрїи, колѣнїи, газарїни, да писанїе сїѡ прочтѡтъ, и сказанїе єгѡ возвѣстѡтъ мнѣ, и не могѡша возвѣстити мнѣ. ѡзъ же слышахъ ѡ тебѣ, ѡко мѡжеши сѡ-дѡ сказати: нынѣ оубо ѡце возмѡжеши писанїе сїѡ прочести, и сказанїе єгѡ возвѣстити мнѣ, въ багрянїцѣ овлеченїисѡ, и грїкна златѡа на вѣн твоѡй вѡдетъ, и третїи въ царствѣ моёмъ овладѣти вѡдешїи. Тогда шкѣца данїїахъ, и рече предъ царѣмъ: дадїїа твоѡ съ товою да вѡдѣтъ, и дѡрхъ домѡ твоегѡ иномѡ дѡждь, ѡзъ же писанїе прочтѡ царю, и сказанїе єгѡ возвѣщѡ тебѣ. Царю! вѣхъ вѣшнїи царство и величество, и чѣсть и сѡвѣ дадѣ навдоходносорѡ отца твоегѡ, и ш величества єже ємѡ дадѣ, вси мѡдѣе, племена, и зы-цы бѡхъ трепѣщѣе и вѡщѣса ш лицѡ єгѡ: и ѡже хотѡше оубнѡваше, и ѡже хотѡше вѡваше, и ѡже хотѡше возвышѡше, и ѡже хотѡше, тоѡ смирѡше. И єгда вознесѣса сѣрдѣе єгѡ, и оутвер-

дѣла дѣхъ сѣгѡ ѣже презрѣтвовати, сведѣса ш престола царствы, и слава и чѣсть шаша ш негѡ, и ш живѣхъ шгнаса, и сердце сѣгѡ со злѣкми шдѣса, и житіе сѣгѡ со днѣими ослѡ, и твѡю ѡни волѡ питѡхъ сѣгѡ, и ш росѡ нѣныѡ шросѣса тѣло сѣгѡ, дѡндеже оуразумѣ, ѡко владѣетъ вѣхъ вѣшній царствомъ члѣвческимъ, и сѡмже хощетъ дѣетъ ѣ. И ты оубо сѡне сѣгѡ влѡтѡаре, не смриѡз сѣи сердца твоегѡ предъ гдѣмъ: не вѣд ли сѣд вѣдѡмъ сѣи; Но на гдѡ вѣд нѣнаго вознесѣса сѣи, и сосѡды храма сѣгѡ принесоша предъ тебе, ты же и великожи твоей, и малѡжницы твоей, и возлежѡцыѡ окрестъ тебе, кѣдѡ пѡстѣ илнѣ: и воги златѡмъ, и сребрѡныѡ, и мѣдѡныѡ, и желѣзныѡ, и камѣныѡ, и древѡныѡ, ѡже ни вѣдѡтъ, ни слышатъ, ни разумѣютъ, похвалѡмъ сѣи, ѡ вѣд, оу негѡже дыханіе твое къ рѡцѣ сѣгѡ, и всѡ ивѣтѣ твоей, того не прослѡвилъ сѣи. Сегѡ рѡдн ш лицѡ сѣгѡ послѡни вѣши перѣти рѡчнѣи, и писаніе сѣе вчинѡша. Оѣ же сѣсть писаніе вчинѣное: мѡнѣ, ѡкѣл, фѡрес. ѣе сказаніе глагола: мѡнѣ, и змѣри

вѣхъ царствѡ твое, и скончѡ ѣ. ѡкѣл, поствѡвисѡ къ мѣриѡвѣхъ, и шврѣтѣса лишѣмо. Фѡрес, раздѣлѣса црѣтво твое, и дѡдѣса мѡдѡмъ и перѡмъ. И рече влѡтѡаре, шблѣцѣте ѡ: и шблѣкоша дѡнѣла къ вѡгрѡнѣцѡ, и грѣвѡд златѡю возложѡша на вѣю сѣгѡ и проповѣдѡ ш нѣмъ, ѣже вѣтѣи сѣмѡ кнѡзю трѣтѣемѡ къ царствѣ сѣгѡ. влѡтѡара царѡ хлѡдѣйска оубѡиша къ тѡ нѡщѣ, дѡрѣи же мѡдѡннѡхъ прѡдѣтъ царствѡ, сѡи шестѣдѣсѡти и двѡѡ лѣтѣхъ.

### СВѢДѢНІЕ ОУБѡИША КЪ ЦАРСТВѢ СѢГѡ.

#### 1. Предсказаніе Архангела Гавриѡла о роженіи Предтечи.

Бысть во днѣ шрода царѡ іудѣйска, іерей нѣкѡй именовѡ захарѡа, ш дневныѡ чредѣ ѡвѡннѣ: и жена сѣгѡ ш дѡщерей ѡрѡновѣкѣхъ, и илѡ сѣи сѡисѡвѣтѣхъ. Ѣкѣста же прѡвѣдѡ ѡѡа предъ вѣгомъ, хлѡдѡца ко всѣхъ зѡповѣдѣхъ и шправдѡннѣхъ гдѣннѣхъ вѡзпорѡчна. И не вѣтѣ илѡ чѡдѡ, понѣже сѡисѡвѣтѣхъ вѣтѣ неплѡды, и ѡѡа замѡторѣвѡша во днѣхъ сво-

и҃хъ вѣста. Бысть же сажѧиѡѡ ѡмѡ къ чинѡ чре-  
дѡ своеѡ предѡ вѡмѡхъ. По ѡвѡчѡю сѡѡенничества  
кѡиучѡса ѡмѡ покѡдѡти вшѡдѡшѡ къ цѡркѡвѡ гдѡню.  
И всѡ мноѡжества людеѡ вѡ мѡтвѡ дѡѡа вѡтѡ, вѡ  
годѡхъ мѡмѡиѡма. И вѡнѡса же ѡмѡ аггѡлѡхъ гдѡнь стѡлѡ  
ѡдѡенѡю ѡлтарѡ кадѡнѡльнагѡ: И смѡтѡнѡса захѡрѡиѡ  
кѡндѡвѡхъ, и стѡрѡухъ нападѡ на нь. Рече же къ немѡ  
аггѡлѡхъ: не вѡнѡса захѡрѡиѡе: занѡ оуслѡнѡшана бысть  
мѡлѡнтѡва тѡвоѡ: и женѡ тѡвоѡ ѡлѡисавѡетѡхъ родѡнѡтѡхъ  
сына тѡвѡѡ, и наречеши ѡмѡ ѡ ѡѡннѡхъ. И вѡдѡ-  
детѡхъ тѡвѡѡ рѡдѡстѡю и весѡелѡе, и мнѡзи ѡ рѡжде-  
ствѡѡѡ ѡгѡвѡхъ козрѡдѡшѡтѡса: вѡдетѡхъ во вѡлѡиѡю предѡ  
гдѡемѡхъ: и кѡнѡ и сѡкѡера не ѡмѡать пѡитѡи: и дѡхѡ  
стѡгѡвѡхъ ѡспѡлнѡнѡтѡса ѡцѡмѡ ѡзѡ чѡреѡа мѡтѡре своеѡ. И  
мнѡгѡи ѡ сыновѡхъ и ѡнаевѡхъ ѡвѡратѡнѡтѡхъ ко гдѡу вѡтѡ  
и҃хъ: И тѡѡи предѡидѡетѡхъ предѡ нѡмѡхъ дѡхѡмѡхъ и сѡлою  
ѡлѡинѡю, ѡвѡратѡнѡти сердца ѡцѡмѡхъ на чѡда, и про-  
тѡивнѡмѡ вѡ мѡдрѡсти пѡвнѡхъ: оуѡгѡтѡвѡати гдѡеки  
люди совершѡны. И рече захѡрѡиѡа ко аггѡлѡхъ: по че-  
сомѡ раздѡмѡкѡ сѡе; азѡхъ во ѡмѡхъ стѡрѡхъ, и женѡ  
мѡѡ замѡчѡторѡѡвшѡи во днѡхъ своихъ. И ѡкѡѡѡцѡвѡхъ

аггѡлѡхъ, рече ѡмѡ: азѡхъ ѡмѡхъ гѡвѡрѡнѡхъ предѡстѡлѡи предѡ  
вѡмѡхъ: и пѡслѡнѡхъ ѡмѡхъ гѡлѡгѡлатѡи къ тѡвѡѡѡ, и  
ѡлѡговѡѡкѡстѡитѡи тѡвѡѡѡ сѡѡ. И сѡ вѡдѡеши мѡчѡлѡ и не  
мѡгѡиѡ прогѡлѡгѡлатѡи, до неѡѡже днѡе вѡдѡдѡтѡхъ сѡѡ:  
занѡ не вѡѡрѡкѡлѡхъ ѡнѡи словѡсѡмѡхъ мѡѡнѡхъ, ѡѡже вѡдѡ-  
дѡтѡса во вѡремѡа своеѡ. И вѡѡѡша людеѡе жѡдѡще захѡ-  
рѡиѡе: и чѡдѡлѡхѡѡса ко сѡлѡмѡнѡмѡ ѡмѡхъ вѡ цѡркѡвѡи. И зѡшѡдѡхъ  
же не мѡжѡше гѡлѡгѡлатѡи къ нѡмѡхъ: и раздѡмѡкѡша,  
ѡѡкѡ вѡндѡѡнѡе вѡндѡѡ вѡ цѡркѡвѡи: и тѡѡи вѡѡѡ по-  
мѡвѡлѡ ѡмѡхъ и прѡевѡѡѡше нѡѡмѡхъ. И бысть ѡѡкѡ ѡс-  
пѡлнѡнѡшѡса днѡе сѡзѡжѡѡ ѡгѡвѡхъ, и ѡде къ дѡмѡхъ своихъ.

## 2. Благѡвѡѡщенѡе Прѡсѡвѡтѡи Дѡвѡѡ Марѡи.

По сѡухъ днѡехъ зачатѡхъ ѡлѡисавѡетѡхъ женѡ ѡгѡвѡхъ и  
тѡѡлѡшѡса мѡцѡхъ пѡлѡтѡ, гѡлѡгѡлющи: ѡѡкѡ тѡѡкѡ мнѡѡѡ  
сѡтѡвѡрѡнѡ гдѡу во днѡи, вѡхъ нѡѡже призѡрѡѡѡ ѡѡлѡтѡи по-  
ношенѡе мѡѡе вѡхъ чѡлѡѡѡѡѡѡѡхъ. вѡхъ мѡцѡхъ же шѡстѡѡиѡ  
пѡслѡнѡхъ бысть аггѡлѡхъ гѡвѡрѡнѡхъ ѡ вѡѡа во градѡхъ гѡ-  
лѡлѡейскѡиѡи, ѡмѡѡже ѡмѡа назѡрѡетѡхъ, къ дѡѡѡѡѡ, ѡвѡрѡ-  
ченнѡѡѡѡ мѡѡжеки, ѡмѡѡже ѡмѡа ѡѡѡнѡфѡхъ, ѡ дѡмѡѡ дѡѡ-  
ѡѡ: и ѡмѡа дѡѡѡѡѡ, мѡрѡѡѡмѡхъ. И вшѡдѡхъ кѡхъ нѡѡи аггѡлѡхъ



рече: рѣдѣса бѣгодѣтла, гдѣ съ тобою, бѣгосло-  
вѣна ты въ женѣхъ. Она же видѣвши смѣтѣла ѿ  
словесѣ ѿгвѣ, и помышлѣше, какоѿ вѣдетъ цѣло-  
ваніе сѣе. И рече аггѣлъ ѿи: не боѣса маріамъ: ѿв-  
рѣкла во ѿсѣ бѣгодѣтъ ѿ вѣл. И сѣ зачнѣши ко чрѣ-  
вѣ, и родѣши сѣа, и наречѣши ѿма ѿмѣ ѿисъ. ѿсѣ  
вѣдетъ кѣлѣи, и сѣхъ вышнѣгвѣ наречѣтса: и дѣстъ  
ѿмѣ гдѣ вѣхъ прѣтоахъ дѣда ѿца ѿгвѣ. И воѿрѣтса  
въ домѣ іаквѣанъ во вѣкѣ, и црѣтѣю ѿгвѣ не вѣ-  
детъ концѣ. Рече же маріамъ ко аггѣлъ: како вѣ-  
детъ сѣе, и дѣже мѣжа не знаю; и ѿвѣрѣвахъ аггѣлъ  
рече ѿи: дѣхъ стѣи нѣидетъ на тѣа, и сѣла кѣш-  
нѣгвѣ ѿсѣнѣтъ тѣа. тѣмѣже и раждѣемое сѣго, на-  
речѣтса сѣхъ вѣкѣи. И сѣ ѿсѣветъ ѿжика тѣвоѿ и  
тѣа зачатъ сына въ стѣрѣсти своѣи: и сѣи мѣхъ  
шестѣи ѿсѣтъ ѿи нарицѣемѣи неплоды: ѿику не иѣ-  
немѣжетъ ѿ вѣлъ всѣхъ глаголѣхъ. Рече же маріамъ:  
сѣ равѣ гдѣна: вѣдн мнѣ по глаголѣ тѣвоѣмѣ. и ѿ-  
идѣ ѿ недѣ аггѣлъ.

3. Свиданіе Дѣвы Маріи съ праведною Елисаветою.  
Восстѣвши маріамъ, иѣде въ гѣрнѣла со тѣцѣнѣ-

емъ, ко градѣ іѣдовъ: и вѣидѣ въ домѣхъ захѣрѣннѣхъ,  
и цѣлока ѿсѣветъ. И вѣсѣтъ ѿику ѿсѣлѣла ѿсѣ-  
ветъ цѣлоканіе ѿрѣнно, взыгрѣса младѣнецъ ко  
чрѣвѣ ѿдѣ: и испѣлнѣса дѣхъ сѣа ѿсѣветъ: и ко-  
зѣнѣ глаголѣхъ кѣлѣи, и рече: бѣгословѣна ты въ  
женѣхъ, и бѣгословѣнъ плодъ чрѣва тѣвоѣгвѣ. И ѿ-  
вѣдѣ мнѣ сѣе, да прѣидѣ мѣти гдѣ моѣгвѣ ко мнѣ;  
ѿсѣ во, ѿику вѣсѣтъ глаголѣхъ цѣлоканіѣ тѣвоѣгвѣ ко  
ѿшѣю моѣю, взыгрѣса младѣнецъ рѣдоцѣми ко  
чрѣвѣ моѣмъ. И вѣжѣнна вѣкровакша, ѿику вѣдетъ  
совершеніе глаголѣннѣхъ ѿи ѿ гдѣ. И рече марі-  
амъ: величѣтъ дѣла моѣ гдѣ, и возрѣдовѣса дѣхъ  
моѣ ѿ вѣкѣ сѣтѣ моѣмъ: ѿику прѣзрѣ на смѣрѣ-  
нѣ равѣ своѣа: сѣ во ѿнѣнѣ ѿвѣлажѣтъ мѣ всѣ  
родѣ: ѿику сотворѣ мнѣ величѣе сѣильнѣи и сѣго  
ѿма ѿгвѣ: и мѣтъ ѿгвѣ въ родѣ родѣвѣхъ боѣшѣмъ  
сѣа ѿгвѣ. Сотворѣ держѣвѣ мѣшѣю своѣю: растѣчѣ  
гѣрдыа мѣсѣю сѣрѣца ѿхъ. Изложи сѣильнѣа со-  
прѣтоахъ и козѣнѣ смѣрѣннѣа. Илѣщѣла испѣлнѣ  
вѣлѣгъ, и вогагѣщѣла ѿпѣсѣти тѣцѣи. Воспрѣтѣ  
ѿнѣла ѿтѣрока своѣгвѣ, помѣнѣти мѣти, ѿикуже глаголѣ-

ла ко оцѣмъ нашимъ, Авраамъ и съблени егѡ до  
вѣка. Превысть же маріамъ съ нею яко три мѣи:  
и возвратиша въ домъ свой.

#### 4. Рождение Иоанна Предтечи.

Елисавети исполнися время родити ей: и роди  
сна. И слышаша окрестъ живущи и оужики еѡ,  
яко возвеличиа естъ гдѣ мѡть своѡ съ нею: и  
радовахуся съ нею. И вѣсть ко ослѡмъ дѣнь, прѣ-  
идоша швѣзати отроча, и нарицаху еѡ именемъ  
оца егѡ, Захарію. И швѣзѡкъши мѡти егѡ, рече:  
ни, но да наречѣтся іоаннъ. И рѣша къ ней,  
яко никтоже естъ въ родствѣ твоѣмъ, иже на-  
рицѣется именемъ тѣмъ. И помаваху оцѡ егѡ,  
ѣже како бы хотѣхъ нареци еѡ. И испрошь дщи-  
цѡ, написа, глагола: іоаннъ вѣдетъ имя еѡ: и  
чѡдѡхуся вси. Шверзошася же оустѡ егѡ авіе и  
мзѡмъ егѡ, и глаголаше блгословѡ вѣа. И вѣсть  
на всѣхъ стѡхъ живущихъ окрестъ ихъ: и ко  
всей стѡнѣ іудейстѡй повѣдаемъ вѡху вси гла-  
голи сѡи. И положиша вси слышавши въ сердца

своѣмъ, глаголюще: что оубо отроча сѡ вѣдетъ;  
и рѣка гдѡа вѣ съ ними. И Захаріа оцѡ егѡ  
исполнися дха сѡга, и пророчествова, гла: блго-  
словѡмъ гдѣ бѣхъ інаевъ, яко посѣти и сотвори  
избавленіе людемъ своимъ. И козвѡмъ рога спа-  
сеніа намъ, къ домѡ дѣвоу отрока своего: яко  
же глагола оустѡ сѡихъ социхъ ш вѣка прорѡкъ  
егѡ. Отроча же растѡше и крѣплѡшесѡ дхѡмъ:  
и вѣ въ пѡстынахъ, до днѡ ивѡленіа своего ко  
іилю.

#### 5. Рождество Христово и поклонение пастырей.

Вѣсть ко днѡ тѡмъ, ивѡде поклѡнѡе ш кѡса-  
ра ѡвѡста, написати кѡи вселеннѡю. И идѡху кѡи  
написатисѡ, кождо ко своѡ градѡ. Вѡде же и  
іѡсѡфъ ш галиен, ивѡ града назарѣта, ко іудѡю,  
ко градѡ дѣвоу, иже нарицѣется виллѡемъ, занѡ  
вѡти еѡ ш домѡ и отѡства дѣвоу, написатисѡ съ  
мрѡю шврѡченною еѡ женѡю, сощѡю непраздною.  
Вѣсть же, егда вѡша тѡмѡ, исполншасѡ днѡе  
родити ей: и роди сна своего первенца, и повѣтъ.

Егѡ, и положи Егѡ въ ѿсѣхъ: зане не въѣ ѿи  
 мѣста во обителн. И пастыреѣ въхъ въ чѡйже  
 странѣ, вѣдѡце и стрегѡце стражѡ ноциню ѡ ста-  
 дѣкѣ своѣмъ. И се аггѡмъ гдѣнь стѡ въ нѣхъ, и сла-  
 ва гдѣна ѡсѡлѡ нѣхъ: и оубошасѡ стрѡхѡмъ кѣлимъ.  
 И рече ѿмъ аггѡмъ: не койтеса: се во вѡговѣтствѡ  
 вѡмъ радостъ вѣлю, ѡже вѡдетъ ксѣмъ людемъ.  
 ѿко родиасѡ вѡмъ днесь спсѡ, ѡже естъ хртѡсѡ  
 гдѣ, во градѣ дѡвѡкѣ. И се вѡмъ знаменіе: ѡв-  
 рѡщете младенецъ покѡтѡ, лежѡцѡ въ ѿсѣхъ. И  
 вnezѡпѡ вѣсть со аггѡмъ мнѡжество вѡй нѣныхъ,  
 хѡлѡщѡнѡхъ вѣа, и глаголющѡнѡхъ: олава въ вѣш-  
 нѡхъ вѣсѡ, и на землѡ мѡрѡ, во чѡвѣчѣхъ вѡго-  
 боленіе. И вѣсть, ѡко ѡндѡша ѡ нѣхъ на нѡ  
 аггѡмъ, и чѡвѣцы пастыреѣ рѣша дѡргѡ ко дѡргѡ:  
 прѣйдемъ до вѡлаеѡма, и вѣдимъ гѡгѡмъ сѡй вѣш-  
 шѡ, Егѡже гдѣ сказа намъ. И прѣндѡша поспѣш-  
 шесѡ, и ѡврѣтѡша мѡрѡмъ же и ѡсѡфа, и мѡнецъ  
 лежѡцѡ въ ѿсѣхъ. вѡдѡкше же сказаша ѡ гла-  
 гѡлѣ глѡннѡмъ ѿмъ ѡ ѡтѡрѡтѡн сѡмъ. И всѡ  
 слышавшѡн дѡвѡшасѡ ѡ глѡгѡлннѡхъ ѡ пастырей

кѡ нѡмъ. мѡрѡмъ же совѡюдѡше вѣдѡ гѡгѡлы сѡд,  
 слагѡщѡн въ сѣрдѡцы своѣмъ.

И козвратѡшасѡ пастыреѣ, слакѡце и хѡлѡце  
 вѣа ѡ вѣхъ, ѡже слышашѡ и вѡдѡкша, ѡкоже гѡгѡ-  
 лнѡ вѣсть кѡ нѡмъ. И Егѡдѡ испѡлнншасѡ ѡсѡмъ  
 днѡй, да ѡврѣжѡтѡ Егѡ, и нареѡша ѿмъ Емѡ  
 ѡнѡсѡ, наречѡнное аггѡмъ прѣжде дѡже не зачѡтѡ  
 во чрѣкѣ.

#### 6. Поклоненіе волхвовъ.

ѿсѡ рождѡшасѡ въ вѡлаеѡмѣ ѡдѡействѡмъ, во  
 днѡ прѡда царѡ, се колѡнѡ ѡ востѡкѡхъ прѣндѡша  
 во іерѡлѡмъ, глаголюще: гдѣ естъ рождѡсѡ црѣ  
 ѡдѡейскѡй; вѡдѡкшѡмъ во звѣздѡ Егѡ на востѡцѣ,  
 и прѣндѡшѡмъ покѡлонѡтѡсѡ Емѡ. олышѡкше же прѡдѡ  
 царѣ смѡтѡсѡ, и вѣдѡ іерѡлѡма сѡ нѡмъ. И совѡрѡкше  
 вѣдѡ прѡвѡсѡщѡеннѡкѡ и кнѡжнѡкѡ людскѡлѡ, вопро-  
 шѡше ѡ нѣхъ: гдѣ хртѡсѡ раждѡетѡсѡ; ѡнѡ же  
 рекѡша Емѡ: кѡ вѡлаеѡмѣ ѡдѡействѡмъ, чѡко во  
 писѡно естъ прѡрѡкѡмъ: И ты ѡ вѡлаеѡмѣ ѡземлѡ  
 ѡдѡва, нѡчѡмъже мѡншѡн Есѡ во вѡкѡхъ ѡдѡвѡхъ:

и ѿ тѣхъ во иждѣтхъ кожда, иже оупаѣтхъ люди  
моѡдъ тѣмъ. Тогда иршдхъ тѣи призвѡ кохвѡ, и  
испытываше ѡ нихъ время иѡбавшасѡ звѣздѡ.  
И послѡхъ иѡхъ въ кнѡвѣмъ рече: шѣдше испытѡйте  
и зкѡстнѡ ѡ отрочѡти: егда же овраѡтите, воз-  
вѣстѡте мѡ, иѡкѡ да и ѡзъ шѣдхъ поклониѡса еѡдъ.  
Онѡ же послѡшавше царѡ, идоша, и сѣ звѣздѡ  
ѡже видѡша на востѡцѣхъ, идоше предъ ними, дон-  
деже пришедши стѡ керхѡ, идоже въ отрочѡ. Ии-  
доже же звѣздѡ, возрѡдовашасѡ радостнѡ кѣлѡю  
сѡлѡ: и пришедше къ храминѡ, видѡша отрочѡ  
схъ мѡрѡю мѡрѡю егѡ, и падше поклонишасѡ еѡдъ,  
и оверзше сокровѡница своѡ, принесоша еѡдъ дары,  
златѡ, и лѡванъ, и смѡрнѡ. И вѣсть прѡемше ко  
снѣ не возвратѡтѡгнѡса ко иршдѡ, инымъ пѡтѣмъ  
шидоша ко странѡ своѡ.

### 7. Срѣщеніе Иисуса Христа.

Егда исполнишасѡ днѡ иочищенѡ еѡ по закѡ-  
нѡ мѡвѡевѡдъ, вознесѡста егѡ во іерлѡмъ, поста-  
вити егѡ предъ гдѣмъ. И сѣ въ челоѡтѡхъ ко іер-

лѡмѣхъ, еѡмже иѡмъ сѡмѡнъ: и челоѡтѡхъ сѡй прѡ-  
веденъ и вѡгочестнѡхъ, чѡлѡ оутѡхѡ иѡлевъ: и дѡхъ  
въ стѡхъ въ немъ. И въ еѡдъ оѡтѡннѡ дѡомъ  
сѡмѡмъ, не видѡтѡи смѡрти, прежде даже не ви-  
дитѡ хрѡтѡ гдѡмъ. И прѡиде дѡомъ въ цѡрковъ: и  
егда введѡста родитѡла отрочѡ тѡмъ, сочкорѡти  
иѡмъ по оѡвѡчаю законномѡ ѡ немъ: и тѡи прѡ-  
емъ егѡ на рѡкѡ своѡю, и кѡгословѡ вѡмъ, и рече:  
Нынѣ шпѡциѡешѡ равѡ твоегѡ вѡко, по глаголѡ  
твоемѡ схъ миромъ: иѡкѡ видѡстѡтѡ очѡ мои спѡ-  
сенѡе твое, еже сѡй оутоѡбѡвахъ предъ лицѡмъ вѡтѡхъ  
людей: оѡтѡтѡ во шкромѡнѡе и зыкомъ, и слѡвѡ  
людей твоѡхъ тѡмъ.

### 8. Крещеніе Иисуса Христа.

Во днѡ онѡ прѡиде іѡаннъ крѡтитѡль, пропо-  
вѣдалъ къ пѡстыни іудѡистѡтѡи, и глѡ: покаятѡса:  
привѡжи ко сѡ црѡтѡвѡе нѡное, сѡй во еѡтѡ рѡ-  
ченнѡй ислѡемъ прорѡкомъ, глаголѡущимъ: глѡсхъ  
копѡцагѡ въ пѡстыни, оутоѡбѡвайтѡ пѡтѡ гдѡнъ,  
прѡвѡ творѡте стѡзѡи егѡ. Оѡмъ же іѡаннъ

имаше ризѣ своихъ ѿ влѣкъ вѣвѣжда, и поше  
оусленхъ ѿ чреслъхъ своихъ: снѣдь же его вѣ прѣ-  
жѣе и мѣдхъ днѣи. Тогда испождаше кх немѣ іер-  
лима, и ксѣ іудеѣ, и ксѣ страна іорданскѣ, и  
крепѣхъ во іорданѣ ѿ него, исповѣдающе грѣ-  
хѣ своихъ. Тогда приходитхъ іисхъ ѿ галии на іор-  
данхъ ко іоаннѣ крѣтителѣ ѿ него. Іоаннхъ же  
возвраташе емѣ, глагола: азъ чревѣю твою крѣ-  
тителѣ, и ты ли градеши ко мнѣ; ѿвѣщавъ же  
іисхъ рече кх немѣ: ѿстаки нынѣ: такъ бо по-  
добно есть намѣ исполнити всѣхъ правдъ: тогда  
ѿстаки его. И крѣтителѣ іисхъ възде авѣе ѿ воды,  
и се ѿверзѣша емѣ нѣсѣ и кидѣ аха вѣла схо-  
дѣца ѣкѣ гольба, и градѣца на него. И се  
гласъ сѣхъ нѣсѣ глагола: сей есть іисъ мѣи возлюб-  
ленный, ѿ немѣже вѣговолѣхъ.

### 9. Нагорная бесѣда.

оузрѣвхъ народы іисхъ възде на горѣ и сѣдѣш  
емѣ, прѣстѣпѣша кх немѣ оучѣнцы его, и ѿверзхъ  
оуста своихъ, оучаше ихъ, глагола: вѣжени нѣцѣи ахѣмхъ:

ѣкѣ чѣхъ есть црѣвѣе нѣное. вѣжени плачѣщѣи:  
ѣкѣ тѣи оучѣшатѣ. вѣжени кротѣци: ѣкѣ тѣи  
насладѣтхъ земаю. вѣжени лѣчѣщѣи и жѣждѣщѣи  
правды: ѣкѣ тѣи насытѣтѣ. вѣжени мѣтѣви:  
ѣкѣ тѣи помѣловани вѣдѣтхъ: вѣжени чѣстѣи сѣрд-  
цемѣ: ѣкѣ тѣи вѣга оузрѣтхъ. вѣжени мирѣтѣор-  
цы: ѣкѣ тѣи сынове вѣи нарекѣтѣ. вѣжени  
изгнѣани правды ради: ѣкѣ чѣхъ есть црѣвѣе  
нѣное. вѣжени естѣе, егда понѣсѣтхъ кѣмѣ, и иж-  
денѣтхъ и рекѣтхъ ксѣкѣхъ зѣлѣхъ глаголахъ на вы лѣдѣ-  
ще менѣ ради. радѣитѣсѣ и веселѣтѣсѣ: ѣкѣ мѣдѣ  
кѣша мнѣга на нѣсѣхъ.

просѣщѣмѣ оу тебе дѣи: и хотѣщѣмѣ ѿ тебе  
зѣдѣти, не ѿвратѣи. олышѣтѣе, ѣкѣ речѣно естѣе:  
возлюбѣши иискреннаго твоего, и возненакѣдиши  
крага твоего. азъ же глаголю кѣмѣ: любѣте кра-  
га кѣша: вѣгословѣте кѣмѣщѣмѣ вы: добродѣтво-  
ритѣ ненакѣдѣщѣмѣхъ кѣсѣ: и молѣтѣсѣ за творѣ-  
щѣхъ кѣмѣхъ напѣтѣ, и изгонѣщѣмѣ вы. ѣкѣ да  
вѣдѣте інове оца кѣшего, иже естѣе на нѣсѣхъ:  
ѣкѣ сѣнце свое сѣлетѣ на зѣмѣ и вѣгѣ, и дож-

дѣтъ на прѣныа ѿ на неправѣдныа.

Внемайте мѣтвынѣ вѣшеа не творѣти предъ челоуѣки, да видими вѣдете ѿми, ѿще ли же нѣ, мѣдѣ не ѿмате ѿ оцѣа вѣшего, ѿже ѣсть на нѣрѣхъ. ѿ сѣдѣ молишиа, не вѣди ѿкоже лицемѣри: ѿкоу мѣчатъ въ сонницѣхъ ѿ въ стѣгнахъ пѣтѣи стѣлаце молишиа, ѿкоу да мѣчатъа челоуѣкомъ: Ты же сѣдѣ молишиа, види въ кѣтъ твою, ѿ затворивъ двѣри тѣлоу, помолѣа оцѣа тѣоу, ѿже въ тѣинѣ: ѿ оцѣа тѣоу види въ тѣинѣ, воздѣтъ тѣвѣ мѣтѣ. Оце оуко молишиа вы: оуце нашь, ѿже ѣи на нѣрѣхъ, да сѣишиа ѿма тѣоу: да прѣидетъ цѣтѣе тѣоу: да вѣдетъ вола тѣоу, ѿкоу на нѣи ѿ на земаи. Хлѣбъ нашь нащѣи даждѣ намъ днѣсь. ѿ сѣтѣи намъ доаги нашь, ѿкоу ѿ ма сѣтѣаѣмъ должникѣмъ нашьмъ. ѿ не введѣ наъ въ напѣтъ, но ѿзѣви наъ ѿ лѣваго. ѿкоу тѣоу ѣсть цѣтѣе ѿ сила ѿ слава ко бѣки, амѣнь. ѿще во ѿпѣцѣте челоуѣкомъ согрѣшѣнѣа ѿхъ, ѿпѣсѣтѣа ѿ вѣмъ оцѣа вѣшъ нѣный. ѿще ли не ѿпѣцѣте члѣкѣ-

комъ согрѣшѣнѣа ѿхъ, ни оцѣа вѣшъ ѿпѣсѣтѣа вѣмъ согрѣшѣнѣа вѣшѣхъ.

не сѣдѣте да не сѣдѣми вѣдете. ѿже во сѣдомъ сѣдѣте, сѣдѣтъ кѣми: ѿ къ нѣже мѣрѣ мѣрише, возмѣришиа вѣмъ. Чѣо же видиши сѣчецъ, ѿже во оцѣа вѣта тѣоу, веркѣа же, ѣже ѣсть ко оцѣа тѣоу, не чѣши; ѿли кѣкъ рѣшии вѣтѣа тѣоу: сѣтѣи, да ѿзѣ сѣчецъ ѿ сѣ сѣе тѣоу, ѿ сѣ веркѣа ко оцѣа тѣоу; лицемѣре ѿзѣи пѣркѣе веркѣа ѿ сѣ сѣе тѣоу, ѿ чѣгда оузѣриши ѿзѣти сѣчецъ ѿ сѣ сѣе вѣта тѣоу. вѣдѣ оуко, ѣакиа ѿще хѣцете, да тѣорѣтъ кѣмъ челоуѣцы, тѣако ѿ въ тѣорѣте ѿмъ: сѣ во ѣсть законъ ѿ прѣоуцы. видишите оузѣими вѣтѣи: ѿкоу простѣишиа вѣтѣа ѿ ширѣкѣи пѣтъ вѣдѣи въ пѣрѣвѣ, ѿ мнози сѣтъ вѣдѣи ѿмъ. Чѣо оузѣкаа вѣтѣа, ѿ тѣвѣи пѣтъ вѣдѣи къ жѣкѣтѣ, ѿ малѣ ѿхъ ѣсть, ѿже ѿвѣтѣютъ сѣоу.

#### 10. Благословеніе дѣтей.

ѿ приношаѣ къ немѣ дѣти, да коуѣтѣа ѿхъ:

оученицы же прецѣхѹ приносѣвшихъ. видѣхъ же  
 іисъ, негодова и рече ѿмъ: ѡстакиге дѣтѣи при-  
 ходити ко мнѣ, и не вранѣте ѿмъ: тѣцѣхъ ко  
 єсть црѣтѣе вѣтѣе. ѿмѣнь глгболоу вѣмъ: иже ѿце  
 не прїиметъ црѣтѣа вѣтѣа ѿкѡ ѡтрочѣа, не ѿматъ  
 вѣити вѣ нѣ. И ѡвѣмъ ѿхъ, возложъ рѣцѣ на  
 нѣхъ, вѣгословааше ѿхъ.

### 11. Притча о сѣятелѣ.

Оѣ и зыде сѣай, да сѣетъ. И сѣюцѣ сѣид  
 ѡва падѡша при пѣтѣи: и прїидѡша пѣтѣицы и  
 позоваша ѿ. Дрѣгла же падѡша на каменныхъ,  
 и дѣже не ѿмѣлаше землѣи многѣи: и ѿвѣе проза-  
 боша, занѣ не ѿмѣлаше глбѣины землѣи. ѡбанцѣ  
 же возсѣавшѣ прѣсклѣншѣа, и занѣ не ѿмѣлахѣ  
 коренѣа, и зухѡша. Дрѣгла же падѡша вѣ тѣрнѣи,  
 и взыде тѣрнѣе, и подакѣи ѿхъ. Дрѣгла же падѡ-  
 ша на землѣи дѡбрѣй, и далѣхѣ плодѣхъ: ѡво ѡвѣо  
 стѡ, ѡво же шестѣдесѣтѣ, ѡво же трдѣдесѣтѣ.  
 ѿмѣай ѡушы слышатѣи, да слышитѣ. вѣ же ѡу-  
 слышитѣе прѣтѣсѣ сѣюцѣагѡ. вѣсѡкомѣ слышацѣмѣ

слово црѣтѣа и не раздѣмѣкѡуцѣсѣ, прѣходитѣ лѣ-  
 кѡвѣи, и восхѣцѣетѣ вѣвѣанное вѣ сѣрдѣцы єгѡ:  
 сѣе єсть єже при пѣтѣи сѣвѣанное. ѿ на каменѣи  
 сѣвѣанное, сѣе єсть, слышай слово, и ѿвѣе сѣ рѣ-  
 достѣю прѣемлетѣ є. Не ѿматъ же корене вѣ сѣвѣтѣ,  
 но прѣвѣремененъ єсть. вѣвѣши же печѣлѣи, илѣи го-  
 нѣнѣю словесѣ рѣдѣи, ѿвѣе совѣлѣкѣлетѣа. ѿ сѣвѣанное  
 вѣ тѣрнѣи, сѣе єсть, слышай слово, и печѣлѣ вѣвѣа  
 сѣгѡ, и лѣсѣтѣ вѡгатѣтѣа подѣкѣлетѣ слово, и вѣсѣ  
 плодѣа вѣвѣетѣ. ѿ сѣвѣанное на дѡбрѣй землѣи сѣе  
 єсть, слышай слово и раздѣмѣкѣа, иже ѡвѣо плодѣхъ  
 прѣносѣтѣ, и тѣворѣтѣ ѡво стѡ, ѡво же шестѣ-  
 десѣтѣ, ѡво трдѣдесѣтѣ.

### 12. Преображеніе Господа Іисуса Христа.

И по днѣхъ шестѣи хъ полѣтѣ іисъ петрѣа, и іѡ-  
 кѡва, и іѡанна вѣратѣа єгѡ, и возведѣ ѿхъ на го-  
 рѣ вѣсокѣ єдѣины. И прѣвѣобразѣа прѣдѣ нѣмѣи: и  
 прѡсѣвѣтѣа лице єгѡ ѿкѡ солѣнце, рѣзы же єгѡ  
 вѣшла вѣла ѿкѡ сѣвѣтѣ. И сѣ вѣвѣстѣа ѿмъ мѡ-  
 вѣсѣи и илѣа, сѣ нѣмъ глгбѡлюцѣа. ѡвѣцѣахъ же

пётрх рече ко їисови. Гдѣ добрѣ ѣсть намъ заѣ  
 быти: аще хощеши, сотворимъ заѣ три обѣни,  
 тебѣ единому, и мовѣеови единому, и единому илїи.  
 Ѣще же ѣмѣ глаголющѣ, се облакъ свѣтелъ ѡск-  
 ни ѿхъ. и се гласъ ѿз облака, гогола: сей ѣсть  
 сїихъ мой возлюбленный, ѡ немже благоволюхъ: что-  
 го послѣдуйте. и слышаше оученицы, падѣша ни-  
 цы, и оубошаша страхомъ. и прїстѣпль їисхъ, при-  
 коснѣся ѿхъ, и рече: коснѣните, и не бойтеся.  
 возведше же очи свои, никогѣже видѣша, токумо  
 їиса единого. и сходящымъ ѿмъ съ горы, запо-  
 кѣда ѿмъ їисхъ глагола: никомѣже повѣдите ви-  
 дѣнїа, дождеже сїихъ человекѣскїи ѿз мѣртвыхъ  
 воскреснетъ.

### 13. Воскрешенїе Лазаря.

Бѣ нѣкто волѣ лазарь ѡ вїлїанїи, ѡ вѣси  
 марїины и марїа сестры ѣдѣ. Бѣ же марїа помѣ-  
 завшла гдѣ мѣромъ, и ѡтѣрши нозѣ ѣго власы  
 свои: ѣже братъ лазарь волѣше. послѣстѣ оубо  
 сестрѣ къ немѣ, глаголющѣ: гдѣ, се ѣгоже лю-

виши, волѣтъ. слышавъ же їисхъ рече: сїа волѣзнь  
 нѣсть къ смѣрти, но ѡ славѣ вѣїи: да просла-  
 вится сїихъ вѣїи ѣдѣ радїи. любѣше же їисхъ мар-  
 я, и сестрѣ ѣдѣ и лазаря. ѣгда же оубошаша, ѣко  
 волѣтъ, тогда превѣсть на немже вѣ мѣстѣ двѣ  
 дни. прїшедъ же їисхъ, ѡврѣче ѣго чѣтыри дни  
 оубоже ѿмѣца ко грѣбѣ. Бѣ же вїлїанїа вѣзъ їер-  
 лїма, ѣко стѣдїи пѣтънадесять. и мнѣзи ѡ  
 їсѣїи вѣхѣ прїшли къ марїѣ и марїи, да оутѣ-  
 шатъ ѿхъ ѡ вратѣ ѣдѣ. марїа же ѣгда оубошаша,  
 ѣко їисхъ градѣтъ, срѣче ѣго. марїа же дома стѣ-  
 дѣше. рече же марїа ко їисѣ: гдѣ, аще вѣ заѣ  
 вѣла, не вѣ братъ мой оумерѣ. но и нынѣ вѣмъ  
 ѣко ѣлїка аще прѣснши ѡ вѣа, дастъ тебѣ вѣхъ.  
 гла ѣї їисхъ: воскреснетъ братъ твоїи. глагола ѣмѣ  
 марїа: вѣмъ, ѣко воскреснетъ къ воскресенїю, въ  
 послѣднїи дѣнь. рече же ѣї їисхъ: азъ ѣсмь вос-  
 крешенїе и живѣтъ: вѣрѣвай къ мѣ, аще и оум-  
 ретъ, ѡживѣтъ. и всѣкъ живїи и вѣрѣвай къ мѣ,  
 не оумретъ во вѣки, ѣмѣши ли вѣрѣ семѣ; гла-  
 гола ѣмѣ: ѣї, гдѣ, азъ вѣрѣвахъ, ѣко ты ѣїи



хрѣтосъ, снъ вѣи, ѿже въ мѣрѣ грядый. И сѣдъ  
рѣкши, ѿде и пригласи марію сестрѣ свою, тѣмъ рѣк-  
ши: оучитель пришѣлъ ѣсть, и глашѣетъ тѣмъ. Она  
же ѿкъ оуслыша, воста скорѣ и ѿде къ нему: Не  
оужѣ во вѣкѣ пришѣлъ ти съхъ къ вѣсѣ: но вѣкѣ на мѣ-  
стѣ, и дѣже сръкѣте сѣдъ мѣрѣ. И дѣе же оужѣ со-  
щѣи съ нѣю въ домѣ и оутѣшяюще ю, вѣдѣше  
марію, ѿкъ скорѣ воста и ѿзыде, по нѣй ѿдоша,  
глаголюще, ѿкъ ѿдетъ на гробѣ, да плачетъ тѣ-  
мъ. Маріа же ѿкъ прѣиде, и дѣже къ ти съхъ, вѣ-  
дѣши сѣдъ падѣ сѣдъ на ногѣ, глаголющи сѣдъ:  
гдѣ ѿще въ вѣкѣхъ зѣтѣ, не въ оумерѣхъ мой вратѣхъ.  
Ти съхъ же ѿкъ вѣдѣ ю плачуща, и пришѣдша  
съхъ нѣю ѿдѣнъ плачуща, запрети дѣхъ, и возмѣ-  
тиша самѣхъ. И рече: гдѣ положиште сѣдъ; глагола-  
ша сѣдъ: гдѣ, прѣиди и вѣждь. Прослезѣша ти съхъ.  
Глаголахъ оужѣ жидове: вѣждь, какъ любѣлаше сѣдъ.  
Нѣцыи же ѿ нѣхъ рѣша: не можѣше ли сѣи ѿ-  
вѣрзый сѣи сѣвѣмъ, сотвори ти, да и сѣи не  
оумретъ; ти съхъ же пакѣ прѣтѣ въ сѣвѣ, прѣиде ко  
гробѣ. вѣ же пѣмѣра, и камень лежѣше на нѣй.

Глагола ти съхъ: возмѣте камень. глагола сѣдъ сестрѣ  
оумерѣхъ мѣрѣ: гдѣ, оужѣ смердѣти: четъверѣ-  
днѣвѣхъ ко сѣтѣ. Глагола сѣи ти съхъ: не рѣхъ ли ти,  
ѿкъ ѿще вѣрѣши, оузриши сѣвѣ вѣи; вѣдѣша  
же камень, и дѣже вѣкѣ оумерѣи лежѣ. Ти съхъ же воз-  
вѣдѣ сѣи горѣ, и рече: сѣи, хѣлѣдъ тѣвѣкѣ воздѣю,  
ѿкъ оуслышала сѣи ма. ѿзъ же вѣдѣхъ, ѿкъ  
всѣгда ма послѣлаши: но народа ради сѣдѣмъ  
сѣрѣтѣ рѣхъ, да вѣрѣдъ ѿмѣтѣ, ѿкъ тѣмъ ма по-  
сѣла сѣи. И сѣдъ рѣкѣ, глаголюхъ великимъ воззѣ:  
лазарѣ грядѣи конѣ. И ѿзыде оумерѣи, вѣвѣзанѣхъ  
рѣкама и ногѣма оутѣрѣмъ, и лицѣ сѣдѣ оутѣрѣмъ  
вѣвѣзано. глагола ѿмѣхъ ти съхъ: разрѣшиште сѣдъ, и  
вѣтѣвѣти итѣи. ѿнозѣи ко ѿ ѿдѣи пришѣди ти къ  
маріи, и вѣдѣше, ѿже сотвори ти съхъ, вѣрѣваша  
въ него. Нѣцыи же ѿ нѣхъ ѿдоша къ фарѣсеомъ,  
и рекѣша ѿмѣхъ, ѿже сотвори ти съхъ.

#### 14. Торжественный входъ Иисуса Христа во Иеру- салимъ.

Сѣдѣ привѣжишасѣ ко іерѣимъ, и прѣидѣша  
къ вѣлѣсѣгѣи къ горѣ сѣвѣнѣи: тогда ти съхъ

послѣ двѣ оученика, Глагола ѿ нѣ: идѣте въ весь,  
иже прѣмѡ вама: и авѣе ѡбращаета ѡслѣ при-  
казано, и жребѣа съ нѣми: ѡрѣшиша приведѣти  
ми. И ѡще вама кто речѣтъ что, речѣта: ико  
гдѣ еси трѣбуетъ: авѣе же послетъ ѡ. Оѣе же вѣе  
выетъ, да свѣдетъ речѣнное пророкомъ, глаголющъ:  
Рцѣте дщѣри сѣинокѣ, се црѣ твоѣ градѣтъ че-  
вѣ кротокъ, и крѣдъ на ѡслѣ и жребѣа сына под-  
лѣмнича. Шѣдша же оученика и сотвориша, ико-  
же повелѣ ѿ нѣа иишъ, Приведѣта ѡслѣ и жребѣа:  
и возложѣа верхѣ еси рѣзы своѣ, и крѣде вер-  
хѣ иишъ. Анѡжайшии же народи постилахѣ рѣзы  
своѣ по пѣти: дрѣзѣи же рѣзяхѣ кѣтки ѡ дрѣвѣ  
и постилахѣ по пѣти. Народи же предходѣщѣи еси  
и крѣдѣтвѣщѣи звѣхѣ, глаголюще: ѡсанна сѣи  
дѣдокѣ: вѣгословѣнъ градъи ко ѿ нѣа гдѣне: ѡсанна  
въ вышнихъ. И кшѣдшъ еси ко іерлѣимъ, почтра-  
сѣса весь градъ глагола: кто естъ сѣи; Народи же  
глаголахѣ: сѣи естъ. Иишъ прѣрокъ иже ѡ назарѣта  
галилейска.

## 15. Тайная вечеря.

Въ первый день ѡпрѣснѣный причѣспѣша оу-  
чении иишкы, глаголюще еси: гдѣ хоцѣши оуто-  
чкѣти чѣи ести пасхѣ; Сѣи же рече: идѣте во  
градъ ко ѡницѣкѣ, и рцѣте еси: оуцѣта глаго-  
летъ, время моѣ близъ естъ: оу чевѣе сотвори  
пасхѣ со оученики моими. И сотвориша оученицы,  
икоже повелѣ ѿ нѣа иишъ, и оуточѣбаша пасхѣ. Ве-  
черѣ же вышѣ козлежаше со ѡвѣланѣдѣлате оуче-  
никома. И идѣщымъ ѿ нѣа рече: аминъ глаголю вами,  
ико едѣнъ ѡ вахъ предѣстъ мѣ. И скорѣще зѣ-  
лѣ, начаша глаголати еси едѣнъ кѣждо иишъ: едѣ  
ѡзъ еси, гдѣ; Сѣи же ѡкѣщѣвъ рече: ѡмочи-  
вый со мною въ солило рѣкъ, той мѣ предѣстъ.  
Оишъ же чѣвѣческѣи идетъ, икоже естъ писано ѡ  
нѣми: горе же челоуѣкъ томѣ, ииже сѣи чѣвѣскѣи  
предѣстѣа: добро вы было еси, ѡще не вы родѣ-  
са челоуѣкъи той. ѡкѣщѣвъ же іѡда предѣа еси,  
рече: едѣ ѡзъ еси, рабѣи; глагола еси: ты рече.  
Идѣщымъ же ѿ нѣа, прѣемъ иишъ хѣбѣхъ, и вѣгосло-

вѣхъ преломилъ, и даде оучникѣмъ, и рече: прѣимите, и дѣйте, сѣе ѣсть чѣло мое. И прѣимъ чашу, хвалю воздавъ, даде имъ, глагола: пийте ѿ неа вси. Сѣа во ѣсть кровь моя, новаго заветъа, ѣже за многѣа изнанаема, во оставленіе грѣхѣмъ. Глаголю же вамъ, ѣже не имамъ пийти ѿ нынѣ ѿ сего плода лознаго, до дне того, егда пю съ вами ново во цркви сѣа моего. И воспѣвше, изыдоша въ горѣ елевонскѣ.

#### 16. Умовеніе ногъ.

Вечери бывши, дѣволъ оуже вложившъ въ сердце іудѣ симоновѣ искариотскому, да егѣ предастъ, вѣдый іисъ, ѣже вса даде емоу сѣхъ въ рѣцѣ и ѣже ѿ вѣа изыде, и къ вѣс грядетъ: воставъ съ вечери, и положи ризы, и прѣимъ лентіонъ, преподася. Почѣмъ же вѣа кодъ во оумывальницѣ, и начатъ оумывати ноги оучникѣмъ, и отирати лентіемъ, ѣже въ преподанъ. Приде же къ симону петрѣ: и глагола емоу той: гди, ты ли мой оумыши нозѣ; ѿвѣща іисъ и ре-

че емоу: еже азъ творю, ты не вѣси нынѣ, разумиши же по сіхъ. глагола емоу петрх: не оумиши ногѣ моею во вѣки. ѿвѣща емоу іисъ: аще не оумыю тебе, не имамъ части со мною. глагола емоу симонъ петрх: гди, не нозѣ мой токмо, но и рѣцѣ и глабѣ. Глагола емоу іисъ: изможенный не трѣбуетъ токмо нозѣ оумыти, ѣсть во весь чистъ: и въ чисти естѣ, но не вси. вѣдаше во предающаго егѣ: сего ради рече, ѣже не вси чисти естѣ. егда же оумы ноги ихъ, прѣатъ ризы свои, возлегъ пакн, рече имъ: вѣстѣ ли, что сотворихъ вамъ; вы гашаете мѣ оучителя и гда, и добръ глаголете: емоу во. аще оубо азъ оумыхъ вамъ нозѣ, гдѣ и оучитель, и въ должи естѣ дрѣхдрѣтѣ оумывати нозѣ. ѿвразхъ во дахъ вамъ, да ѣжеже азъ сотворихъ вамъ, и въ творите.

#### 17. Прощальная бесѣда Іисуса Христа съ учениками.

Глагола іисъ: нынѣ прославися сѣхъ члвческій, и вѣхъ прославися ѿ немъ. аще вѣхъ прославися ѿ

нѣмъ, и вѣхъ прославнѣхъ ѿгдѣ въ севѣхъ, и авѣе про-  
славнѣхъ ѿгдѣ. Чадца, ѿце съ кáми мáлш ѿсмь.  
взыщете мене, и ѿкоже рѣхъ ѿдѣшомъ, ѿкоже ѿмо-  
же ѿзъ идѣ, въ не можете прѣнѣти: и вáмъ гáго-  
лю нынѣ. Зáповѣди нóвю даю кáмъ, да любите  
дрѣвдрѣвга: ѿкоже возлюбѣхъ въ, да и въ любите  
себѣ. Ѿ семъ раздѣлѣютъ всѣ, ѿкоже моѣ оученицы  
ѿстѣ, ѿце любовь имате междѣ собою.

Да не смѣцáетса сердце вáше: вѣрѣйте въ вѣа,  
и въ мá вѣрѣйте. въ домѣ оцá моегó обѣщан  
многи сѣтъ: ѿце ли же нѣ, рѣкахъ въхъ кáмъ:  
идѣ оуготóвати мѣсто кáмъ. И ѿце оуготóваю  
мѣсто кáмъ, пáки прѣидѣ и помѣ въ къ севѣ:  
да идѣже ѿсмь ѿзъ, и въ вѣдете.

ѿце любите мá, зáповѣди моѣ соблюдайте. И  
ѿзъ оумолю оцá, и иного оучѣшнѣла дáстъ  
кáмъ, да вѣдетъ съ кáми къ вѣкъ, дѣхъ истины,  
ѿгдѣже мѣръ не можѣтъ прѣдѣти, ѿкоже не видѣтъ  
ѿгдѣ, ниже знáетъ ѿгдѣ: въ же знáете ѿгдѣ, ѿкоже  
къ вáсъ превывáетъ, и къ вáсъ вѣдетъ. Не шѣтá-  
лю вáсъ гáры: прѣидѣ къ кáмъ. ѿце мáлш, и мѣръ

къ томѣ не видѣтъ мене: въ же видѣте мá:  
ѿкоже ѿзъ живѣ, и въ живѣи вѣдете. въ тóй дѣнь  
раздѣлѣете въ, ѿкоже ѿзъ во оцѣхъ моѣмъ, и въ  
во лигѣ, и ѿзъ къ кáсъ. Имѣай зáповѣди моѣ,  
и соблюдай ѿхъ, тóй ѿстѣ любѣи мá: а любѣи  
мá, возлюбленъ вѣдетъ оцѣмъ моѣмъ: и ѿзъ  
козлюблю ѿгдѣ, и ѿвлюса ѿмѣ сáмъ.

ѿкоже ко зáвѣи мáоцѣ, и ѿзъ возлюбѣхъ кáсъ:  
вѣдите въ любѣи моѣи. ѿце зáповѣди моѣ со-  
блюдѣте, превѣдете къ любѣи моѣи: ѿкоже ѿзъ  
зáповѣди оцá моегó соблюдахъ, и превывáю къ  
ѿгдѣ любѣи. сá гáголахъ кáмъ, да радостѣ моѣ  
къ кáсъ вѣдетъ, и радостѣ вáша исполнѣтса. оцá  
ѿстѣ зáповѣди моѣ, да любите дрѣвдрѣвга, ѿкоже  
козлюбѣхъ въ. больши сеѣ любѣе никгдѣже  
иматъ, да ктѣ дѣшд своѣ положѣтъ за дрѣги своѣ.

#### 18. Молитва Исуса Христа въ саду Геосиманскомъ.

Тогда прѣиде съ нимъ иисъ къ вѣсѣ, нарицá-  
емю геосиманѣи, и гáгола оучѣнѣомъ: сѣдѣте тѣ,  
дондеже шѣдъ помолѣса тáмш. И поѣмъ петра

и ѿва сына Зеведѣева, начатъ скорѣти и тѣжн-  
ти. Тогда глагола имъ иисъ: прискорѣна естъ дѣ-  
ша моѣ до смерти: пожайте заѣ, и вѣдите со  
мною. И прешѣхъ малю, падѣ на лицѣ своихъ мо-  
лѣлъ, и глагола: Оче мой, аще возможно естъ,  
да мимоидетъ ѿ мене чаша сѣа: обаче не якоже  
аъхъ хочѣ, но якоже ты. И прешѣхъ ко оучени-  
комъ, и ѿверѣте ихъ спѣша. и глагола петрѣви:  
чѣакъ ли не возмогѣте единого часа побѣдѣти  
со мною; вѣдите и молитеся, да не внидете въ  
напѣсть: дѣхъ оубо бодръ, плѣть же немощна.  
Пакъ вторницею шѣхъ помолѣа глагола: Оче мой,  
аще не можетъ сѣа чаша мимоити ѿ мене, аще  
не пѣо еѣ, вѣди вола твоѣ. И прешѣхъ ѿверѣт е  
ихъ пакъ спѣша: вѣстѣкъ во имъ очин ѿчлгогѣ-  
нѣ. И ѿстѣвалъ ихъ, шѣхъ пакъ помолѣа тре-  
тницею, тѣжде слѣко рѣкъ. Тогда прѣиде ко оуче-  
никамъ своимъ, и глагола имъ: спѣте прочее и  
починайте: сѣ приближѣа часъ, и сѣихъ чѣвѣчестѣй  
предѣтѣа въ рѣки грѣшниковъ. востѣнитѣ, идемъ:  
сѣ приближѣа предѣлѣи ма.

## 19. Преданіе Іудю Іисуса Христа.

И ещѣ есмѣ глгоцѣ, сѣ іѣда единыхъ ѿ ѿвоина-  
дѣлатѣ прѣиде, и съ нимъ народъ много, со ѿрѣ-  
жѣныхъ и дрекѣльми, ѿ архіерѣй и старѣцъ людскихъ.  
Предѣлѣи же егѣ, даде имъ знаменіе, глагола:  
егѣже аще лѣже, тѣой естъ: имѣте егѣ. И аѣте  
прѣстѣпаль ко иисови, рѣче: радѣиса, равкѣ, и  
ѿвоковыза егѣ. Иисъ же рѣче есмѣ: дрѣже, тѣорѣ  
на неже еси прѣшѣхъ. тогда прѣстѣпальше козѣ-  
жѣша рѣцѣкъ на ииса, и аша егѣ. И сѣ единыхъ ѿ  
сѣцихъ со иисомъ, прѣстѣрѣхъ рѣкъ, иъвлѣче нѣжъ  
скѣой: и оудѣри рака архіерѣова, и оурѣза есмѣ оубо.  
Тогда глагола есмѣ иисъ: возвратѣи нѣжъ тѣкой въ  
мѣсто егѣ: всѣ во прѣлѣшѣи нѣжъ, нѣжѣмъ по-  
гѣнѣтѣ. Или мнѣтѣа тѣи, аѣко не могѣ нѣ-  
нѣкѣ оумолѣти оѣа моего, и прѣдѣавѣтѣ ми вѣщи-  
ше неже дванадѣлатѣ легѣвна агѣлъ; Какъ же оубо  
сѣдѣтѣа писанѣа, аѣко чѣакъ подѣветѣа вѣти;  
Ихъ тѣой часъ рѣче иисъ народѣмъ: аѣко на разѣой-  
ника ли иъводѣте со ѿрѣжѣныхъ и дрекѣльми, аѣти



клатица, ѡко не знаю челоуѣка. ѡ авіе пѣтелх  
возгласи. ѡ помани пѣтрх гѧголах іисовх, речѣн-  
ный ѡмд, ѡко прѣжде даже пѣтелх не возгла-  
сѣтх, три іраты ѡвѣржешиа мене, ѡ ѡзшедх боих  
плакаса горько.

## 21. Судъ надъ Іисусомъ Христомъ у Пилата.

Оутрѣ же вышѣ, совѣтх сотвориша вси архіе-  
рѣе ѡ старцы людстѣи на іиса, ѡко оубѣти ѡго.  
ѡ свѣзавше ѡго ведоша, ѡ предаша ѡго понтій-  
скомѣ пѧлатѣ иже мѣиомѣ. іисх же стѧ прѣд иже мѣи-  
номх, ѡ вопрои ѡго иже мѣиомх, глагола: чы ли  
ѡси црѣ іудейскій; іисх же рече ѡмд: чы глаголе-  
ши. ѡ ѡгда на нь глаголахѣ архіерѣе ѡ старцы,  
ничесоже ѡвѣщаваше. Тогда глагола ѡмд пѧлатх:  
не слышиши ли, колико на тѧ свидѣтельствѣиютх;  
ѡ не ѡвѣщѧ ѡмд ни кх єдиномѣ глагола, ѡко  
днѣициа иже мѣиомѣ свѣаѡ. На всѧкх же прѣзданих  
обвѣчай вѣ иже мѣиомѣ ѡпѣцѧти єдиного нарѡдѣ  
свѣзна, ѡгоже хотѧхѣ. Илѧхѣ же тогда свѣзана  
нарѡчѣта, глаголемаго варѣвѣ. Оокраннымх же

илх, рече илх пѧлатх: когѡ хѡщете ѡ окоѡ  
ѡпѣцѣи кѧмх; варѣвѣ ли, илѣ іиса гѧголемаго хрѣтѧ;  
ѡвѣдѣше во, ѡко зѧкѣсти рѧди предаша ѡго. Оѣ-  
лѧхѣ же ѡмд на єдѣици, послѧ кх немѣ жена  
ѡго глаголюци: ничѣгоже чѣкѣ ѡ прѣведнихѣ чо-  
мд: многѡ во пострадахѣ днѣсь во сѣѣ ѡго рѧ-  
ли. ѡрхіерѣе же ѡ старцы набѣстѣиша нарѡды, да  
испрѡсѧтх варѣвѣ, іиса же погвѣтх. ѡвѣщѧвѣх  
же иже мѣиомх, рече илх: когѡ хѡщете ѡ окоѡ ѡ-  
пѣцѣи кѧмх; ѡни же рѣша: варѣвѣ. Глагола илх  
пѧлатх: чѣо оубо сотвори іисѣ, гѧголемомѣ хрѣтѣ;  
глаголаша ѡмд вси: да распѧтх вѡдетх. иже мѣиомх  
же рече: коѣ оубо слѡ сотвори; ѡни же ѡзѧнѣха  
копѧхѣ, глаголюци: да прѡпѧтх вѡдетх. Илѣвѣх  
же пѧлатх, ѡко ничѣгоже оѣспѣкѣлетх, но пѧче мол-  
ва выкѣетх, прѣемх вѡдѣ, оѣмѣ рѣцѣ прѣд нарѡ-  
домх, глагола: непѡкѣненх ѣсмѣ ѡ крѡве прѣвед-  
наго сегѡ, вы оѣзрѣчѣте. ѡ ѡвѣщѧвѣше вси людѣе  
рѣша: крѡвь ѡго на насѣ ѡ на чѧдѣхѣх насѣиох.  
Тогда ѡпѣстѣ илх варѣвѣ: іиса же вывѣх предаде  
илх, да ѡго прѡпѣтх.

## 22. Поруганіе Іисуса Христа и распятіе Его.

Вѣнни и гѣлмонови, пріѣлше тѣла на сѣднице, совраша на нь всѣ мнѡжество вѣнни. И совлѣкше єго, ѡдѣлаша єго хламидоу черлаєною: и сплѣтше вѣннѣх ѡ терніа, возложиша на главѣ єго, и трѡстѣ вх десницѣ єго: и поклѡниша на колѣнѣх предъ нимъ, рѣгашася ємѣ, глаголюще: радѣйса црѣ Іудейскій. И пліонѣше на нь, пріѣлша трѡстѣ, и вѣахъ по главѣ єго. И єгда порѣгашася ємѣ, совлѣкоша сѣ него влгрлницѣ, и ѡвлѣкоша єго вх рѣзы єго: и ведоша єго на пропѣтїе. Исходѣше же ѡбрѣктоша члѣвѣка крѣпнѣйса, именовх сілмона: и сѣмѣ задѣлша понестїи крѣз єго. И прїшедше на мѣсто нарицаемое голгола, єже єсть глаголемо, крѣнїеко мѣсто, дѣла ємѣ пїтнї ѡцетѣ сѣ желчїю смѣшенъ: и вѣшь, не хотѣше пїтн. Распѣншїи же єго раздѣаиша рѣзы єго, вѣргше жрѣвїа: и сѣдѣше, стержахъ єго тѣ. И возложиша верхѣ главѣ єго вїнѣ єго написанѣ: сѣ єсть тѣсѣ, црѣ Іудейскій. Тогда распѣла сѣ нимъ двѣ

развѡйника, єдїного ѡденѣю и єдїного ѡшѣю. Имоходѣцїи же хѣлахъ єго, покнѣюще главами своими, и глаголюще: разорѣай црѣковѣ, и тремї денми сознѣай, спасїса самх: аще сїхъ єси вѣтїи, сїнїи со крѣа. Такоже же и архїерѣсѣ рѣгашася сѣ книжнїки и старѣцы и фарїсеи, глаголахъ: и нѣла спасѣ, севѣ ли не мѡжетѣ спастїи; аще црѣ тѣлѣвѣ єсть, да сїнѣтѣ нѣнѣ со крѣа, и вѣрѣемх вх него. Оупѡа на вѣа: да и звѣаитѣ нѣнѣ єго, аще хѡцетѣ ємѣ, рече ко, ѣкѡ вѣтїи єсь сѣхъ. Єдїнъ же ѡ ѡвѣкшєною злодѣю хѣлаше єго глагола: аще тѣ єси хрѣтѡсѣ, спасї севѣ и нѣю. ѡвѣкшѣвѣ же дрѣгїи, прецїаше ємѣ, глагола: ни лї тѣ вѡншїса вѣа, ѣкѡ вх тѡмѣже ѡсѣждѣнъ єси; и мѣ оупѡ вх правѣ, достоїнаа ко по дѣлаѡмх нѣю воспрїѣмлеа: сѣи же ни єдїного зла сотворї. И глаголаше тѣсови: поманї ма гдїи, єгда прїїдешї ко црѣтїи сї. И рече ємѣ тѣсѣ: а мїнѣ глїю текѣ: днѣсѣ со мнѡю вѣдешї вх раи. ѡ шестѣгѡ же часѣ тмѣ вѣстѣ по всѣй землї, до часѣ девѣагѡ. ѡ девѣаѣмх же часѣ возопї тѣсѣ гла-





## 24. Воскресеніе Ісуса Христа и явленіе Его въ Галилеѣ.

Въ вечерхъ свѣвѣтнѣхъ, свѣтлющи ко єдинѣ шъ свѣвѣтѣхъ, прїиде марїа магдалїна и дрѣгѣла марїа, вїдѣти грѣвѣхъ. И сѣ трѣсѣхъ вѣсѣтъ кѣлїи: аггѣхъ во гдѣнь шѣдѣхъ сѣхъ нѣсѣ, прїстѣпѣль шѣкалїи кѣмень шъ двѣрїи грѣва, и сѣдѣше на нѣмѣхъ. Бѣ же зрѣкѣхъ єгѣвѣ ѣкѣ мѣлїи, и шѣдѣкѣнїе єгѣвѣ вѣкѣлѣ ѣкѣ снѣгѣхъ. Шъ стрѣхѣла же єгѣвѣ сѣтрѣсѣшасѣ стрѣгѣцїи и вѣшла ѣкѣ мѣртѣви. Шѣвѣщѣкѣхъ же аггѣхъ, речѣ женѣмѣхъ: не кѣйтѣсѣ вѣ, вѣкѣмѣхъ во, ѣкѣвѣ іисѣа распѣчѣаго ищѣтѣ. И вѣсѣтъ здѣ: кѣстѣа во, ѣкѣкоже речѣ. прїидїтѣ, вїдїтѣ мѣсѣго, и дѣкѣже лѣкѣа гдѣ. И сѣкѣрѣ шѣдѣше рѣцѣтѣ оуѣннїкѣмѣхъ єгѣвѣ, ѣкѣвѣ кѣстѣа шъ мѣртѣвѣмѣхъ: и сѣ вѣрѣтѣхъ вѣ вѣ галїленѣ: гѣамѣ єгѣвѣ оуѣзрїтѣ. сѣ рѣкѣхъ кѣмѣхъ. И иѣзѣдѣше сѣкѣрѣ шъ грѣва, сѣ стрѣхѣмѣхъ и рѣдѣстїю вѣлїю, текѣстѣкѣхъ кѣзвѣстїтїи оуѣннїкѣмѣхъ єгѣвѣ. И сѣ іисѣа рѣкѣтѣ ѣ, гѣгѣла: рѣдѣнїтѣсѣа. Шнѣ же прїстѣпѣльшѣкѣ вѣстѣсѣа за нѣзѣкѣ єгѣвѣ, и покѣлѣнїстѣсѣа ємѣ. Тѣгда гѣгѣла иѣма іисѣа: не вѣйтѣкѣ-

сѣа, и дѣтѣкѣ, кѣзвѣстїтѣкѣ вѣрѣтїи мѣей, да и дѣтѣкѣ кѣ галїлею, и тѣ мѣ вѣдѣлѣтѣ. Єдинїи же нѣдѣсѣлѣтѣ оуѣннїцѣ и дѣшѣа кѣ галїлею, кѣ гѣрѣдѣ, ѣмѣже покѣлѣкѣ иѣмѣхъ іисѣа. И вѣдѣкѣвше єгѣвѣ, покѣлѣнїшасѣа ємѣ: Шнѣ же оуѣсѣмнїшасѣа. И прїстѣпѣль іисѣа, речѣ иѣмѣхъ гѣгѣла: дѣдѣсѣа мѣ вѣсѣа вѣлѣстѣ на нѣсѣи и на зѣмѣлїи. Шѣдѣше нѣдѣнїтѣ вѣсѣа вѣзѣкѣи, крѣстѣлѣцѣ иѣхъ ко иѣма Шнѣа и сѣа и сѣгѣго дѣхъ: Оуѣчѣцѣ иѣхъ вѣлѣстїи вѣсѣа, єлїкѣа зѣповѣдѣлѣхъ кѣмѣхъ. и сѣ дѣзѣкѣ сѣа кѣмѣи єсѣмѣ ко вѣсѣа днїи до сѣкѣнѣнїа вѣкѣа. ѣлїнѣ.

## 25. Явленіе Ісуса Христа Лукѣ и Клеопѣ.

Пѣтрѣхъ кѣстѣкѣхъ тѣчѣ ко грѣвѣдѣ, и прїнїкѣхъ вѣдѣкѣ рѣзѣ єдинѣ лѣкѣцѣа, и шнѣде, кѣ сѣвѣ днѣкѣсѣа вѣкѣшемѣдѣ. И сѣ двѣ шъ нїхъ вѣсѣгѣа и дѣцѣа кѣ тѣойже дѣнь кѣ вѣсѣ шѣтѣгѣлѣцѣ стѣдїи шѣстѣдѣсѣлѣтѣ шъ іѣрѣлїма, єїже иѣма єммаѣсѣа. И тѣа вѣсѣкѣ до вѣсѣгѣа кѣ сѣвѣ шъ вѣсѣхъ сїхъ прїкѣлѣшнїхѣа. И вѣлѣстѣ вѣсѣкѣдѣюцѣма иѣма и сѣкѣпрѣшнїюцѣма сѣа, и єлѣмѣ іисѣа прївѣлїжнїсѣа, и дѣлѣше сѣа нїма. Шнѣ же

Его держастъ крѣко, да Егѡ не познаета. Рече же кз  
 нима: что сътъ словеса сіѡ, ѡ нѣхже стѡзвѣтасѡ  
 кз севѣ идѡца, и ѣста дрѡхлѡ; ѡвѣщавѡхъ же  
 едѡнѡхъ, елиже ѡма кѡѡпа, рече кз немѡ: чѣ ли  
 едѡнѡхъ пришлѡецъ Еси ко Іерѡлѡмѡхъ, и не оубѣдѣ  
 вышнѡхъ кз немѡхъ ко дни сіѡ; и рече ѡма: кѡнѡхъ;  
 она же рѣста Емѡ: ѡже ѡ ѡнѣкъ назарѡнѡнѣкъ,  
 ѡже вѣсть мѡжѡхъ прорѡкѡхъ, сіменѡхъ дѣломѡхъ и слѡ-  
 комѡхъ предѣ вѣгомѡхъ и кѣѣмѡхъ людѡмѡхъ: кѡкѡ предѡша  
 Егѡ архѡтерѣсѡ и кнѡзи нѡши на ѡсѡжденіе смѣрти  
 и распѡша Егѡ. Мы же надѣѡхѡмѡсѡ, ѡкѡ сѣи  
 ѣсть хотѡи ѡзѡвѡити ѡма. но и надѣ кѣѡнѡ  
 сіми, третѡи сѣи дѣнь ѡмѡтъ днѣсѡ, ѡнѣлиже сіѡ  
 вѡша. Но и женѡ нѣкѡѡ ѡ нѡсѡхъ оубѡсѡша нѡ,  
 вышѡмѡ рѡнѡ оубѡ грѡба: и не ѡвѣрѣтѡша тѣлесѣ  
 Егѡ, прѡнѡша, глагѡлющѡ, ѡкѡ и ѡвлѣніе ѡгѡлѡхъ  
 вѡдѡша, ѡже глагѡлющѡхъ Егѡ живѡ. и ѡдѡша нѣ-  
 цѡнѡ ѡ нѡсѡхъ ко грѡбѡ и ѡвѣрѣтѡша тѡкѡ, ѡко-  
 же и женѡ рѣша: самогѡ же не вѡдѡша. и тѡи  
 рече кз нѡма: ѡ несмыслѣннаѡ и кѡсѡмѡ сѣрдѡцѡмѡхъ  
 ѣже вѣрѡвати ѡ кѣѡхъ, ѡже глагѡлаша прорѡцы.

Не сіѡ ли подѡвѡше пострѡдѡти хрѣтѡ и вѡити  
 кз слѡвѡхъ своѡхъ; и начѣнѡхъ ѡ мѡвѡѣѡ и ѡ кѣѡхъ  
 прѡрѡкѡхъ, сказѡше ѡма ѡ кѣѡхъ писѡнѡи ѡже ѡ  
 немѡхъ. и привѡижишѡсѡ кз вѣсѡ, кз нѡже ѡдѡста.  
 и тѡи тѡрѡлѡшѡсѡ далѣчѡише ѡтѡи. и ѡждаста Егѡ  
 глагѡлющѡ: ѡвѡлѡзи сѡ нѡма, ѡкѡ кз вѣчерѡ ѣсть,  
 и прекѡнѡсѡсѡ ѣсть дѣнь. и вѡидѡ сѡ нѡма ѡв-  
 лѣщѡи. и вѣсть ѡкѡ козѡлѣкѡ сѡ нѡма, и прѡимѡхъ  
 хлѣвѡхъ вѡгѡсловѡи и прѡломѡнѡхъ далѣше ѡма. ѡнѣ-  
 ма же ѡвѣрѡстѡсѡсѡ ѡнѡ, и познаста Егѡ. и тѡи  
 невѡидѡмѡ вѣсть ѡма. и рекѡста кз севѣ: не сѣрд-  
 це ли нѡю горѡ вѣ кз нѡю, Егѡ глагѡлаше нѡ-  
 ма на ѡтѡи, и ѡкѡ сѡзѡвашѡ нѡма писѡнѡ.

26. Явленіе Іисуса Христа одинадцѡти Апѡстѡламъ и  
 Вознесеніе Его на небо.

и вѡстѡвѡша кз тѡи чѡсѡ, козѡвѡрѡтѡстѡсѡ ко  
 Іерѡсалѡмѡхъ, и ѡвѣрѣтѡста сокоѡпѡены едѡного  
 нѡдѡсѡтѡе, и ѡже вѡхѡ сѡ нѡми, глагѡлющѡхъ,  
 ѡкѡ коѡстѡнѡнѡхъ вѡста гѡдѡ, и ѡвѡсѡ сімѡнѡ. и  
 тѡ повѣдѡста, ѡже вѡша на ѡтѡи, и ѡкѡ по-

Знаѣа ѿма въ преломенїи хѣтѣа. Сїѡ же ѿмъ глаголющымъ, ѿ сѣмъ ѿнѣхъ стѣа посредаѣ ѿнѣхъ, ѿ гїгола ѿмъ: мїрѣа кѣмъ. Оубокоѡшеса же ѿ прїстрашнїи вѣкше, мнѡхѣ дѡхъ вїдаѣше. ѿ рече ѿмъ: что снѡщенїе ѣстѣе, ѿ почтѡ помышлѣнїѡа вхѡдѡтѣа въ сердца кѣша; вїдїте рѡцѣкѣ моѡ ѿ нѡзѣкѣ моѡ, ѡко сѣмъ ѡзѣ ѣсѣмъ: ѡсѡжїте мѡ ѿ вїдїте: ѡко дѣа плѡтї ѿ кѡстї не ѿмѡтѣ, ѡкоже менѣ вїдїте ѿмѡца. ѿ сїе рѣкѣ, показѡ ѿмъ рѡцѣкѣ ѿ нѡзѣкѣ. ѣщїе же не вѣрѡдїющымъ ѿмъ ѡ радѡстї ѿ чѡдѡщымъса, рече ѿмъ: ѿмѡте ан что снѣкѡно здѣѡ: Снї же дѡша ѣмѡ рѡкы пѣченѡ чѡстѣ, ѿ ѡ пѣлѡхъ сѡтѣ. ѿ вѣлѣмъ прѣд ѿнїан ѡдѣ. Рече же ѿмъ: сїѡ сѡтъ словѣлѡ ѡже гїголахъ кѣ кѣмъ ѣщїе сѡй сѣ кѣмн. ѡко подѡвѡетѣа скончѡтїса вѣлѡмъ написаннѡмъ въ законѣкѣ мѡвѣѡвѣкѣ ѿ прѡрѡцѣхъ ѿ ѡмнѣхъ ѡ мнѣѡ. Тѡгда ѡкѣрѣе ѿмъ ѡѡмъ, раздѡлѣтї писѡнїѡа: ѿ рече ѿмъ ѡко тѡко писѡно ѣстѣе, ѿ тѡко подѡвѡше пострѡдѡтї хрѣтѡ, ѿ конѡрѡтї ѡ мѣртѡвѡхъ въ трѣтїй дѣнь, ѿ проповѣдѡтїса ко ѿмѡа ѣтѡ покѡнїнїю,

ѿ ѡпѡченїю грѣхѡвѡхъ ко вѣкѣхъ ѡзыцѣхъ, начѣнше ѡ ѿрѡнїа. вѡ же ѣстѣе снѡдѣтѣлїе сѣмъ. ѿ сѣ ѡзѣа послѡ ѡкѣтѡкѡнїе сїѡа моѡгѡ на кѡ: кѡ же сѣдѡте ко градѣкѣ ѿрѡсѡлїмїтѣкѣ, дѡндеже ѡблѣчѣтѣса сїлаѡ сѡшїе. ѿзвѣдѣ же ѿнѣхъ конѣа до вїлѡнїн: ѿ воздѡвїхъ рѡцѣкѣ сѡнѡ, ѿ вѡгѡслѡкѡ ѿнѣхъ. ѿ вѡстѣе ѣгѡдѡ вѡгѡслѡвѡше ѿнѣхъ, ѡстѡпнї ѡ нїнѣхъ, ѿ возношѡшеса на нѣѡ. ѿ тїн покѡнїшеса ѣмѡ, ѿ возвратїшеса ко ѿрѡсѡлїмїхъ сѣ радѡстїю велїкою. ѿ вѡхѣ вїнѡ кѣ цѣркѣкн, хѡлѡше ѿ вѡгѡслѡвѡше вѣа. ѡмїнѣ.

## 27. Сѡшествїе Сѡятаго Дѡха на Апѡстѡловѣ.

ѣгѡдѡ скончѡвѡшеса днїе пѡтїдѣсѡтнїцы, вѣша всн ѡпан ѣдїнодѡшнѡ вѡспѣкѣ. ѿ вѡстѣе внѣзѡпѣ сѣ нѣсѣ шѡмъ ѡко носнѡмъ дѡхѡнїю вѣрнѡ, ѿ ѿпѡлнн вѣсѣ дѡмъ ѿдѣкѣе вѡхѣ сѣдѡше. ѿ ѡвнїшеса ѿмъ раздѣлѣнн ѡзыцы ѡко ѡгнѡннн, сѣде же на ѣднѡмъ кѡѡмѣдѡ ѿнѣхъ. ѿ ѿпѡлнншеса всн дѣа сѣа, ѿ начѡша глаголатн ѿнѡмн ѡзыкн, ѡкоже дѣхъ далѣше ѿмъ прокѣщѡватн. вѡхѣ же ко ѿрѡ-

саними живѣщїи іѡдѣи мѡжіе благоговѣнїи ш  
 всегѡ мѡзыка, ѡже под ѡсѣмх. Бывшѡ же глаго  
 селѡ, снїдеса нарѡдх ѡ смачѣса: ѡкѡ слышашѡ  
 єдинх кїждѡ ѡхх своиѡх ѡзыкохх глаголющыхх  
 ѡхх. Днвѡлѡхса же вси ѡ чѡдѡлѡхса, глаголюще  
 дрѡгх ко дрѡгѡ: не се ли вси сїи сѡтъ глаголю-  
 щїи галїлеане; ѡ кѡкѡ мы слышнмх кѡждѡ свой  
 ѡзыкх нашх, вх немже родїхомса; Парфѡне ѡ  
 мїданѡ ѡ елѡміте, ѡ живѣщїи вх месопотѡміи,  
 ко іѡдѣи же ѡ каппадокїи, вх понтѣ ѡ ко асїи,  
 во фрѡгїи же ѡ памфїліи, ко егїптѣ ѡ стра-  
 нахх лївїи, ѡже при кѡрїнїи, ѡ приходѡщїи рим-  
 лѡне, іѡдѣи же ѡ пришѡлцы, критѡне ѡ арабѡне  
 слышнмх глаголющїихх ѡхх нашиѡх ѡзыки вели-  
 чїѡ вѣїѡ. Оужасѡхсѡ же вси ѡ недѡмѡкѡвѡхса, дрѡгх  
 ко дрѡгѡ глаголюще: что оубѡ хѡцетх сїѡ вѡты;

### МОЛИТВЫ УТРОНИИ.

Во імѡ Оцѡ ѡ сїѡ ѡ сѡтѡгѡ дѡхѡ, аминь.

Молитва мытѡря.

Бже милостнхх вѡдї мнѣ грѣшномѡ.

Молитва начинательная.

Гдї іисе хрїте, снѡ вѣїи, молїтѡвх рѡдї пре-  
 чїтѡлѡ тѡеѡ мїтре, ѡ всѣхх сѡтѡхх помнѡдї насх,  
 аминь.

Оѡлѡка тѡеѡ вѣже нашх, оѡлѡка тѡеѡ.

Црїю нѡеный, оутѣшнтелю, дше істннн, ѡже  
 вездѣ сый, ѡ всѡ ісполнѡлїи, сокѡбннцѡ блгїихх,  
 ѡ жїзнн подѡтелю, прїндї ѡ всеїасѡ вх ны, ѡ  
 ѡчїстн ны ш всѡкїѡ скѡернн, ѡ спасї блже дѡ-  
 шы нашѡ.

Оубїи вѣже, сѡтѡи крѣпкїи, сѡтѡи безсмертный  
 помнѡдї насх (трижды).

Оѡлѡка Оцѡ, ѡ снѡ, ѡ сѡгомѡ дѡхѡ, ѡ нынѣ ѡ  
 прїсно, ѡ ко вѣки вѣкѡвхх, аминь.

Прѡстѡлѡ трїце, помнѡдї насх: гдї, ѡчїстн грѣ-  
 хї нашѡ: вѡко, прѡстї беззакѡнїѡ нашѡ: сѡтѡи,  
 покрїтї ѡ ісцѣлїи немѡщнн нашѡ, ѡмене тѡеѡгѡ  
 рѡдн.

Гдї помнѡдї (трижды).

Оѡлѡка, ѡ нынѣ:

Оубїе нашх ѡже есїи на нѡсѣхх, да свѡтїтѡса

Има твоє: да прїидетъ црѣкїе твоє: да бѣдетъ  
 вола твоа, ѡко на нѣси ѿ земли. Хлѣбъ  
 нашъ насѣиный дажь намъ днесь: ѿ шѣтїи намъ  
 долги наша, ѡкоже ѿ мы шѣтакалемъ должни-  
 комъ нашимъ: ѿ не введи насъ ко искшенїе,  
 но избави насъ ѿ лѣкаваго.

## Тропаріи Троицныя.

Воставше ѿ сна, припадаемъ ти бже ѿ агла-  
 снью пѣснь копіемъ ти сильне: сѣхъ, сѣхъ, сѣхъ  
 еси бже, вѣгородицю помилди насъ. Оубо:

Ѹ Одрѣ ѿ сна воздвїгахъ ма еси гдїи, оумъ  
 мой просвѣти ѿ сердце, ѿ оустнѣ мои шѣвр-  
 зи, во бже пѣти тѣ, сѣла трїце: сѣхъ, сѣхъ, сѣхъ  
 еси бже, вѣгородицю помилди насъ. ѿ нынѣ:

Внезпѣ сдѣла прїидетъ, ѿ коеждо дѣланїа  
 шѣнакѣтса, но страхомъ зовемъ къ полноти:  
 сѣхъ, сѣхъ, сѣхъ еси бже, вѣгородицю помилди насъ.

Гдїи помилди, ѿ.

Ѹ сна воставъ благодарю тѣ сѣла трїце, ѡко  
 многїа ради твоєа благасти, ѿ долготерпѣнїа,  
 не прогнѣвала еси на ма лѣкнїваго ѿ грѣшнаго,

ниже погнѣвахъ ма еси со беззаконїи моїми:  
 но человекъ колѣкствовахъ еси шѣвнш, ѿ къ не-  
 чланїи лежѣра воздвїгахъ ма еси, во бже оу-  
 тренекати, ѿ славошїти державѣ твоє. ѿ нынѣ  
 просвѣти мой снчїи мысленна, шѣврзи моа оу-  
 снѣ, побѣтїса словесемъ твоїмъ, ѿ раздѣтїи  
 запѣкди твоа ѿ творїти волю твоє, ѿ пѣти  
 тѣ ко испокданїи сердечнѣмъ, ѿ воспѣвати ве-  
 сѣтѣе има твоє, оубо ѿ сна ѿ сѣла дхѣ, нынѣ  
 ѿ прїснѣ ѿ ко кѣки кѣкѣкѣ, амїнь.

## Пѣнь Пресвятой Вогородицѣ.

Вѣгородице дѣо, раднїса, вѣгодѣтна маїе, гдѣ  
 сѣхъ твою: бѣгослокана ты къ женѣхъ, ѿ бѣгосло-  
 кенъ плодъ чрека твоєго, ѡко сїса родила еси  
 дшхъ нашихъ.

## Тропарь Кресту и молитва за Царя и отечество.

Опасїи гдїи люди твоа, ѿ бѣгослови достоанїе  
 твоє, покѣды бѣгословомъ ~~императору~~ намемъ  
~~илеандрѣ илеандровичѣ~~ на сопротивна дѣ-  
 роа, ѿ твоє сохранѣа крѣтомъ твоїмъ жительство.

Достойно есть ѿко констаниѣ блажити тѣ  
вѣгородницѣ, присноблаженнѣю и пренепорочнѣю и  
мѣрь вѣа нашего. Честнѣишю херувимъ, и сла-  
внѣишю безъ сравненіа серафимъ, безъ истаченіа  
вѣа слова рождшю, сзщю вѣгородницѣ тѣа величлемъ.

Предъ обѣдомъ и ужиномъ.

Съчи всѣхъ на тѣа гдѣи оупокіуютъ, и тѣ  
даѣши ѿмъ пищѣ ко благобременіи: шверзѣши  
тѣи цѣдрю рѣкѣ твоею, и исполнѣши всѣко жи-  
вотное благоволеніа.

Послѣ обѣда и ужина.

Благодаримъ тѣа, хрѣте вѣже нашъ, ѿко насѣтнѣахъ  
ѣси насъ земныхъ твоихъ благъ. не лишѣ насъ  
и небесаго твоего царствіа.

### МОЛИТВЫ НА СОНЪ ГРАДУЩИЯ.

Помниши насъ, гдѣи, помниши насъ, всѣагогого ко  
шкѣтѣа недомѣкуюе, сїю ти молишѣ ѿко кѣцѣ,  
грѣшнѣи принѣснѣмъ: помниши насъ. Олава:

Гдѣи помниши насъ, на тѣа ко оупокохомъ, не

прогнѣвайса на ны сѣкѣ, ниже помани безза-  
коннѣи нашихъ, но призри и нынѣ ѿко благо-  
штрѣбенъ, и ѿзбави ны ѿ вѣагъ нашихъ: тѣи ко  
ѣси вѣгъ нашихъ, и мы людіе твои, вси дѣла рѣкѣ  
твоею, и ѿма твое призываемъ. И нынѣ:

Млрдѣа двѣри шверзи намъ благословеннаа  
вѣгороднице, надѣкующиса на тѣа да не погнѣнемъ,  
но да ѿзбавимса твоею ѿ вѣагъ: тѣи ко ѣси  
спасеніе рѣа хрѣтѣанскаго. Гдѣи помниши ѿ.

Гдѣи вѣже нашъ, ѣже согрѣшнѣхъ ко дни семъ,  
слокомъ, дѣломъ и помышленіемъ, ѿко вѣагъ и  
члѣкѣколюбѣецъ, прости ми, миренъ сонъ и безма-  
тѣженъ дѣрши ми: аггѣа твоего хранитѣла поспѣи,  
покрывающа и соблюдающа ма ѿ всѣагогого зла.  
ѿко тѣи ѣси хранитѣль дшамъ и члѣвѣсѣмъ на-  
шымъ, и тѣвѣ слава возсылаемъ оцѣи и снѣи,  
и сѣгомѣ дхѣи, нынѣ и присно и ко вѣки кѣ-  
кѣкѣ.

Молитва святаго Іоанна Златоустаго, по числу часовъ  
дня и ноци.

Гдѣи, не лишѣ менѣ нѣныхъ твоихъ благъ. Гдѣи,

избави мѧ грѣшныхъ мѡкъ. Гдѣи, оумомъ ли или помышленіемъ, словомъ или дѣломъ согрѣшихъ, прости мѧ. Гдѣи, избави мѧ всѧкаго нечѣстїа и забвенїа, и малодѣїа, и шкamenеннаго нечѣстїа. Гдѣи, избави мѧ ѿ всѧкаго нечѣстїа. Гдѣи, просвѣти моє сердце, еже помрачи лѣкавое похотѣніе. Гдѣи, азъ яко челоуѣкъ согрѣшихъ, ты же яко вѣхъ цѣдѣхъ помилуй мѧ, видѧ немощь дѣши моеѧ. Гдѣи, послѧи благодѧть твою къ помощи мнѣ, да прослѧвлю имя твоє сѣое. Гдѣи, иже хрѣте, напиши мѧ раба твоего къ книзѣ живѡтнѣи, и даруй ми конѣцъ бл҃гїи. Гдѣи бже мой аще и ничтоже благо сотворихъ предъ твою, но даждь ми по бл҃годѧти твоей, положити начѧло благоє. Гдѣи, шкропи къ сердцу моему росѧ бл҃годѧти твоеѧ. Гдѣи нбсе и земли, помани мѧ грѣшнаго раба твоего, стѣднаго, и нечїстѧго, во црѣтѣи твоѣмъ. аминь.

Гдѣи, въ покланїи прїими мѧ. Гдѣи, не шѣтѧки мене. Гдѣи, не введи мене въ напѧсть. Гдѣи, даждь ми мысль бл҃гѧ. Гдѣи, даждь ми слезы и пѧ-

мать смертнѡю, и оумленїе. Гдѣи, даждь ми помыслъ исповѣданїа грѣшнѡкъ моихъ. Гдѣи, даждь ми смиренїе, цѣлоудѡрїе, и послѧшанїе. Гдѣи, даждь ми терпѣнїе, великодѣшїе и крѡтость. Гдѣи, вселѧи къ мѧ корень благнѣхъ, стѣрахъ твоѧ къ сердцу моему. Гдѣи, сподоби мѧ любити тѧ ѿ всѧхъ дѣши моеѧ, и помышленїа, и творити во всемъ волю твою. Гдѣи, покрый мѧ ѿ челоуѣкъ нечѡторыхъ, и вѣшнѡвъ, и стѣстїи и ѿ всѧкѧ иныѧ неподобнаѧ вѣщїи. Гдѣи, вѣси, яко твориши, якоже ты волиши, да вѣдетъ вола твоѧ и во мнѣ грѣшнѣмъ, яко благословѣнъ еси во вѣки. аминь.

Молитва ко Пресвятой Богородицѣ.

Бл҃гѧго црѧ бл҃гѧа мѣи, прѣчѣла и благословенна вѣгородице мрїе, милость сѧа твоегѡ и вѣа нашегѡ излѣи на стѣстнѡю мою дѣшѧ, и твоими молитвами настѧки мѧ на дѣлѧнїа бл҃гѧа: да прочее время животѧ моегѡ безъ порока прейдѧ, и твою раи да шѣрашѧ, вѣгородице дѡ, едина чїстѧ и благословенна.



Молитва святому Ангелу Хранителю.

Англе хрѣтовъ, хранителю мой стѣи, и покровителю души и тѣла моего, всѣ ми прости, ѡблака согрѣшихъ во днѣшній дѣнь: и ѡ всѣмъ лѣтѣмъ твоимъ прочтѣнаго ми брага и звѣи ма, да ни въ коемъ грѣсѣ прогнѣваю вѣа моего. но моли за ма грѣшнаго и недостойнаго раба, ѡко да достоинъ ма покажеша блѣгости и милости всегѣмъ тѣмъ, и мѣре гда моего ииса хрѣта, и всѣхъ стѣихъ. аминь.

Символь вѣры.

Вѣрѣю во единого вѣа оца вседержителя, творца небъ и земли, видимыхъ же всѣмъ и невидимыхъ. и во единого гда ииса хрѣта, сѣа вѣи, единогоданаго, иже ѡ оца рожденнаго прежде всѣхъ вѣкъ: свѣта ѡ свѣта, вѣа истинна ѡ вѣа истинна, рожденна, несотворенна, единосѣина оца, и иже всѣ выша. насъ ради человекъ и нашего ради спасенѣа сшедшаго съ небъ, и воплотившагося ѡ дха сѣа, и мариѣ дѣви, и человекъшася. Рас-

плѣтаго же за ны при понтиѣстѣмъ пѣлатѣ, и страдавша, и погребѣна. и воскресшаго въ третѣй дѣнь по писанѣмъ. и возшедшаго на небѣа, и сѣдѣщаго ѡдеснѣ оца. и пакѣ грядѣщаго со славою, сѣдѣти живѣмъ и мѣртвѣмъ, ѡкоже царствѣю не вѣдетъ конца. и въ дха сѣаго, гда, животворѣщаго, иже ѡ оца исходѣщаго, иже со оца и сѣомъ спокланѣема и славима, гдѣолашаго пророки. во единомъ стѣю, соворнѣю и апостольскѣю црковѣ. исповѣдѣю едино крещенѣе во ѡставленѣе грѣховъ. чаю воскресенѣа мѣртвѣхъ: и жизни вѣдѣщаго вѣка. аминь.

Десять заповѣдей закона Божѣа.

а. аъз ѡсмь гдѣ вѣхъ твоѣхъ: да не вѣдѣтъ тебѣ бѣзи ииѣи рѣзвѣ менѣ.

б. Не сотвори себѣ кѣмира, и кѣмъгѣ подобѣа, ѡблака на небѣи горѣ, и ѡблака на землѣи нѣзѣ, и ѡблака въ водахъ подъ землѣю: да не поклонѣиши ѣмъ, ни послѣжиши ѣмъ.

в. Не прѣеман ѣмене гда вѣа твоего вѣе.

Д. Помни день свѣотный, еже свѣтити егѡ:  
шесть дней дѣлаи, и сотвориши въ нихъ всѣ дѣ-  
ла твоѣ, въ день же седмый свѣота гдѣс  
твоемѡ.

Е. Чти отца твоего и матерь твою, да бла-  
го ти бѡдетъ и да долгодѣтенъ вѣдеша на земли.

Ж. Не оубѣи.

З. Не прелюби сотвори.

И. Не оубради.

К. Не послабшествѣи на дѡбга твоего свѣдѣтель-  
ства лѡжна.

Л. Не пожелаи жены искренняго твоего, не по-  
желаи доми ближняго твоего, ни села егѡ, ни ра-  
ва егѡ, ни равныи егѡ, ни кола егѡ, ни ослѣ  
егѡ, ни всѣкаго скота егѡ, ни всего елика сътъ  
ближняго твоего.

## ПЕРЕЛОЖЕНІЕ И ОБЪЯСНЕНІЕ

### СЛАВЯНСКИХЪ СЛОВЪ И ОБОРОТОВЪ ИЗЪ РАССКАЗОВЪ

#### А) ВѢТХАГО ЗАВѢТА.

Ст. 1. Сѣнь—палатка, служившая  
простоимъ жилищемъ вмѣсто дома.  
Сѣднику ему предъ дверни сѣ-  
ни свои.—Когда онъ (Авраамъ)  
сидѣлъ предъ дверьми своей па-  
латки.

Возврътъ же очима своими, и  
се три муже стоаху надъ нимъ.—  
Палатка Авраама стояла недале-  
къ отъ дороги. Авраамъ сидѣлъ  
у дверей палатки, опустивъ глаза  
внизъ, какъ бы въ размышленіи.  
Быть можетъ, заслышавъ шорохъ,  
шаги, онъ поднялъ глаза (возврътъ  
составлено изъ *воз*—вверхъ и *врътъ*—  
свернуть или взглянуть, и значитъ:  
*взглянуть вверхъ*; очима своими—сво-  
ими глазами), и увидѣлъ (видѣ) и  
вотъ (се) три мужа стоаху, или  
остановились противу него. Они  
стояли выше его (надъ нимъ), какъ  
стоящій человекъ выше сидящаго  
на землѣ, или, быть можетъ, дорога  
была нѣсколько выше, а палатка  
Авраамова стояла въ долинѣ.

Притче въ срѣтеніи ихъ.—При-  
бжалъ на встрѣчу ихъ (тещи  
значить: *близъ къ кому-нибудь* или  
за чѣмъ-нибудь, а бѣгати значить:  
*близъ отъ опасности*, отъ страха).

Аще обрѣтохъ благодать предъ  
тобою.—Обрѣсти благодать предъ  
кѣмъ-нибудь буквально значить—  
найти милость у кого-нибудь. Смыслъ  
будетъ такой: если тебѣ угодно  
оказать мнѣ милость, то не ми-

ни раба твоего—не пройди мимо ра-  
ба твоего, т. е. мимо меня. Пригла-  
шеніе усердное и приѣзтное по-  
добное русскому: «милости просимъ  
пожаловать къ намъ.» Авраамъ обра-  
щаетъ свою просьбу къ одному  
изъ трехъ спутниковъ, который по-  
казался ему главнымъ. Его образъ  
выраженія и дальнейшій пріемъ не-  
ожиданныхъ посѣтителей показыва-  
етъ его глубокое смиреніе и самое  
усердное гостепримство.

Да принесется вода и умоютъ  
си ноги.—Въ древности вмѣсто  
сапоговъ надѣвали сандалинъ, т. е.  
однѣ подошвы, которыя привязыва-  
лись къ ногъ ремнемъ.

Когда приходили въ домъ, санда-  
линъ отъвязывались и снимались, а  
ноги, затиснутыя и разгорюченные  
отъ пути, омывались и охлаждались  
водою. Это былъ обычай и долгъ  
гостепримства.

И прохладитеса нождъ древомъ.  
—Въ полдневный жаръ для пу-  
тника, идущаго по раскаленнымъ  
пустынямъ и скамамъ, составляетъ  
великое удовольствіе и прохлада—  
посидѣть нождъ тѣнью дерева.

Уклонитеса къ рабу ваше-  
му.—Вы уклонились къ рабу ваше-  
му, т. е. зашли или, какъ говорятъ,  
завернули ко мнѣ.

И рекоца: тако сотвори, яко-  
же глаголахъ еси.—И они сказали:  
сдѣлай такъ, какъ ты рассказалъ.

И потяса въ сѣнь Авраамъ къ Саррѣ и рече ей.—Посижай Авраамъ въ палатку къ Саррѣ и скажди ей.

Ускори, сѣбѣ три мѣры муки чисты и сотвори потребники.—Посижи (срѣдѣй иди), замѣси три мѣры (по числу странниковъ.—слово 30 фунтовъ) муки чистой (о-слово лучшей) и всени лепешки. **Потребникъ**—денежка, именованная въ зодѣ Кочевые арабы досѣдъ пекутъ хлѣбъ по способу Сарры. Не берутъ въ стени сухой травы, сложатъ въ кучу и загнутъ. Въ это время на холодной водѣ замѣшиваютъ муку и дѣлаютъ тѣсто. Когда трава прогоритъ, тогда разрываютъ горячую золу съ искрами и, сдѣлавши изъ тѣста лепешку, закрываютъ ее горячей золой, и она скоро печется.

И тече Авраамъ къ кравамъ.—И побѣжалъ Авраамъ къ стаду коровъ.

И вия телца ждади и добра и даде рабу и ускори приготоуити е.—Взять теленка ижанаго и жирнаго и отдадъ рабу, и оны скоро приготоуитъ его, т. е. испекъ.

И вия масло и млеко и телца егоже приготоуа.—Авраамъ взядъ масла, молока и приготоуеннаго теленка, разумѣется, и Сарринъ потребники.

И предложи имъ и ядохъ.—И предложи ихъ имъ, т. е. странникамъ, и они поѣли. Самъ же стояше предъ ними подъ дрепомъ.—А самъ оны стоядъ передъ ними (даже не сидѣлъ) подъ деревомъ.

Всѣ эти подробности погамавать самое усердие гостеприимство и любовь Авраамъ къ странникамъ и имѣть его щедрость. Для трехъ челоуѣкъ достаточно было бы агнелка, а Авраамъ взядъ зарѣзавъ теленка, не считая другихъ припасовъ. Надо припомнить, что коренные жители жарихи стани и теперь, а тѣмъ болѣе въ древности, ѣли и пьдъ весьма мало.

Возвращался приду къ тебѣ во время сіе въ часы.—Обратно, т. е. опять, въ это же самое время, черезъ годъ, я приду къ тебѣ, и у Самаритянина во днехъ—очень претарителны дѣлами.

Иди наменоужетъ у Бога слово. Укази для Бога есть что-нибудь невозможное?

Возврати на лице Содому и Гоморра.—Пошли, по направлеию къ Содому и Гоморру. Содомъ и Гоморръ были два города въ прекрасной и плодотворной долинѣ. Но жители ихъ развратились до крайности.—Господь разрушилъ эти города и на мѣстѣ ихъ стало и досѣдъ пребываетъ Мертвое море.

Преста глагола къ Аврааму.—Пересталъ говорить Аврааму, т. е. окончилъ бесѣду съ Авраамомъ.

Ст. II. Нойми сына твоего, егоже возлюбилъ еси, Исаакъ!—Возьми сына твоего, котораго ты возлюбилъ, Исаака.

Иди на землю высокую.—Иди на гору. Здѣсь разумѣется гора Морія, на которой впоследствии быдъ построень храмъ Иерусалимскій.

Весеожженіе—жертва, которая вся сожигалась на жертвенникъ.

Утро—рано, предъ разсвѣтомъ.

Поить два отроуча.—Взять двухъ мальчиковъ, т. е. слугъ.

Раствинъ дрова—наколеники дровъ.

Онды—вонъ тамъ. До онды—до того мѣста.

Идста оба вкутъ—пошли оба имѣть.

Оча еже во весеожженіе—огневокъ, который долженъ быть принесенъ во весеожженіе.

Простре Авраамъ руку свою, взяти ножъ, заклати сына своего.—Авраамъ простеръ (протянулъ) свою руку, чтобы взять ножъ, заколотъ сына своего.

И воззва и Ангелъ.—И назвалъ его по имени Ангелъ.

Иниѣ познахъ, яко боиши ты Бога.—Теперь я узналъ, что ты боиши Бога.

Возврати очима своими, види—Взглянуть своими глазами, увидѣлъ.

И се оевит, держимый рогами въ садѣ савекъ.—И вотъ баранъ, зацѣпленный рогами въ члѣдъ древесной. Савекъ—слово еврейское, значитъ—чаща, а садъ—вѣское дерево или дѣсокъ.

Второцею—второй разъ.

Умножа умножу сѣмя твое, яко песокъ вскрай моря.—Чрезвычайно умножу твое потомство, какъ песокъ на берегу моря.

Наслѣдитъ грады супостатовъ. Овладеютъ городами неприятелей.

Вен языци земни—всѣ племена и народы, какіе есть на землѣ.

Занеже—за то что.

Кладязи клитвенный.—Такъ назывался городъ, въблин котораго носелися Авраамъ.

Ст. III. Господень благослови Авраамъ во всѣхъ.—Господь благословилъ Авраамъ великимъ богатствомъ.

Положи руку твою подъ стегно мое.—Положить руку подъ бокъ кому-нибудь, значило: дать ему обѣщаніе съ клятвой.

Убѣлъ—узнавъ

Прежде неже скончати ему глаголюще въ умѣ своемъ.—Прежде нежели оны окончилъ говорить въ умѣ своемъ, т. е. разсудить самъ съ собою.

Держаци водоносъ на рамѣхъ своихъ.—Держа кувшинъ съ водою на плечахъ своихъ. Воду носили не въ ведрахъ, какъ у насъ, а въ глиняномъ болшемъ кувшинѣ, который держали на плечахъ.

Соседи на кладязи, выгде.—Спустился въ колодезь и подиалъ оттуда. Для спуска въ глубокіе колодези дѣлались каменные ступени.

Тече въ срѣтеніе ей.—Побѣжалъ на встрѣчу ей.

Мышца—верхняя половина руки.

И напои его, дождеже наисея.—И напои его, пока оны наисея.

Испраздни водоносъ водою.—Опорожнила водоносъ (вылила изъ него всю воду) въ колоду. У колодезь въ пустинахъ есть вмѣстивши изъ камня колоды или кориты, изъ которыхъ и поить скотъ.

Тече наки—побѣжала опять.

Выразумѣише ю—старался выспать ее, т. е. ея характеръ.

И помолчеваше да уразумѣеть, аще благоотреченъ Богъ путь ему, или ни.—Молча наблюдалъ, чтобы узнать, устроилъ ли Господь во благо путь его или нѣтъ.

Взять усерданъ злати весьма по драхмѣ.—Взять золотия серьги вѣсоудъ по драхмѣ.

Займетія—украшенія на руки.

Златинца—золотникъ.

Вопроси ю и рече: чіи еси дщерь.—Спросилъ ее и сказалъ: чья ты дочь.

Повѣждъ ми, аще сеть у отца твоего мѣсто намъ витати.—Скажи мнѣ, есть ли у твоего отца мѣсто намъ остановитися.

Илеа—имяна.

Сиде глагола—такъ сказала.

Гряди—ходи сюда.

Ази уготоуашъ крामину.—Я приготоуишь комнату.

Ножъ его—ноги его (разумѣются дѣи ноги).

Не язь—не буду ѣсть.

Состарившуси ему.—Когда оны состарился.

Даде ему, елика имяше.—Далъ ему все, что имѣлъ.

Рекохъ.—Я сказала.

Во нже азъ иду—въ который (путь) я иду.

Абѣ—точчасъ.

Поити дщерь—взять дочь.

Аще же ни, подѣждате ми.—Если же нѣтъ, скажите мнѣ.

На десно—направо.

Инесъ—вынесши.

Иже быху съ нимъ—которые были съ нимъ.

Встань завтра—встанши по утру.  
Вопросим ея поузгь.—Сиром-  
ским ея, чтобы она сказала сама.

Уста—ротъ.  
Сестра наша еси—ты наша сестра.  
Буди въ тысячи темъ.—Тыма—  
десять тысячъ. Тысячи темъ—мил-  
лионы, бесчисленное множество. Да  
народится отъ тебя бесчисленное по-  
потство.

Издже Исаакъ погумилши на  
поле къ вечеру.—Къ вечеру вышелъ  
Исаакъ въ поле посемьт.

Она ввемши рязу лѣтнюю, облече-  
си.—Она, ввемши легкое покрыва-  
ло, облечеся, т. е. обернула-  
сь, чтобы закрыть свое лицо.

Ст. IV. Заповѣда ему глагола.—  
Заповѣдалъ, т. е. велѣлъ ему, говори.  
Отбъжи—убъжи.

Будуши въ собраніи языковъ.—  
Да будешь родоначальникомъ мно-  
гочисленныхъ племенъ.

Наслѣдшти асмяю обитанія тво-  
его, юже даде Богъ Аврааму.—  
Получить во владѣніе землю времен-  
наго твоего пребывания, которую  
Богъ далъ Аврааму.

Уще тамо—почевалъ тамъ.  
Положи въ вогабле.—Иго-  
ловье, что кладутъ подъ голову,  
чтобы спать.

Глава досазаше до кебесе.—  
Верхній конецъ лѣстницы доставать  
до неба.

Гоенодъ утверждашася на ней.—  
Гоенодъ твердо стоялъ на лѣстницѣ.

На море—значитъ на западъ: мо-  
ре на западъ отъ Палестины.

Лива—слово греческое, собственно,  
морское мѣсто. Такъ называлась  
вѣжная страна, откуда въ Палестину  
шли дождевыя облака.

Аможе аще поидеши—куда бы  
ты ни пошелъ.

Яко не вмазъ тебе оставити—  
потому что Я тебя не оставлю.

Дондеже сотвориши Мя всея,  
еллика глаголахъ тебѣ.—Пока Я не  
исполню все, что сказалъ тебѣ.

Камень велій баше надъ устѣ-

емъ кладанъ.—Велій камень былъ  
надъ входомъ колодезя. Устье  
колодезя закрывали большими кам-  
нями, чтобы не занесло пескомъ, и  
не напало дождя и звѣри.

Се Рахиль дщи его идяше съ  
овцами.—Вотъ Рахиль, дочь его,  
шла съ овцами.

Не у часъ собирати скота.—Еще  
не время (рано) собирать скотъ.

Цѣлова Иаковъ Рахиль.—Иаковъ  
привѣтствовалъ (словами) Рахиль.

Текин, кожда отцу своему по  
словесемъ симъ.—Она, побѣжавши,  
разсказала отцу своему по этимъ  
словамъ, т. е. все, что ей было ска-  
зано Иаковомъ.

Ст. V. Ввемши Иаковъ, идъже  
обита Исаакъ.—Иаковъ прочю по-  
селился тамъ, гдѣ временно прожи-  
валъ его отецъ.

Иосифъ баше седмидеати лѣтъ.—  
Иосифъ былъ семнадцати лѣтъ.  
Съ братією своею—съ своими  
братьями.

Сынии Ваалы и сынии Зелфы—  
съ сыновьями Ваалы и Зелфы.

Иаковъ любяще Иосифа наче  
вѣсхъ сыновъ своихъ.—Иаковъ любилъ  
Иосифа больше всѣхъ сыновей  
своихъ.

Не жожа глаголати ему ни-  
чтоже мирно.—Не могли ему ска-  
зать ничего кротко, любовно.

Мѣхъ вась вазуцхъ снони  
средъ поля.—Мѣхъ казался, какъ  
будто въ вазете снони посреди поля.

Ваши снони, обратившеся, по-  
клоняшася моему снопу.—Ваши  
сноны встали вокругъ моего снопа  
и поклонились ему.

Иноклоняшася еще ненавидѣти его  
сновъ ради его.—Еще больше ста-  
ли ненавидѣть его изъ-за его сновъ.

Единонадесяти—одиннадцать.  
Предурѣша надалеце—заранѣе  
издалека увидѣли его.

И злоумнѣшася убити его.—  
И злоумыслили убить его.

Ввержимъ его—бросимъ его въ  
ровъ (яму).

Режемъ звѣрь люти съѣде его.—  
Скажемъ: звѣрь люти съѣлъ его.  
Сони—сны.

Отгягъ его изъ рукъ ихъ и рече-  
но не убьемъ его на души.—Отгягъ  
его изъ рукъ ихъ и сказали: не  
убьемъ его на смерть (до отгягнута  
души).

Гуки не возложите на него.—  
Не налагайте на него руги.

Соплекоша се Иосифа рязу не-  
струю, яже на немъ.—Стащили съ  
Иосифа неструю одежду, которая бы-  
ла на немъ.

Ронъ тощъ, воды не имяше—  
ровъ пустой, не имѣлъ воды.

Путници неманальтине—проѣз-  
жіе купцы арабы.

Фимамы—благословенныя куренія.  
Ритина—благословенная смола.

Стакти—мирра, тоже смола.  
Двадесеть златницъ—двадцать  
золотыхъ монетъ.

Растрера рязъ свои.—Разорвали  
на себѣ одежду, въ знакъ сильной  
печали.

Отрочница нѣсть—мальчица нѣтъ.  
Азъ же како иду кому.—Ку-  
да же пойду я?

Обрѣтохомъ—мы нашли.  
Звѣрь восхитилъ Иосифа.—Звѣрь  
похитилъ Иосифа.

Воложи вретнице на чресла  
свои. Вретнице—грубая, волосная  
дѣржава, изъ коей дѣлаютъ мѣшки.  
На чресла свои—вокругъ пояс-  
ницы.

Сноудъ сѣти въ адъ.—Сойду я  
отъ печали въ гробъ, т. е. умру  
отъ печали.

Ст. VI. По двою лѣту днѣ.—  
Ровно чрезъ два года.

Мнѣшася стояти при рѣцѣ.—  
Казалось ему, будто онъ стоитъ у  
рѣки (у Нила).

Набранннхъ тѣлесемъ—полныя, жир-  
ныя и тучныя тѣла.

Имвдоша по нихъ алы видомъ.—  
Послѣ этихъ вышли дуринки на видъ.

Иарастаху по нихъ—послѣ этихъ  
вырастали изъ того же стебля.

Воумгненъ дуна его.—Смутилась  
его душа, т. е. встревожилась фараонъ.

Созна не скалатеси Египетскыя.  
Сознавъ всѣхъ Египетскихъ  
господателей и мудрецовъ.

Не баше скалуетъ того Фарао-  
ну.—Не было, т. е. не нашлось ни  
одного, кто бы объяснилъ Фараону  
его сонъ.

Старѣйшина винарескъ.—Вѣль-  
можа фараонъ, начальникъ, заѣдъ,  
давнѣйшій вѣнами и наитѣями.

Днесъ—сегодня, нынче.  
Архимагиръ—слово греческое,  
значитъ: начальникъ поваровъ.

Старѣйшина житарскъ.—на-  
чальникъ, завѣдывавшій хлѣбомъ.

Видѣхомъ сонъ единыя ноци  
азъ и онъ.—Увиданъ имъ въ одну  
ночь сонъ оба, я и онъ.

Гасеуди имъ.—Гасеудитъ, раз-  
рѣшилъ, объяснилъ имъ.

Изведоша его изъ тюремныи.—  
Вывели его изъ тюремной зажда.

Смышишь сны, расуждаешти  
тыи.—Выслушавъ сны, ты раз-  
яснешь ихъ.

Вѣсъ Бога не отвѣщася спа-  
сению Фараону.—Вѣсъ помощи Бо-  
жей не будетъ дано насильственнаго  
ответа Фараону, т. е. съ Божіею по-  
мощью и дамъ Фараону спаситель-  
ный отвѣтъ.

Обаность многа.—Многое обиліе,  
великій урожай.

Забудутъ сытости, будучи во  
всемъ Египтѣ.—Забудутъ объ си-  
тости и изобиліи, которыя сначала  
наступаютъ во всемъ Египтѣ.

Сноудъ, будетъ зѣло.—Будетъ  
весьма сильная.

Мѣстоначальники—мѣстные на-  
чальники, въ рѣкѣ нашихъ уѣз-  
дскихъ или сельскихъ.

Да соберется ишонца подъ ру-  
ку Фараону.—Да соберется пше-  
ница въ царскія житницы, подъ  
власть Фараона.

Да не потребитеси земля въ гла-

дѣ.—Чтобы земля не погибла отъ голода.

Спящий—такъ.  
Усть твоихъ да послушаютъ вси людие мои.—Грѣхъ приказаній долженъ слушаться весь народъ мой.

Снемъ Фаронъ перстень съ руки своей.—Снявши перстень съ своей руки.

Риза червлена—красная одежда, багреница.

Возложи гривну злату на выю его.—Надѣй ему на шею золотую гривну (въ родъ медали).

Проповѣда предъ ними проповѣдникъ.—Кричалъ предъ ними глашатай.

Ст. VII. Постигни ихъ—догони ихъ.

Воздасте ми златъ за блага.— Вы заплатите мнѣ златомъ за добро.

Всюю украдете.—Зачѣмъ вы украли?

Онъ же и вождиваніемъ волхвуетъ въ ней.—Онъ кровъ того ворожитъ надъ этою чашей.

У негоже аще обрѣсиша чашу отъ рабъ твоихъ, да умретъ.—Безъ у кого изъ рабовъ твоихъ т. е. изъ насъ, найдешь чашу, пусть тотъ будетъ казненъ.

Изаска же отъ старѣйшаго зачечъ.—Обмалка, начавши отъ самаго старшаго.

Обрѣте чашу во вретни Вениамина.—Нашелъ чашу въ жѣзѣ Вениаминавомъ.

Не буди ми сотвори ти гдѣзго съей.—Не хочу я сдѣлать по твоему слову.

Не приложите кому видѣти лица моего.—Уже больше не увидите лица моего.

Врату нашему меньшему не едутъ съ нами.—Когда нашего меньшаго брата не будетъ съ нами.

Егда увидятъ онъ не еуга отрочица съ нами.—Когда онъ увидитъ, что мальчица нѣтъ съ нами.

Не можаше Иосифъ удержати събѣмъ предстоящимъ ему.—

Иосифъ не могъ удержаться, когда всѣ (слуги и дворовые его) стояли передъ нимъ.

Ниже жестоко вамъ да явится.—И да не покажется вамъ жестоко.

Ико продасте мя сѣмо.—Что вы продали меня сюда.

На жыни бо посла мя Богъ предъ вами.—Это Богъ послалъ меня впередъ васъ для (сохраненія вашей) жизни.

Оранія—паханія.

Посла бо мя Богъ предъ вами остави вамъ остаюнкъ на земли.—Ибо Богъ послалъ меня впередъ васъ, чтобы осталось у васъ потомство на землѣ и чтобы пропитать ваше великое потомство.

Нападъ на шю Вениамина брата своего, плакаса надъ нимъ.— Упавъ на шею Вениамина, брата своего, заплакалъ надъ нимъ.

Облабыза всю братию свою.— Поцѣловалъ всѣхъ братьевъ своихъ.

Сосуды—посудини.

Сибете тукъ земли.—Будете есть самую лучшую пшеницу и самые лучшие плоды.

И не пощадите очма сосудовъ вашихъ.—Когда соберетесь съ родними хзати сюда, не жадите своей домашней утвари, оставьте ее.

Вся бо блага Египетская ваша будутъ.—Вся Египетскія произведенія земли вамъ будутъ даны.

Даде имъ брашно на путь.— Дадъ имъ пищи на дорогу.

Далъ имъ пиши на дорогу.

И въсѣмъ даде сугубы ризы.— И всѣмъ далъ по двѣ перемѣны одежды.

Иосифъ—въячное животное, похожее на ослъ, но гораздо больше и крѣпче его.

Ст. VIII. Лѣный—красный.

Крыша его.—Укрывала, прятала его.

Кочечко съитовый—коробокъ изъ камня.

Луцаца—небольшой затокъ или заливъ при рѣкѣ.

Воздонте ти отроча.—Выкорчите тебѣ грудью младенца.

Отроковица—молодая дѣвушка.

Мада—плата, награда.

Возмужавшу же отрочати.—Когда же ребенокъ подростъ.

Бысть ей въ сына.—Сдѣлался ей какъ бы сыномъ.

Большъ ихъ—мучение ихъ.

Обоарься же сѣмо и овамо.— Огладившись туда и сюда. Никого же видѣ.—Не увидѣлъ никого.

Кто ти постави князя и судію надъ нами.—Кто поставилъ тебя княземъ и судіемъ надъ нами?

И рече: аще еще явленъ бысть глаголъ сей.—И сказалъ: ужели такъ открылся, разгласился это происшествіе?

Ст. IX. Купина—терновикъ кустъ.

Озобленіе—угнетеніе, бѣденіе.

Ст. X. Да возметъ кійждо овча по домоу отечестви, кійждо овча по дому. Аще же мало ихъ есть въ дому, яко недоеванымъ быти на овча, да возметъ съ собою сосѣда ближняго своего по числу душъ: кійждо доволно себѣ сочтетъ на овча.—Каждый пусть возьметъ агненка для своего семейства. А у кого мало семейныхъ и они не могутъ сѣсть агнца, пусть тотъ возьметъ съ собою отъ ближняго сосѣда столько душъ, чтобы достало на агнца.

Все множество собора сыновъ Израилевыхъ.—Весь многочисленный народъ Израилевскій.

Помажетъ на обою подвою и на прарахъ въ домѣхъ.—Помажутъ на обоихъ косякахъ и на порогахъ въ домахъ.

Орѣнени съ горькимъ зѣломъ.—Прѣсная лепешка съ горькими травами.

Сурово—сирое.

Кости не сокруште его.— Не переломите ни одной кости у него.

Нахса—переходъ, извѣленіе.

И не будетъ въ васъ явны, еже погибнути. И не будетъ въ

васъ такой болѣзни, отъ которой бы вы могли погибнути.

Законно ибичи празднуйте его. Празднуйте его, какъ день установленнаго закономъ, вѣчно.

Говяда—коровы, рогатый скотъ.

Иужадуху—понуждали.

Иаринути изъ земли.—Выгнать изъ земли.

Отъ Рамесей въ Сокоховъ.—Города въ Египтѣ.

Ст. XI. Возми жезлъ твой, и простри руку твою на море, и расторгни е.—Подними посохъ твой, и протяни руку твою на море и раздѣли его.

Взяте ангелъ и пойде созати ихъ.— Поднялся ангелъ и пошелъ созати ихъ.

Не смѣшася другъ съ другомъ.—Не перемѣшались другъ съ другомъ (Варя и Египтяне).

И отвори море сушу.—И сдѣлалъ море сушею.

И вода имъ стѣна бысть одесную и стѣна ошуюю.—И вода сдѣлалась имъ (стѣна передъ ними) стѣною по правую сторону и стѣною по лѣвую.

Стража утрянная.—Ночь раздѣлялась на три стражи. Третья стража была передъ утрою (утрянная), часовъ съ двухъ и до восхода солнечнаго.

Смате полкъ египетскій.—(Господь) смѣшалъ и расторгнулъ египетское войско.

Связа осе колесницъ ихъ и ведяше ихъ съ нуждою.—Сдѣлавъ неподвижными колеса, и они подвигались съ большиною трудною.

Господь поборастъ.—Господь поможетъ Израемъ противъ Египтянъ.

Истрисе Господь египтянъ.—Выборсилъ Господь Египтянъ въ средину моря.

Не оста отъ нихъ ни одинъ.— Не осталось отъ нихъ ни одного человека.

Видѣша сыны Израилевы египтянъ намершихъ при краи моря.—

Израильяне увидѣли умершихъ  
Египтянъ, выброшенныхъ на берегъ.  
Сокурушай брани.—Разбивающій  
враждобныя услія.

Избранныя неидники тристаты  
потопи въ мори.—Отборныхъ везд-  
никовъ, военачальниковъ, потопилъ  
въ Красномъ морѣ.

Тамнанъ—бубель, въ родѣ бара-  
бана.

Лякъ—хоръ пѣвчихъ или музы-  
кантовъ.

Ст. XII. Очи его начаста тяж-  
дѣ быти.—Глаза его стали закры-  
ваться (сильно захотѣлось ему спать)  
Тяжелы—тяжелы.

Кивотъ Вожій.—Ковчегъ Завета.  
Приложи Господь привати Са-  
муила третично.—Господь еще въ  
третій разъ назвалъ по имени Са-  
муила.

Яко всякому слышаному сія  
позвунитъ объ уни его.—Такъ что  
у всякаго, слышавшаго сіе, зазвунитъ  
въ обонякъ ухахъ (отъ сильна-  
го грома).

Не очистится неправда дому  
Иліина въ кадильхъ и жертвахъ  
его до вѣка.—Неправда семейства  
(т. е. сноровъ) Ілія не очистится  
во вѣки его курениями и жертвами  
(въ скинии).

Утробена заутра и отперзе двє-  
ри храма.—Утромъ всталъ рано и  
отворилъ двери дома Господня.

Сія да сотворишь тебѣ Богъ,  
и сія да приложитъ, аще угнани  
отъ мене слово.—Пусть Богъ тебѣ  
сдѣлаетъ то-то, и еще прибавитъ  
то-то, если ты угнани отъ меня  
хоть одно слово.

Отъ Дана даже и до Вирсаивъ.—  
Это два города: Данъ на сѣверномъ  
концѣ, а Вирсаивъ на южномъ кон-  
цѣ Иудейскихъ.

И приложи Господь явнися въ  
Силомъ.—И Господь продолжалъ  
являться въ Силомъ, гдѣ была ски-  
ния (т. е. сталъ являть свое слово).

И увѣрися Самуэль пророкъ  
быти Господени во вѣмъ Израилъ.—  
И увѣривали во всемъ Израилъ,

что Самуэль сдѣлался про-  
рокомъ.

Ст. XIII. Лазъ уначижихъ его  
не царствовати во Израилъ.—  
Уначижихъ буквально значить: уни-  
чтожилъ, а здѣсь: Я отвергъ его, что-  
бы онъ больше не царствовалъ во  
Израилъ.

Наполни рогъ твой елеемъ.—Рогъ  
посудина, сдѣланная изъ рога или въ  
видѣ рога. Елей—деревянное масло.  
Юнну отъ колозъ воми въ  
руцѣ твои.—Изъ рогагого скота  
воми телу въ руки.

Пожрети Господени иду.—Иду  
принести жертву Господу.

О пророканичѣ.—Пророки явля-  
ются, кто видитъ будущее, пророкъ.  
И бысть: иногда вниши имъ.—  
И случилось, когда вошла они.

Сей насеть въ нажити.—Этотъ  
насетъ (т. е. занимается наступше-  
ствомъ) въ стадѣ.

Не возляжеть, дожде не при-  
детъ събмо.—Не будемъ жать (бли-  
же не сѣдемъ на утощеніе), пока не  
придетъ отъ облака.

И чернехъ добрыма очима.—  
Румяный, съ иррасирными глазами.  
Арнаоамъ—селеніе.

Вашнутъ мужа аяноца нѣтъ  
въ гусляхъ.—Разшутъ человѣка,  
умѣющаго играть на гусляхъ.

Ворецъ—мастеръ борется, силать.

Вязъ Іессей бремя хлѣбовъ и  
мѣхъ вина.—Вязъ Іессей ослиный  
вьюкъ (сколько на осла накладыва-  
ють) хлѣбовъ, мѣхъ вина и проч.

Вылетъ ему носъ оружіе его.—  
Сдѣлался у него оруженосцемъ.

И бысть внигда быти духу зу-  
кану на Саулъ и визмаше Да-  
видъ гусли и отхуахъ Саулъ.—  
Случилось, когда злой духъ нави-  
даль на Саула, Давидъ бралъ гусли  
и игралъ, и Саулъ успокаивался.

Ст. XIV. Кто исеелитъ во епан-  
ту гору Твою.—Святая гора Во-  
жій есть Сионъ; но здѣсь можно ра-  
зумѣть также царство небесное.

Иже не ульети языкомъ сло-  
вомъ.

Воздвигашееся наче волненіе.—  
Волненіе все болѣе, и болѣе под-  
нималось.

Утоудитъ море отъ васъ.—За-  
тихнеть море и оставитъ васъ въ  
покоѣ.

И нуждахуся мужіе возврати-  
тисия къ землѣ и не мозаху.—  
Успокоившись корабельчики возвра-  
тятся къ землѣ и не могли.

Престъ море отъ волненія.—  
Прекратилось волненіе морское.

Всѣ высоты твои воми твою  
на мѣхъ проидоша.—Высоты—хреб-  
ты волнъ и волни проиди надо мнѣ.

Ст. XVI. Иниенія блше градъ  
великъ у Бога.—Иниенія блше градъ  
великій у Бога городъ.—нужно было  
три дня, чтобы его весь обойти.

И начатъ Іона входити въ  
градъ.—Сталъ Іона входити въ  
городъ.

Иниенія превратися.—Иниенія  
обрушатся.

Облекошаа во вретница.—Одѣ-  
лялись въ дерзую.

Сверже ризы свои съ себе.—  
Скинулъ съ себя свои (парскія)  
одежды.

Съде на пенелѣ.—Сѣлъ на кучу  
пелла.

И возвратися нѣждо отъ нуты  
своего лужакохъ и отъ неправды,  
сущія въ рукахъ ихъ.—Каждый  
обратился отъ своего злаго житія и  
отъ несправедливостей, дѣлаемыхъ  
ихъ руками.

Ето ибеть, аще раскаетея и  
умоленъ будетъ Богъ.—Кто знаетъ,  
бать можетъ, Богъ передумаетъ и  
умилостивится.

И раскаися Богъ о злѣ, еже  
глаголаше сотвориши имъ и не  
сотвори.—Богъ отдумалъ то бѣд-  
ствие, которое грозилъ имъ сдѣлать,  
и не сдѣлалъ.

Ст. XVII. Лакотъ—мѣра около  
аршина.

Пронѣвѣдникъ воиаше съ крѣ-  
постію.—Глашатай громко выкри-  
кивалъ.

Самръль—труба въ родѣ флейты

Самвики — трехструнный музыкальный инструмент.

Муенкийскій — музыкальный. Иже поставил еси надъ дѣла страны Вавилонския. — Которыхъ ты поставилъ управлять дѣлами Вавилонской страны.

Тѣло золотое — золотой истуканъ, который поставилъ Навуходоносоръ.

Кто есть Богъ, иже иметъ въ руки мои. — Какой Богъ можетъ забвѣть вѣкъ изъ моей руки?

Не трѣбъ имать надъ подобосты отъбачать тебѣ. — Нѣтъ намъ надобности отъбачать тебѣ на этотъ вопросъ.

Зракъ лица его измѣнился. — Видъ лица его измѣнился (отъ чрезвычайнаго гнѣва).

Разожгите печь седмерицею — Разожгите печь въ семькратъ.

Мужемъ сильнымъ вѣрною рече. — Мужемъ сильнымъ мужичинамъ сказалъ.

Съ гашами своими — съ шароварами своими.

Глаголю царевъ превозможе. — Приказаніе царю было съ точностію исполнено.

Печь разожжена бысть превозможе. — Печь была разожжена до крайности.

Нафон — нефть.

Нагребне — косярка.

Купно — вѣсть.

Оттресе пламень огненный отъ печи. — Вытрясъ (выбросилъ) пламень огненный изъ печи.

И сотвори среднее печи яко духъ росы шумящъ. — И сдѣлалъ въ средній печи какъ бы шумящій влѣкшій вѣтерокъ.

Не оскорби немъ стуже имъ. — Не опечалывалъ ихъ и не сдѣлалъ имъ никакой боли.

Триѣ яко единѣи усты поху. — Триѣ какъ бы однимъ устами вѣли.

Превѣтъ, весьма прославляемій. — Устѣ печи — чело печи.

Не охоло отъ тѣлесемъ ихъ. — Огонь не превозвелъ никакого дѣйствія на ихъ тѣла.

И вои огненни не бѣше въ нихъ. — Не было въ нихъ даже горѣлаго запаха.

Точію — только.

Ст. XVIII. Сотвори вечерю велию. — Устроилъ вечерній пиръ великій.

Иже именовъ Навуходоносоръ назъ Храма. — Которыи Навуходоносоръ вынесъ изъ Иерусалимскаго храма.

Воладскія окрестъ его. — Женищина, ириванщина вмѣстѣ съ нимъ.

Имущаго влѣсть духа ихъ. — Владѣющаго влѣсть духа ихъ.

Наидоша персти руки человѣчн. — Вышли персти (пальцы) руки человѣческой.

Писаху противу лампады на поналеніи стѣны дому дерева. — Писали противъ лампы на выкрашенной стѣнѣ дома дерева.

Союзъ чрезъ его расаеблѣаху. — Союзъ чрезъ его расаеблѣаху.

Отеъ уааса оизъ не могъ вѣстатъ съ мѣста и его колѣни бѣхше одно обѣ другое.

Волхвы — волшебники.

Халдеи — звѣздочеты.

Газарини — гадалки.

Раазуъ его возвѣститъ мѣ. — Объявитъ мѣ смыслъ его.

Той въ багрянцу обѣщется. — Будетъ одѣтъ въ красную одежду, якую носилъ царь.

Возиматсе — смуглится, оробѣлъ.

Водростъ — внимательность, оупешленіе.

Облѣгаси — волшебники.

Возвѣщати современнѣи. — Объявляти непостижимыи немъ.

Разарѣшати союзъ. — Разгадываши сложныи и мудрыи загадки.

Можеши судити скавати. — Можеши правильно расудити.

Дарни твоя. — Подарки твои.

Утвердися духъ его еже прѣзорствотни. — Обжесточился его духъ, чтобы возгордиться.

Слава и честь отъзятъ отъ него. — Слава и честь были отъ него отняты.

Сердце его со звѣрми отдася. — Сердце его сдружилось съ звѣрами.

Сердце его сдружилось съ звѣрами.

И житіе его съ двѣими осли. — И его житіе стало съ двѣими осли.

На Господа Бога небеснаго вознесся еси. — Ты превознесся, возгордился на Господа Бога небеснаго.

У негоже дыханіе твое въ рудѣ его, и вси пути твои. — У Котораго въ руки и дыханіе твои, и всѣ пути твои.

Писаніе сіе вчинниа. — Это писаніе правильно и строено сдѣлано, начертано. Чинъ — значить воинскій строй и вообще порядокъ, стройность.

Се сказаніе глагола. — Вотъ объясненіе этихъ словъ.

Мани, назѣри Богъ царство твое, и сконча е. — Исчислилъ Богъ время царствованія твоего и положилъ ему конецъ.

Фелесъ, поставиша въ мѣрилѣхъ, и обрѣтеша лѣаемо. — Поставлено было царство на вѣси и оказалось весьма легка.

Фаресъ, раздѣлѣи царство твое, и дадесе Мидомъ и Персамъ. — Царство твое раздѣлено Миданамъ и Персамъ.

И проповѣда о немъ, еже быти ему князю третіему въ царствѣ его. — И возглашалъ о немъ, что онъ третій началъ въ царствѣ его.

Сый шестидесятѣи двюи лѣтъ. — Будучи шестидесяти двухъ лѣтъ.

Б У НОВАГО ЗАВѢТА.

Ст. I. Вѣсть — сдѣлалось.

Нѣкій — который.

Чредъ — чередъ, разрядъ. Потомки Авраама, священники, раздѣлились на 24 чреды, какъ бы артилы, свѣи. Эти чреды, въ установленномъ порядкѣ, одна за другой, по нѣдѣлю должны были служить въ храмѣ Иерусалимскомъ. Праведный Захарій принадлежалъ къ 8-й такой чредѣ, Авиніонъ.

Оправданіе — законъ, уставъ.

Непозды — бездѣтная.

Чинъ — порядокъ.

Вѣсть служащу ему — когда служилъ онъ въ чередѣ своей свѣи (Авиніонъ).

Ключися — приключилось, довелось.

Покадѣи — положитъ ладану на жертвенникъ кадилами.

Днѣ — дѣла.

Въ годѣ огнѣама — во время казней.

Люде — въ славянскомъ языкѣ всегда означаетъ народъ, а русское слово люди по славянски будетъ челоуки.

А народа въ славянскомъ означаетъ толпу. Все множество людей — все множество народа.

Янися — явился.

Десниа — правый. Десниа — правая рука, одесну — по правую сторону.

Шуйа — лѣвый. Шуйца — лѣвая рука, ошую — по лѣвую сторону.

Страхъ ѣнаде на нь — страхъ павалъ на него.

Рече — сказалъ.

Зане — потому что, такъ какъ.

Услышана вѣсть — услышана стала.

Мнози — многие.

Будетъ вѣсѣй — будетъ великъ.

Вина и сивера не имать нити — вина и сивера не будетъ пить. Сивера — дѣлѣній винатокъ.

Ирѣхнѣдетъ предъ нимъ — пойдетъ предъ нимъ.

Уготовати Господени люди совершени — представятъ Господу народъ приготовленный.

Во — потому что, ибо.

По чесому разуюжи сіе — по чему узнаю это.

Азъ емъ старъ — я старъ.

Прѣстоиа — прѣдстоиащій, стоящій предъ кѣмъ-либо.

Се — вотъ.

До него же дне будутъ сіи — до того дня, когда это сдѣлается, исполнится.

Вѣна люде ждуне Захарію — народъ ждалъ Захарію.

И чудихуса коеницу ему въ

церкви—и дивился тому, что онъ медлил въ церкви.

Той бѣ помяванъ имъ—онъ показывалъ имъ знамѣни.

Пробыване имъ—оставался имъимъ.

Бысть яко исполнинася дѣе службъ ея—когда кончилися дни еяго служения.

Иде въ домъ—пошелъ домой.

Ст. II. Но сихъ днехъ зачатъ Елисавета (во чревъ) и таишеся мѣсяцъ пять, глаголюще—послѣ мѣсяцъ дней Елисавета зачала во чревъ и таишеся пять мѣсяцевъ, говоря:

Яко тако мнѣ сотвори Господь—такъ мнѣ сотворилъ, сдѣлалъ Господь, т. е. такое благодѣяние.

Во дни, въ jakie прирѣхъ отъяти поношение мое въ челоуѣкъъ—въ дни, въ которые онъ прирѣхъ (благоволилъ) уничтожить унышеніе мое предъ людьми.—У Евреевъ бездѣтны были въ общемъ пренебреженіи.

Во градъ Галилейскій, есмуже имя Назаретъ—въ городъ, который называется Назаретъ.

Къ Дѣвъ, обрученнѣи мужеві—къ Дѣвъ, обрученнѣи мужу.

Отъ дому Давидова—изъ помятоста Давидова.

Радуйся—благодарительное привѣтствіе, какъ у насъ: *здравствуй*. Благодатная—исполненная Божіей благодати.

И помяшиша, каково будетъ цѣлованіе сіе—и думала, что это за привѣтствіе?

Обрѣла ея благодать отъ Бога—заслужила ты милость Божью.

Исусъ—слово еврейское, значитъ Спаситель.

Тѣмже—посему, поэтому.

Юзика—родственница.

Не измозоветъ отъ Бога несякъ глаголъ—для Бога нѣтъ ничего невозможного.

И отомъ отъ нея ангель—и отомъ отъ нея ангелъ.

Ст. III. Иде въ горнию со тцаишемъ—пошла въ высокую стра-

ну съ поспѣшностію.

Цѣлова Елисаветъ.—(Пресвятая Дѣва Марія) привѣтствовала Елисавету.

Се бо, яко бысть гласъ цѣлованія твоего во ушїю моею, назарася младенецъ радощами—ибо какъ только голосъ твой въ ушнхъ (сдѣлался) раздался въ ушнхъ моихъ, мой младенецъ выграся.

И блаженна въровнашия, яко будетъ совершеніе глаголаишаго ей отъ Господа—блаженна та, которая повѣрила (т. е. Марія) благовѣстію Архангела, потому что исполнится то, что ей сказано отъ Господа.

Яко прирѣхъ на смиреніе рабы своея: се бо отишъ ублажатъ мнѣ вси роди—что Господь прирѣхъ, обратилъ свой милостивый взоръ на смиренную свою рабу, и вотъ съ этого времени меня будутъ прославлять вси роди.—И православные христіане во все время и до нашихъ мѣствованъ и службахъ церковныхъ прославляютъ Матеръ Божию, и сколько храмовъ въ православной Россіи въ честь Божіей Матери!

Восприятъ Израїля отрока своего, помянути милости: якоже глагола бо отцемъ нашимъ, Аврааму и събени его до вѣка: восприятъ Израїля раба своего (т. е. Израїльскій народъ), како исполнилъ въ немъ обѣтованіе о Спасителѣ, которое Богъ давалъ праотцамъ, Аврааму и потомкамъ его.

Ст. IV. Исполнися—исполнилось.

И роди сына—родила сына.

Слышаша—(они) услышали.

Окрестъ—вокругъ.

Узика—родственникъ.

Радовахуся—(они) радовались.

Приндоша—(они) пришли.

Нарицаша—(они) называли.

Ии—иътъ.

И рѣша къ ней—(они) сказали ей.

Никтоже есть яко нарицаетъся—никого нѣтъ, кто называется.

И испрѣхъ дичицу, нарицае, гла-

голю—выспросилъ дичецу, нарицае, говоря.

Повѣдаеи баху вси глаголюи си—разсказывали все слова и дѣла эти.

Ико поести и сотвори забавленіе людемъ своимъ—что поестъ и сотворилъ забавленіе своему народу.

И поидиже рогъ, снаесеніи наъ въ дому Давидовѣ отрока своего.—Этими словами Захарія пророчествуе о предстоящемъ рожденіи Спасителя отъ рода Давидова.

Икоже глагола усты святыхъ сущихъ отъ вѣка пророкъ Егю—какъ (Богъ) сказалъ устами святыхъ своихъ пророковъ, сущихъ отъ вѣка, т. е. издревле.

Отроча растаеи и крѣпнешеи духомъ, и бѣ въ пустыняхъ—дѣтя росло и укрѣплялось духомъ и было (жило) въ пустыняхъ.

Ст. V. Кесарь—римскій императоръ Августъ, который владѣлъ всею землею и въ томъ числѣ страной Еврейскою, и хадъ указъ объ общей поренси, или повелѣніи.

Идху вси написавшеся, каждо во свой градъ—шли все записавшеся, каждый въ свой городъ.

Зане быти ему отъ дому и отечества Давидова—потому что онъ былъ изъ рода Давидова.

Быть же, егда быша тамъ—случилось же, когда они были тамъ.

Зане не бѣ имъ мѣста на обителіи—потому что имъ не было мѣста въ гостиницѣ, въ вѣздѣхъ домѣ.

Вой небесныхъ—поинтить небесныхъ, т. е. Ангеловъ.

Ст. VI. Иисусъ родхуся—когда Иисусъ родился.

Волеси приндоша—пришли вохвѣи, восточные мудрецы.

Рождешей—рожденіиши.

Видѣхомъ и придохомъ—(мы) увидѣли и пришли.

Собравъ вси первосвященники и книжники людскіи, вопрошаеи отъ нихъ—собравши всѣхъ пер-

восвященниковъ и книжниковъ народныхъ, спрашивалъ у нихъ.

Ничимже мѣсти еси во владыкахъ Иудовыхъ—откуда не самый ничтожный въ раду городовъ Иудейскихъ.

Иродъ тай призва вохвѣи—Иродъ тайно призывалъ вохвѣи.

И испытоваше отъ нихъ—и испытывалъ, выспрашивалъ отъ нихъ.

Испытайте шибетно о отрочади—разспросите, разузнайте о младенцѣ какъ можно вѣрнѣ.

Да и азъ медь поклонюся ему—чтобы и я пошелъ и поклонился ему.

Юже видѣна на востокѣ—когда видѣна на востокѣ.

Дондеже пришеди ста верху, идѣже бѣ отроча—до тѣхъ верхъ, когда, пришеди, она остановилась на томъ мѣстѣ, гдѣ былъ Младенецъ.

Зѣло—очень.

Отверши сокровища своя, принесоша ему дари: золото, ливанъ и смурну—открывши хранилища, дорогими сумы, принесли ему дари: золото, ливанъ и смурну.—Смурна—благовонная смола, какъ ладанъ.

Вѣсть пришево на сѣхъ не возвратитиса ко Ироду—получивши по сѣхъ указаніе не возвращаются къ Ироду.

Ст. VII. Егда исполнинася дѣи отчиденіи ея—когда исполнились дни очиненія ихъ (т. е. Младенца и Матери Его, 8 дней послѣ рожденія).

Принде духомъ въ церковь—пришелъ во храмъ по внушеніи Духа Божія.

Ст. VIII. Ионаи творите стези его—дѣлайте тропи Ему правими.

Ионаи имане ризу свою отъ власи ведабуждъ—Ионаи имѣлъ одежду изъ верблежьего волоса.

И поносъ усменъ о чресѣхъ своихъ—и поносъ рожаній вокругъ своей поясницы.

Сидѣ же его бѣ ружикѣ и медъ дивнѣ—више же его была саранка (кузеница) и медъ дикій.

Требую—въ церковно—славянскомъ языкѣ значитъ: нуждаеся,



имю нужду. Не здравии требуютъ евра, но болѣзнь—не здорovie нудъ. Даются во врачъ, но болѣзнь. И въ ектеніи на литіи: и о еванг. думи христіанствѣ, собирающей же и олоубившей, милости Божіи и помощи прибывшей. (пожалова) и о еванг. думи христіанствѣ, собирающей и будствующей, нуджающейся въ милости Божіи и помощи.

Азъ требую тобою крестини—а нуджаюсь, чтобы Ты меня крестилъ.

Грѣшихъ—идиши сюда. О Якоже благоволихъ—т. е. чрезъ которого Я совершилъ свое благоволеніе къ людямъ.

Ст. IX. Дождитъ на праведныхъ и на неправедныхъ—дождъ изливается на праведныхъ и неправедныхъ.

Внемлите милости ваши не творити предъ людьми—стараетесь дѣлать добро людямъ не предъ людьми, т. е. не для того, чтобы другие это видѣли.

Аще ли же ни, махъ не имате отъ Отца вашего, иже есть на небесахъ—а если не такъ, то вы не имаете награды у Отца вашего, который на небесахъ.

Сомнѣши—собораніе. Стогна путей—перекрестокъ дорогъ.

Ст. X. не браните имя—не пренебрегайте имя.

Ст. XI. Свѣи—свѣищій. Она—икоторая.

Привременное есть—кратковременный, непрочный.

И творитъ ово сто, оно же шестидесять, оно тридцать—и приноситъ иное сто, иное шестидесять, иное тридцать зеренъ.

Ст. XII. Понятъ Исусъ—взлѣтъ Исусъ.

И се явистася имя Моисей и Іаіа—и вотъ явился (двое) имя Моисей и Іаіа.

Подоша ницы—ушли внизъ долина.

И сходящимъ имя съ горы—когда они сходили съ горы.

Ст. XIII. Вось—деревня. Стадіа—хра разстоянія, около 80 сажень.

Посласть убо сеестрѣ къ нему, глаголющъ—послалъ къ нему сестры (дѣв), говоря:

Аще бы азъ была, не бы брать мой умерлъ—если бы ты здѣсь былъ, то братъ мой не умеръ бы.

Елика аще просиши отъ Бога—чего ты ни попросишь у Бога.

Емешу ли въру сему—вѣрнши ли этому?

Угровъ—длинное, узкое полато, которое заворачивали умершаго.

Убрусь—платокъ. Ст. XIV. Рцате дщери Сионовъ—скажите дочери Сионовой.

Жребя сына подъяремника—жеребенка, сына ослицы, бывшей подъ сѣдломъ.

Осана—слово Еврейское, значитъ: спаси насъ.

Ст. XV. Къ онеиць—Къ такому-то.

Еда азъ емъ Господи?—не я ли, Господи? Солаю—блюдо.

Ст. XVI. Лентіонъ—слово греческое, значитъ: полотенце.

Вы глашаете мя учителя и Господа—вы зовете Меня учителемъ и Господомъ.

Образъ дахъ вамъ—я далъ вамъ примѣръ.

Ст. XVII. Аможе азъ иду—куда Я иду.

Рекъ быхъ вамъ—Я бы сказалъ вамъ.

Ст. XVIII. Сѣдите ту—побудите здѣсь.

Обаче не икоже азъ хочу, но икоже ты—впрочемъ не какъ хочешь ты, но какъ Ты.

Ст. XIX. Иша его—взяли, схватили Его; или—взять.

Или мнѣтса ти—развѣ думается тебе? Вѣнше—больше. Дегеонъ—десять тысячъ. Дванадсѣте дегеона—сто двадцать тысячъ.

Ст. XX. Худу глагола—сказалъ богохуство.

Накості ему дѣяху—поруганія дѣлали (били Его по голови).

Ст. XXI. Игемонъ—слово греческое, значитъ: начальникъ, управитель.

Связанъ—узникъ. Нарочитъ—важный. Наутниша народы—внушили толпы.

Налиха—еще больше. Молва бывасть—болѣе дѣлается крикъ, раздраженіе, озлобленіе.

Ст. XXII. Солзекше его—снѣвши съ Него верхнюю одежду.

Хламида—широкая одежда, которую накидывали на человѣка. Червленый—темнокрасный.

Онець—укусецъ. И ввуншъ, не хотѣше нити—и отвѣдши, не хотѣлъ нить.

Аще хощеть ему—если благоволяетъ къ нему.

Векую мя еси оставилъ?—зачѣмъ Ты Меня оставилъ?

И абе текъ единъ—и тотчасъ побѣжавши одинъ.

Вѣжати—въ церковно-славянскомъ языкѣ значить собственно: бытати отъ стража и отъ онеистости.—А ноконикъ видѣти вока градница и быаетъ. Быаетъ неистинно ни одному же юлюму.

А если человекъ бѣжитъ куда-нибудь,—по любви или по усердію, чтобы скорый увидѣть или встрѣтитъ, это называется теши, течь. Тежана же оба вкуть; и другій ученикъ теже скорее Петра и приде ко гробу.

Ст. XXIII. Плащаница чистая—чистое, бѣлое полато.

Положи е въ новѣтъ своему гробѣ, егоже изрече въ камени.—Еврей хоронили мертвыхъ не въ гробахъ, подобно нашимъ, какъ янчики, а вырубали въ каменной горѣ пещеру, въ видѣ маленькой комнаты. Въ этой комнатѣ, въ стѣнѣ, вырубалось углубленіе такой длины и ширины, въ родѣ широкой лавки, чтобы можно было по-

ложить на немъ мертвое тѣло. А чтобы мертвого не растаплили дикіе звѣри, для этого входъ въ пещеру дѣлали маленькій, чтобы только пролѣзть человеку полаткомъ, и заставляли его большимъ камнемъ.

Люди богатые заблаговременно дѣлали для себя такіа пещеры. Въ такой-то пещерѣ, заготовленной Іосифомъ Аримафскимъ для себя, въ которой еще никто не былъ похороненъ, погребенъ былъ Господь и Спаситель нашъ Исусъ Христовъ.

Будеть послѣднія шесть горни первы—будетъ послѣдній обманъ хуже перваго.

Еустодий—слово римское, значитъ: стража.

Ст. XXIV. Въ вечеръ субботный, евангарию по одну отъ субботы—въ субботнюю ночь, на рассвѣтъ перваго дня недѣли, который называется у насъ Воскресенье.

Се трусь бысть каиъ—вдругъ сдѣлалось великое землетрясеніе.

Се парятъ вы въ Галилею—вотъ они впередъ васъ идутъ въ Галилею.

Се рѣхъ вамъ—васъ я сказалъ вамъ.

Научите вся языки—научите все народы.

Ст. XXV. Очи же сю держастенъ, да его не познаста—глазны ихъ удерживались, чтобы Его не узнать.

Иоста дряхла—вы (двое) печальны.

Мы же надѣяхомея, кто сей есть хотая избавити Израіа—мы же надѣялись, что былъ есть тотъ, который долженъ былъ избавити Израіа, т. е. обѣщанный Спаситель.

Той творшеса далечаниги—Онъ дѣлалъ видъ, что дальне идетъ.

Обланы съ нама—остане съ нами (т. е. почитаетъ).

Не сердце ли наю гора бѣ въ наю—не сердце ли наше (наше двоихъ) горѣло въ насъ?

Егда сказаша нама писанія—

когда объяснял намъ писанія пророческія.

Ст. XXVI. Мнѣху духъ видѣше—думали, что они видятъ привидѣніе.

Имате ли что свидѣно здѣ—имѣете ли здѣсь что-нибудь съестное?

Ст. XXVII. Вкушѣ—вмѣстѣ.

Яко носиму дыханію бурну—какъ бы отъ несущаго бурно вѣтра.

Принеслимы — обратившися въ Еврейскую віру.

#### ИЗЪ МОЛИТВЪ.

Разумѣти заповѣди твоѣ—познати заповѣди Твоѣ.

Достоиніе—собственность. Спротивляя—враги.

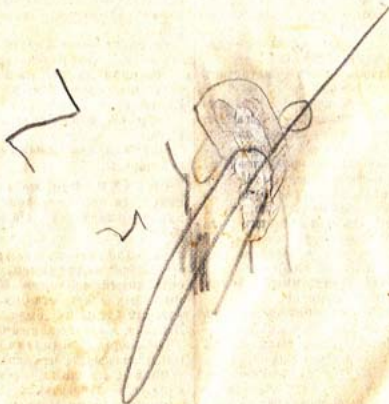
Жителство—государство (разумѣется православное русское государство)

Исполненіи венко животное благополеніи—наполнишь всекое живое существо милостю своею.

Щедрыи—жалостливый.

Весели въ ми корень благихъ—(т. е. добрыхъ дѣлъ), страхъ твой въ сердце мое. Это значитъ: всади въ меня, въ сердце мое, страхъ Твой (Божій), который есть корень всѣхъ добродѣтелей.

Разли менѣ—крошъ Меня. Веуче—безъ надобности.



## ОГЛАВЛЕНІЕ.

Церковно-славянская азбука и произношенію буквъ. 3—10.

Славянское чтеніе изъ Св. писанія Ветхаго Завета.

1. Явленіе Аврааму трехъ ангеловъ и рожденіе Исаака (Быт. XVIII, 1—16, 33, XXI, 1—3) . . . . . 10.
2. Испытаніе віры Авраамъ (Быт. XXII, 1—19) . . . . . 12.
3. Избраніе невесты Исааку (Быт. XXIV, 1—4, 9—67) . . . . . 15.
4. Иаковъ уходитъ въ Харранъ. На пути видитъ сонъ. Прибытіе въ домъ Лавана (Быт. XXVIII, 1—5, 10—19, XXIX, 1—13) . . . . . 22.
5. Сны Иосифа (Быт. XXXVII, 1—35) . . . . . 26.
6. Сны Фараона и возвышеніе Иосифа (Быт. XLII, 1—44) . . . . . 30.
7. Иосифъ открывается братьямъ своимъ (Быт. XLIV и XLV) . . . . . 35.
8. Рожденіе Моисея. Жизнь въ Египтѣ и у Юзора (Исх. II, 1—21) . . . . . 42.
9. Купина. Явленіе Бога Моисею (Исх. III, 1—8) . . . . . 45.
10. Пасха и исходъ Израильскій изъ Египта (Исх. XII, 1—14, 24—39) . . . . . 46.
11. Переходъ чрезъ черное море (Исх. XIV, 15—32, XV, 1—5, 11, 20, 21) . . . . . 50.
12. Откровеніи отроку Самуилу во храмѣ (Цар. III) . . . . . 53.
13. Помазаніе Давида на царство (Цар. XVI, 1—23) . . . . . 58.
14. Исаиозъ XIV . . . . . 59.
15. Иона во чревіи витомовъ (Кн. пр. Юны I, II, 1—4, 11) . . . . . 59.
16. Расказаніе Писематанъ (Тамъ же III) . . . . . 62.
17. Три отрока въ печи Вавилонской (Кн. пр. Дан. III, 1, 4—24, 46—52, 57—59, 73—75, 89, 93—95) . . . . . 63.
18. Пиръ Ватасара (Тамъ же V) . . . . . 68.

### Славянское чтеніе изъ Евангелія.

1. Предсказаніе Архангела Гавріила о рожденіи Претечи (Лук. I, 5—23) . . . . . 73.
2. Благовѣщеніе Пресвятой Дѣвѣ Маріи (Лук. I, 24—38) . . . . . 75.
3. Свиданіе Дѣвы Маріи съ праведною Елисаветою (Лук. I, 39—56) . . . . . 76.
4. Рожденіе Іоанна Претечи (Лук. I, 57—70, 80) . . . . . 78.
5. Рождество Христово и поклоненіе пастырей (Лук. II, 1, 3—21) . . . . . 79.

6. Поклонение волхвовъ (Матѣ. II, 1—12) . . . . .	81.
7. Срѣтеніе Иисуса Христа (Лук. II, 22—23, 25—36, 39—40)	82.
8. Крещеніе Иисуса Христа (Матѣ. III, 1—6. *13—17)	83.
9. Нагорная бесѣда (Матѣ. V, 1—12, 42—45. VI, 5—6, 9—15, VII, 1—5, 12—14) . . . . .	84.
10. Благословеніе дѣтей (Марк. X, 13—16) . . . . .	87.
11. Притча о сѣятелѣ (Матѣ. XIII, 3—9, 18—23) . . . . .	88.
12. Преображеніе Господа Иисуса Христа (Матѣ. XVII, 1—9)	89.
13. Воскресеніе Лазаря (Іоан. XI, 1—6, 17—46) . . . . .	90.
14. Торжественный входъ Иисуса Христа во Іерусалимъ (Матѣ. XXI, 1—11) . . . . .	93.
15. Тайная вечера (Матѣ. XXVI, 17—30) . . . . .	95.
16. Умовеніе ногъ (Іоан. XIII, 2—15) . . . . .	96.
17. Прощальная бесѣда Иисуса Христа съ учениками (Іоан. XIII, 31—35, XIV, 1—21, XV, 9—13) . . . . .	97.
18. Молитва Иисуса Христа въ саду Геосиманскомъ (Матѣ. XXVI, 36—46) . . . . .	99.
19. Преданіе Іудею Иисуса Христа (Матѣ. XXVI, 47—56) . . . . .	101.
20. Судъ надъ Иисусомъ Христомъ у Каіафы и отреченіе апостола Петра (Матѣ. XXVI, 57—75) . . . . .	102.
21. Судъ надъ Иисусомъ Христомъ у Пилата (Матѣ. XXVII, 1—2, 11—16) . . . . .	104.
22. Поруганіе Иисуса Христа и распятіе Его (Матѣ. XXVII, 27—43, Лук. XXIII, 39—43, Матѣ. XXVIII, 4—5) . . . . .	106.
23. Погребеніе Иисуса Христа (Матѣ. XXVII, 57—66) . . . . .	109.
24. Воскресеніе Иисуса Христа и явленіе Его въ Галилеѣ (Матѣ. XXVIII, 1—10, 16—20) . . . . .	110.
25. Явленіе Иисуса Христа Лукѣ и Клеопѣ (Лук. XXIV, 12—32) . . . . .	111.
26. Явленіе Иисуса Христа одиннадцати апостоламъ и Вознесеніе Его на небо (Лук. XXIV, 33—53) . . . . .	113.
27. Сошествіе Св. Духа на Апостоловъ (Дѣян. II, 1—13) . . . . .	115.
Молитвы утреннія . . . . .	116.
Молитвы на сонъ грядущимъ . . . . .	120.
Десять заповѣдей Закона Божія . . . . .	125.
Переложеніе и объясненіе Славянскихъ словъ и оборотовъ изъ разсказовъ:	
а) Вѣтхаго Завѣта . . . . .	127.
б) Новаго Завѣта . . . . .	137.
ИЗЪ МОЛИТВЪ . . . . .	142.

ЦѢНА 20 КОП.

Связь КНИЖЕК въ 1. Казани, въ редакціи Учительской  
Библиотеки, у учителя А. П. Сердобольскаго.

Тамъ же продаются одностороннія изданія А. Сердобольскаго:

1) Книга для чтенія въ начальныхъ народныхъ шко-  
лахъ, въ 2-хъ частяхъ и болѣе чѣмъ 100 страницъ. Изданіе четвертое. Съ кар-  
тинками и рисунками. Цѣна 45 коп.

2) Книга съ Высочайшимъ повелѣніемъ Г. Министра Народ-  
наго Просвѣщенія, въ составленіи, по повелѣнію, отъ Императора, въ  
родовыхъ и исключительныхъ школахъ учителя (Примѣрныя Пе-  
дагогическія Записки, 1880 г. № 63).

3) Книга Сердюкъ и три добрыхъ дѣла. Передано для де-  
тей изъ сиротскаго дома Давиденка. Цѣна 35 коп. изъ числа 50 коп.

Книжка о добрыхъ Ученикахъ Комитетомъ, составленнымъ по  
соблазну ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Императора  
для Императорскихъ высшихъ учебныхъ заведеній ИМПЕРАТРИЦЫ, въ 1874 г.  
догдана. Книжка отдѣлка Высшаго Комитета Министровъ, въ 1874 г.  
наго Императорскаго Высшаго Комитета Министровъ, въ 1874 г.  
учебная книга. Предназначена въ Императорскихъ Высшихъ  
17 июля 1887 г. № 11. 374 г. а также Императорскихъ Высшихъ  
1887 г. № 11.

Книжка о добрыхъ ученикахъ, составленная, съ позволенія  
его Высочайшаго повелѣніемъ Императора, въ 1874 г.

Книжка о добрыхъ ученикахъ, составленная, съ позволенія  
его Высочайшаго повелѣніемъ Императора, въ 1874 г.

Книжка о добрыхъ ученикахъ, составленная, съ позволенія  
его Высочайшаго повелѣніемъ Императора, въ 1874 г.

ЦѢНА 20 КОП.

Складъ КНИГЪ въ г. Казани, въ зданіи Учительской  
Семінаріи, у учителя А. П. Сердобольскаго.

Тамъ же продаются слѣдующія изданія А. Сердобольскаго:

1) «Книжки для чтенія въ начальныхъ народныхъ шко-  
лахъ», съ удиреніями и безъ удиреній. Изданіе четвертое. Съ кар-  
тинками и цѣна 45 коп.

«Книжки» Его Высочайшаго Императорскаго Величества Т. Министрѣ Народ-  
наго Просвѣщенія предоставлены доступу во все, безъ ограниченія по  
родностямъ и мѣстностямъ, начальнымъ училищамъ (Предисловіе Де-  
парта. Нар. Пр. отъ 13 янв. 1886 г. № 623).

2) «Скряга Скруджъ и три добрыхъ духа» Передѣлано для дѣ-  
тей изъ святочного разсказа Диккенса. Цѣна 35 коп. въ папкѣ 50 коп.

Книжка эта одобрена Учебнымъ Комитетомъ, состоящимъ при  
соборной ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Капеллѣ, и  
для библиотекъ всѣхъ учебныхъ заведеній ИМПЕРАТРИЦЫ МАРИИ  
ДОРОСЕИ, а также отдѣломъ Ученаго Комитета Министерства Народ-  
наго Просвѣщенія въ качествѣ библиотекъ издана въ свѣтъ  
учебнымъ заведеніемъ. (Предисловіе вышеозначенной Капеллы, отъ  
17 июля 1887 г. № 11, 325, и Журналъ Мин. Народ. Просвѣщенія,  
іюль 1887 г. № 1).

Книжки издаются также по соглашенію, сельскими школьн-  
ми до 25% сметы по количеству экземпляровъ.

Кромѣ того, продаются также и классическія книги, равно какъ  
и «Обученіе церковно-славянскому грамотѣ» Н. П. Демкинаго про-  
даются также книжкопродавца А. А. Дубровина (Казань, Гостиница  
дворян, № 1).

Книжки продаются безъ месячной пересылки по разстоянію.